

Геннадий Богданов

У Ч Е Б Н И К
ГОРСКО-ЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
Д Ж У У Р И
(кайтагский диалект)



Центр сохранения и развития национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия горских евреев

Israel, 2018



Центр “Sholumi” выражает благодарность
Президенту Международного Фонда СТМЭГИ
Герману Рашбиловичу Захарьяеву
за содействие в издании этой книги.

Г.Н. Богданов

Учебник горско-еврейского языка джуури (кайтагский диалект)
/ под ред. Х.Р. Соломоновой; консультации профессора М.Я. Агару-
нова. Израиль, Центр “Sholumi”, 2018. – 208 с.

12+

Данная книга является первым учебным пособием по горско-еврейскому языку для русскоязычных читателей. В книге собран материал из словарей, литературных и музыкальных произведений, научных работ и бесед с носителями языка. В основе пособия лежит говор горских евреев города Махачкалы.

Учебник предназначен для всех интересующихся языком, культурой и традицией горских евреев и народов Кавказа.

Копирование и использование материалов книги без письменного согласия автора запрещено.

© Центр “Sholumi”, 2018

© Г.Н. Богданов, 2018

© А.О. Лашков, 2018

*Огромное спасибо дорогой бабушке Хонум Соломоновой
за то, что научила языку горских евреев джуури
и оказала неоценимую помощь в написании учебника.
Автор.*

КОПИЯ

О Г Л А В Л Е Н И Е

ОТЗЫВ НА КНИГУ (проф. М.Я. Агарунов).....	6
ВВЕДЕНИЕ	8
ВВОДНЫЙ КУРС	12
УРОК 1. Множественное число имён существительных. Личные местоимения. Настоящее время глаголов. Отрицание	20
УРОК 2. Настоящее время глаголов. Предлоги. Косвенный падеж. Союзы	27
УРОК 3. Составные глаголы. Модальные глаголы. Вопросительные местоимения	35
УРОК 4. Имя прилагательное. Составное именное сказуемое. Притяжательные и указательные местоимения. Числительные от 1 до 10	48
УРОК 5. Цвета. Степени сравнения прилагательных. Послеслоги. Числительные от 11 до 100	64
УРОК 6. Сопряжённое состояние. Относительные прилагательные. Типы глаголов. Местоимения. Числительные от 100 до 1000	75
УРОК 7. Прошедшее время глаголов. Составные предлоги. Порядковые числительные. Возвратность. Количество	93
УРОК 8. Прошедшее время глаголов. Глагольные приставки. Частицы. Сложноподчинённые предложения	113
УРОК 9. Будущее время глаголов. Повеление. Запрещение. Словообразование.....	134
УРОК 10. Будущее время глаголов, повеление, запрещение (продолжение). Заимствования в горско-еврейском языке джуури	150
УРОК 11. Будущее время глаголов, повеление, запрещение (продолжение). Сослагательное наклонение в прошедшем времени. Придаточные условия	167
УРОК 12. Сослагательное наклонение в будущем времени. Желательное наклонение. Причастия и деепричастия. Составные глаголы ..	182
Ответы на задания	199
Список литературы	207

Отзыв на книгу Геннадия Богданова «Учебник горско-еврейского языка джуури»

Весной 2018 года ко мне обратился руководитель Центра «Sholimi» в Израиле Шауль Симан-Тов с просьбой ознакомиться с рукописью книги Геннадия Богданова, студента предпоследнего курса МГИМО МИД России, посвященной грамматике языка горских евреев джуури и написанной на русском языке.

Не скрою, что я был несколько удивлен, так как имя этого молодого человека мне ни о чем не говорило, и потому я, несмотря на серьезную загруженность, незамедлительно дал свое согласие.

Дело в том, что книги по грамматике нашего языка ни в России, ни в Азербайджане и ни в Израиле не издавались более 70-ти лет¹. А подобных учебников, написанных на русском языке, вообще не было. Откровенно говоря, у нас не было и специалистов-лингвистов, способных взяться за такую работу.

До предоставления возможности свободного выезда горским евреям из Советского Союза в другие страны подобные книги издавались лишь на джуури и только в СССР до войны, а после – лишь в Дагестане. И они мне хорошо известны.

Отдельных научных статей в этой области также не очень много, но они всё же, хоть и изредка, но появлялись. Наиболее известными являются труды отца и сына Миллеров (Миллер Вс.Ф. и Миллер Б.Вс.) и др. Однако сведение их в единое издание оказалось невозможным, так как эти научные статьи касались лишь отдельных, будем говорить, разрозненных вопросов, а потому на сегодняшний день не представляли собой определенной ценности. Удивительным является также и то, что и за рубежом уже стали появляться книги², посвященные языку джуури, но на русском языке как их не было, так и нет.

В 1997 году появился первый в истории нашего народа полноценный переводной словарь нашего языка – «Татско (еврейско) – русский словарь»³, который и положил начало довольно быстрому появлению впоследствии всё новых и новых словарей языка джуури. В этом и есть, помимо всего прочего, важное значение этого первого словаря, открывшего путь, или более правильное было бы сказать, по-

¹ Последний из известных мне учебников, изданных в СССР - Гаврилов Б.Г., Грамматикай зуһун тати, Махачкала, Даггиз, 1941

² Например, книга французского автора Жилия Отье: Gilles Authier, Grammaire juhuri, ou judéo-tat, langue iranienne des Juifs du Caucase de l'est, Wiesbaden: Reichert, 2012

³ Агарунов Я.М., Агарунов М.Я., Татско (еврейско) - русский словарь, М., Изд-во «Еврейский университет в Москве», 1997

казавшего путь нашим людям к тому, как надо делиться своими знаниями. И все же, к сожалению, надо отметить, что среди составителей этих словарей нет ни одного профессионального лингвиста.

Такое долгое вступление было здесь необходимо для того, чтобы показать целесообразность срочного издания новой книги Геннадия Богданова. Он взял на себя смелость осилить эту работу, за которую не брались даже носители и прекрасные знатоки нашего языка. Геннадий Богданов, как мне стало известно, владеет несколькими языками, но всё же не является носителем языка джуури. Надеюсь, что издание этой первой на русском языке книги по грамматике языка джуури вызовет интерес у многих лингвистов-иранистов, а также и у подготовленных к этому носителей языка джуури, и они также примут решение поделиться своими знаниями в этих вопросах и приступить к более глубокому и детальному исследованию различных аспектов, связанных с грамматикой очень слабо до сих пор изученного горско-еврейского языка.

Моё ознакомление с этим трудом и сделанные после замечания и рекомендации нельзя назвать редактированием, так как мне не очень знакомы отличительные нюансы разговорной речи и грамматики северного диалекта нашего языка⁴. Я бы посоветовал автору использовать в своем учебнике дербентский диалект (так называемый «средний» диалект), который в 1927 году на «Всесоюзном совещании по культурному строительству среди горских евреев, проживающих в СССР» был принят в качестве литературного языка джуури. Такое решение опиралось на то, что этот диалект понятен как представителям южного говора, так и использующим северный диалект. По признанию «северян» и «южан» они весьма плохо понимают друг друга. В своё время выражалось мнение, что использующие южный диалект (представители Азербайджана) лучше понимают язык татов-мусульман, чем северный диалект своих сородичей, несмотря даже на то, что у них совершенно разный грамматический строй. Но я прекрасно понимаю, что такая работа сегодня означала бы задержку в издании книги как минимум на год, а может и более. Поэтому я посоветовал, что книгу просто необходимо издать немедленно, но та часть книги, которая написана на джуури, должна быть обязательно проверена и отре-

⁴ Ниже приводятся труды в этой области авторов-представителей северного диалекта горско-еврейского языка:

Натанов Л., Новая книга первого обучения на татском языке для трудящихся (на татском языке древнееврейской графикой), Буйнакск, 1925;

Anisimov N.A., Grammatik zuhun tati, Tsentroizdat, M., 1932.

Ифраимов И.И., Татско-русский иллюстрированный словарь для детей (Гофгьой таты нэ урусинэ э суротовоз эри гЭилгьо), Нальчик, "Нарт", 1991

дактирована грамотными носителями северного диалекта нашего языка.

Я не знаю, как сложится в дальнейшем творческая и карьерная судьба автора этой книги по окончании известнейшего в мире дипломатического вуза. Но очень хотелось бы, чтобы он и далее занимался усовершенствованием своих знаний в языке джуури с целью продолжения начатой этой книгой своей работы.

В добрый путь!

Профессор Михаил Агарунов.

КОПИЯ

ВВЕДЕНИЕ

Шолум! Вы держите в руках учебник горско-еврейского языка – джуури. Горско-еврейский язык джуури относится к западной подгруппе иранских языков. В силу исторического развития в горско-еврейском языке джуури выделились три диалекта: кубинский (язык горских евреев Азербайджана), дербентский (язык горских евреев Дербента и окрестностей) и кайтагский (диалект горских евреев, проживающих севернее Махачкалы); в каждом из диалектов выделяются местные говоры в соответствии с местом проживания (например, говор горских евреев Нальчика). Однако в 30-е годы прошлого века за литературную норму был взят дербентский диалект горско-еврейского языка; правила написания, установленные для него, в учебнике приняты за основу.

Во времена СССР язык горских евреев джуури переживал два противоположных процесса. С одной стороны, советское правительство поощряло развитие литературы и образования на языках народов СССР, в том числе и горских евреев. С другой стороны, в советскую эпоху горско-еврейский язык джуури был объявлен диалектом татского языка, на котором разговаривает ираноязычный мусульманский народ.

Стоит отметить, что уже в 1896 году в свет вышли статьи, основной темой которых стала дальнейшая судьба языка горских евреев. Однако сегодня, в эпоху глобализации, как и все языки малых народов, язык джуури оказался на грани исчезновения. Всемирная организация по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) уже включила горско-еврейский язык в «Атлас безусловно вымирающих языков». На язык оказали негативное влияние процессы миграции горских евреев (репатриация в Израиль, эмиграция в США, ФРГ, переезд в центральные регионы России), где они переходят на языки окружающего их населения (иврит, русский и т.д.). Длительное проживание вдали от исторической родины приводит к тому, что горско-еврейский язык перестаёт быть и языком домашнего общения. Такая тенденция приводит к уменьшению носителей горско-еврейского языка, упадку интереса к литературе и культуре своего народа.

Нельзя не отметить, что сегодня у молодёжи возникает интерес к наследию предков, к их языку. Сегодня культурная самобытность снова становится одним из способов самоидентификации, что очень важно для молодёжи. Однако стремление молодых горских евреев к изучению родного языка сталкивается с рядом трудностей. Во-первых, во многих семьях старшие уже плохо помнят родной язык, более того, многие его практически не знают. Во-вторых, это стремление сталкивается с острой нехваткой литературы, позволяющей

постичь азы грамматики горско-еврейского языка, уловить его систему.

В то же время стоит подчеркнуть, что существуют словари горско-еврейского языка, которые доступны для читателя. Все существующие сегодня словари горско-еврейского языка были использованы для составления настоящего пособия. Авторы словарей проделали титанический труд, собрав лексику горских евреев. Однако для работы со словарями необходимы знания основ грамматики.

Настоящий учебник призван помочь в решении этих проблем. Целью написания учебника являлось создание руководства к действию в изучении горско-еврейского языка. Данное пособие будет также интересно с точки зрения изучения культуры горских евреев.

В основу написания учебника заложен метод, применяющийся в преподавании языка иврит в МГИМО МИД России, который заключается в представлении о языке как о системе. В двенадцати уроках изложены основные правила грамматики горско-еврейского языка. Каждый урок состоит из подробного объяснения грамматического материала, примеров, взятых из настоящей речи носителей языка, а также тематической лексики. Ряд уроков содержат тексты, написанные либо автором учебника, либо взятых из горско-еврейской литературы. Некоторые тексты посвящены культурному наследию горских евреев и религиозной жизни.

Автор стремился создать учебник для начинающих, который будет приемлемым для носителей всех диалектов и говоров горско-еврейского языка. К сожалению, достаточно сложно отметить в учебнике особенности всех говоров, чтобы не получилось путаницы, поэтому грамматический материал составлен таким образом, чтобы читатель мог внести в него изменения в случае несоответствия грамматического правила, указанного в настоящем пособии, и правила, существующего в диалекте, потенциальным носителем которого является читатель.

Особое внимание уделено составлению упражнений. После каждого правила есть задания, нацеленные на закрепление грамматического материала; в начале каждого задания есть пример его выполнения. В конце каждого урока есть упражнения на перевод с русского языка на язык джуури для развития практического применения правил. В конце учебника приведены ответы на данные упражнения.

В ходе работы над пособием были использованы словари, составленные Я.М. Агаруновым и М.Я. Агаруновым, М.Б. Дадашевым, Э.Б. Изгияевой, М.Н. Нафталиевым. Ряд текстов был взят из «Азбуки» Б.Г. Гаврилова и «Учебника татского языка для 2 класса» Э.Б. Изгияевой. В вопросе правильного написания слов автор руководствовался словарём Э.Б. Изгияевой, этим же словарём, доступным на сайте библиотеки фонда СТМЭГИ рекомендуется пользоваться при выполне-

нии упражнений. Для самостоятельной работы со словарём и обогащения своего словарного запаса рекомендуется пользоваться словарём Я.М. Агарунова и М.Я Агарунова. Стоит отметить, что некоторые слова, встречающиеся в том или ином диалекте (с соответствующей пометкой), указаны без учёта правил литературного языка, так как они не позволяют передать произношение того или иного слова. Примеры для объяснения грамматического материала были собраны самим автором или же взяты из литературы и словарей. За основу составления грамматических правил были взяты правила, принятые в языке горских евреев города Махачкалы.

Автор выражает огромную благодарность своим родителям, Николаю и Надежде Богдановым, поддержавшим его инициативу по написанию учебника. За помощь хочется также поблагодарить председателя Калужской еврейской общины Эдуарда Исакова и его супругу Марину. Особо стоит отметить исполнительного директора Международного благотворительного фонда СТМЭГИ Д.И. Данилова за содействие в публикации книги и проект электронной библиотеки, реализуемый под его руководством, который стал важным подспорьем в написании учебника. Автор выражает особую благодарность Центру «Sholumi» в лице его руководителя Шауля Симан-Тов за издание данного учебника. Хочется также отметить большую работу, которую проделал профессор М.Я. Агарунов, и поблагодарить его за ценные замечания, сделанные при редакции настоящего пособия. Отдельное спасибо моему дорогому другу Алексею Лашкову за создание обложки для настоящего издания.

Геннадий Богданов.

Список принятых сокращений

1 (2,3) л. – первое (второе, третье) лицо

азерб. – азербайджанский

араб. – арабский язык

груб. – грубое выражение

ед. ч. – единственное число

зд. – здесь

ивр. – иврит

кайт. – кайтагский диалект

куб. – кубинский диалект

махач. – махачкалинский говор

мн. ч. – множественное число

руг. – ругательство

рус. – русский язык

тур. – турецкий язык

юж. д. – южные диалекты (дербентский и кубинский)

ВВОДНЫЙ КУРС

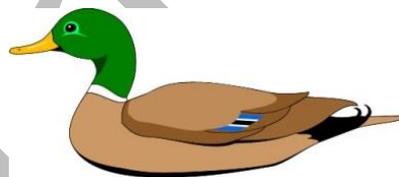
Горско-еврейский алфавит (дагестанская кириллица)



А а Читается как русская буква «а». **Аслан** [асла́н]
– лев.

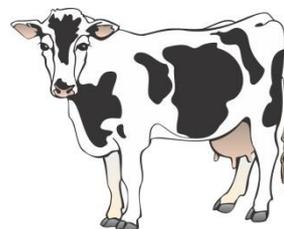
Б б Читается как русская буква «б».

Бадбад [бидба́д] – утка.



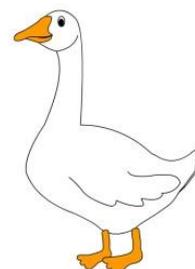
В в Читается как русская буква «в». **Вече** [вэчэ́] –
цыплёнок, птенец.

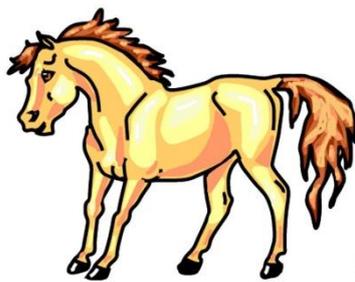
Г г Читается как русская буква «г». **Гов** [гов]
– корова.



Гь гь Читается как английская буква «h» (легкий
звук х) или же как буква «г» в украинском языке. **Гьово**
[хово́] – воздух, погода, состояние.

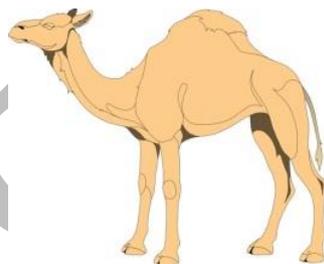
Гь гь Читается как русская буква «г», однако
более звонко (арабская буква «куф»). В кайтагском
диалекте произношение данной буквы больше тяготе-
ет к «х» (арабская буква «гайн»). **Гьоз** [гоз/хоз] – гусь





Гі гі Семитский звук. В русском языке нет аналога этой буквы. Перед согласными произносится как звук «а», «сжатый» в горле, перед гласными эта буква означает, что гласная должна быть произнесена с сжатием в горле. **Гіэсб** [‘асб] – *лошадь*.

Д д Читается как русская буква «д».
Деве [дэвэ] – *верблюд*.



Е е После согласных читается как русская буква «э», после гласных и в начале слова – как русская буква «е» после гласных и в начале слова.
Елкен [йэлкэн] – *парус*.

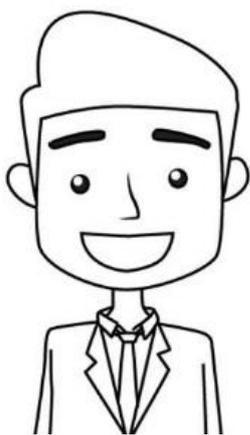
Ё ё Читается как русская буква «ё». Используется в заимствованиях из русского языка. Также используется в тех случаях, когда после буквы «й» идёт звук «о» (используется для обозначения этого словосочетания). **Ёлка** [йёлка] – *ёлка, ель*.



Ж ж Читается как сочетание букв «дж» (английская буква «j»). В заимствованиях из русского языка читается как «ж». **Жежуй** [джэджю] – *ёж*.

З з Читается как русская буква «з».
Зигъов [зигóв/зихóв] – *лебедь*.



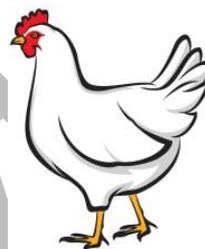


И и Читается как русская буква «и», но не мягко, больше тяготеет к «ы» в северных диалектах. **Инсон** [инсón] – человек.

Й й Читается как русская буква «й». Между двумя гласными не пишется, превращаясь в е, ё, ю.

К к Читается как русская буква «к».

Керг [кэрг] – курица.

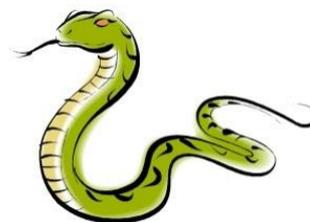


Л л Читается как русская буква «л», только мягче на конце слова и перед согласными.

Леглег [леглэг] – аист.

М м Читается как русская буква «м».

Мар [мар] – змея.



Н н Читается как русская буква «н».

Назу [назу] – кошка.

О о Читается как русская буква «о».

Онгур [онгур] – виноград.





П п Читается как русская буква «п».

Парусдек [парусдэк] – ласточка.

Р р Читается как русская буква «р».

Рэхь [рэхь] – дорога, путь.

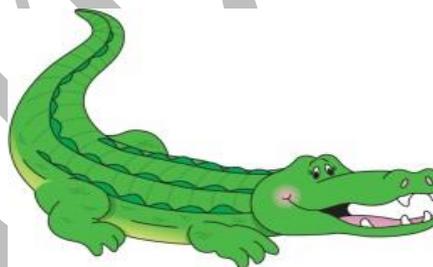


С с Читается как русская буква «с».

Сег [сэг] – собака.

Т т Читается как русская буква «т».

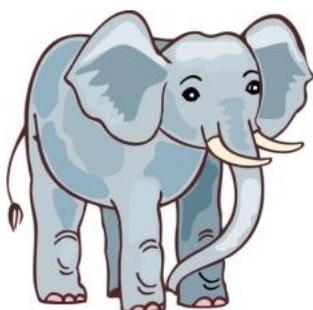
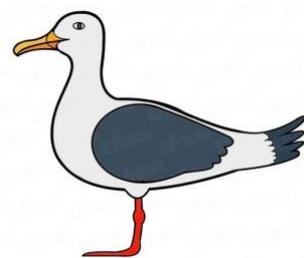
Темсе [тэмсэ] – крокодил.



У у Читается как русская буква «у».

Ути [ути] – утюг.

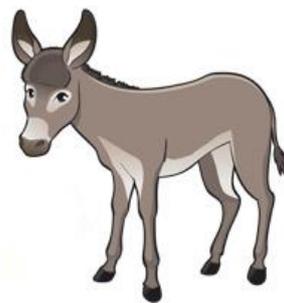
Уь уь Читается как русская буква «ю» после согласных. **Уьрдег** [урдэг] – чайка, альбатрос.



Ф ф Читается как русская буква «ф».

Фил [филь] – слон.

Х х Читается как русская буква «х», только более хрипло. **Хэр** [хэр] – *осёл, дурак.*



Хь хь Семитский звук. Читается как буква «х», только более мягко, на выдохе. **Хьэйву** (**хьэйвон**) [хьэйвú/хьэйвóн] – *зверь, скотина.*

Ч ч Читается как русская буква «ч». **Чой** [чой] – *чай.*



Ш ш Читается как русская буква «ш». **Шир** [шир] – *молоко.*

Э э Читается как русская буква «э», если стоит в начале слова; после букв «гь», «гl», «х», «хь» пишется вместо «е» и произносится как средний звук между «а» и «э». **Эрэгьи** [эрэхí] – *водка, самогон.*



Ю ю Читается как русская буква «ю» после гласных или в начале слова. Ставится либо в начале слова, либо вместо сочетания букв «й» и «у»/«уь».

Буквы русского алфавита «ц», «щ», «ъ», «ь», «я» встречаются только в заимствованиях из русского языка.

Правила чтения:

Ударение практически всегда падает на последний слог. Изменение ударения происходит только в процессе добавления суффиксов и окончаний к слову. Для упрощения обучения в новых словах представлены ударения.

Буква «д» после глухих согласных читается [т], после звонких и сонорных – [д]. **Примеры:** сохде [сохтэ́] – *делать*, хунде [хундэ́] – *читать*.

После букв «гъ», «гІ», «х», «хь» вместо «а» и «е» пишется «э». **Примеры:** гъэрпуз [харпúз] – арбуз, гІэйл [‘а́йл] – ребёнок, хэбер [хэбэ́р] – новость, хьэшд [хьэшд] – восемь.

Задание 1. Прочитайте слова, обращая внимание на произношение не свойственных русскому языку букв:

ГІэсб, шогъ, жежуь, гІерму, догъ, шегъер, бидэгІэми, хьуьри, гъэрд, лэхьэим, сэхьиб, гІов, зугъун, жон, хэбер, гъэрпуз, Догъисту, хиник, Худо.

Задание 2. Прочитайте и выучите слова:

Бибэ (папа), дедэ (мама), бирор (брат), хэгъер (сестра), кук (сын), духдэр (дочь, девушка), келебегей (дедушка по отцу), келедедей (бабушка по отцу), бегейхолу (дедушка по матери), дедейхолу (бабушка по матери), мишпохьо (семья).

Хундегор (ученик), жугъур (еврей), хьовир (друг), одоми (человек), балá (мальш), гІэйл (ребёнок), жовон (юноша), мерд (мужчина), зен (женщина, жена).

Пользование словарями. В процессе обучения необходимо заниматься самообразованием и обогащать свой словарный запас, изучая словари горско-еврейского языка. Ниже приведена сводная таблица трёх алфавитных систем, используемых в языке горских евреев (дагестанская кириллица, азербайджанская кириллица и латиница).

Табл. 1. Сводная таблица алфавитных систем

Азербайджанская кириллица	Азербайджанская латиница	Дагестанская кириллица
Аа	Aa	Аа
Бб	Bb	Бб
Вв	Vv	Вв
Кк	Gg	Гг
Дд	Dd	Дд
Ее	Ee	Ее
Әә	Әә	Ээ
Зз	Zz	Зз
Ии	Ii	Ии
Ыы	Ii	Ыы
Јј	Jj	Йй
Кк	Kk	Кк
Гг	Qq	Гь гь
Лл	Ll	Лл
Мм	Mm	Мм
Нн	Nn	Нн
Оо	Oo	Оо
Пп	Pp	Пп
Рр	Rr	Рр
Сс	Ss	Сс
Тт	Tt	Тт
Уу	Uu	Уу
Үү	Yy	Уь уь
Фф	Ff	Фф
Хх	Xx	Хх
Һһ	Hh	Гь гь
Һһ	Һһ	Хь хь
Һһ	Һһ	ГІ гІ
Чч	Cc	Чч
Чч	Çç	Жж
Шш	Şş	Шш

Подробно о фонетике и проблемах алфавита горско-еврейского языка можно прочитать в «Большом словаре языка горских евреев – джуури» Я.М. Агарунова и М.Я Агарунова.

Задание 3. Выучите разговорные фразы:

Шолум! Здравствуйте.

Хош оморí! Добро пожаловать!

Чуь хэбэр(и)? Привет, как дела?

Чуьта́ми кор туь? Как твои дела?

Ху́би. Хорошо.

Лап ху́би. Гъэи ху́би. Очень хорошо.

Худо́сдори. Пожалуйста.

Согъ боши́! Спасибо! До свидания!

Худо́ кумэк. До свидания. Удачи. (Бог в помощь).

Руз э хэйр бу! Добрый день!

Шев туь хош бу! Спокойной ночи!

Шор хурде́ биёво́! Приятного аппетита!

Эри́. Да.

Не. Нэгл. Нет.



УРОК 1

Множественное число имён существительных.

Личные местоимения. Настоящее время глаголов. Отрицание.

Множественное число. Множественное число имён существительных образуется путём добавления ударного суффикса «-гьó» к существительному.

жугьур – *еврей*; жугьургьó – *евреи*

балá – *мальш*; балагьó – *мальши*

мерд – *мужчина*; мердгьó – *мужчины*

зен – *женщина*; зенгьó – *женщины*

хундегор – *ученик*; хундегоргьó – *ученики*

хьовír – *друг*; хьовиргьó – *друзья*

гIэйл – *ребёнок*; гIэйлгьó – *дети*

одомí – *человек*; одомигьó – *люди*

кук – *сын*; кукгьó – *сыновья*

духдёр – *дочь*; духдергьó – *дочери*

№ 1.1. Образуйте множественное число от имён существительных:

Назú (*кошка*), сег (*собака*), гов (*корова*), гусбэнд (*баран*), кечí (*коза*), хэр (*осёл*), девé (*верблюды*), хуг (*свинья*), хурúз (*петух*), керг (*курица*), вечé (*птенец*), гьоз (*гусь*), хьэйвú (*животное*).



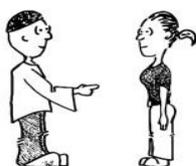
Аслán (*лев*), фил (*слон*), темсé (*крокодил*), хуърс (*медведь*), парусдék (*ласточка*), мар (*змея*), маймú (*обезьяна*), жежúь (*ёж*), гуьрг (*волк*), туьлкí (*лиса*), гьилóгь (*ворон*), пелéнг (*тигр*), хэрегúш (*заяц, кролик*), муш (*мышь*).

Личные местоимения. Как и в любом другом языке, в горско-еврейском языке используются личные местоимения (я, ты, он, мы, вы, они). Здесь стоит отметить, что в языке джуури отсутствует деление по родам; в некоторых случаях разделение по родам находит выражение в использовании разных слов (мерд (*мужчина*) – зен (*женщина*)).

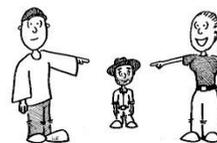
ме – я



туь – ты



у – он, она, оно



имú – мы



ишмú – вы



угьó – они



Личные местоимения в этой форме используются, если они являются подлежащими в предложении, или же перед ними стоит предлог. Также личное местоимение является притяжательным суффиксом, если стоит после имени существительного.

Примеры:

Ме кор сохдэнуьм. – *Я работаю.*

У гуфд́и э туь. – *Он сказал тебе.*

гЭ́йл ме – *мой ребёнок*

№ 1.2. Выучите личные местоимения наизусть.

Настоящее время глаголов. Глагол – часть речи, которая отвечает на вопрос «что делать?» и обозначает действие. Для изучения любого языка знание правил образования глагольных форм является самой важной составляющей. Это применимо и к языку горских евреев.

Отличительной особенностью горско-еврейского языка, как и других иранских языков, является небольшое количество собственно глаголов по сравнению с образованными от них составными глаголами, где к глаголу прибавляется другая часть речи.

Инфинитив (неопределённая форма глагола, отвечающая на вопрос «что делать?») образуется путём добавления к корню глагола либо ударного суффикса «-дэ», либо ударного суффикса «-рэ».

Настоящее время глаголов образуется путём прибавления к инфинитиву суффикса «н» и личных окончаний. Ударение в новообразованных глаголах падает на последний слог инфинитива. В этом уроке разобраны глаголы, инфинитив которых оканчивается на суффикс «-дэ», однако для образования настоящего времени глаголов второго типа действуют те же правила.

ИНФИНИТИВ + Н + личное окончание

Личные окончания и образование форм настоящего времени:

сохдэ – делать

ме – уьм; ме сохдэнуьм – я делаю

туь – и; туь сохдэни – ты делаешь

у – и; у сохдэни – он (она, оно) делает

имú – им; имú сохдэним – мы делаем

ишмú – ит; ишмú сохдэнит – вы делаете

угьó – уьт; угьó сохдэнуьт – они делают

Настоящее время употребляется для обозначения действия, которое происходит сейчас или же обязательное произойдёт в скором будущем (как и в русском языке). Также для обозначения действия в настоящем времени может использоваться инфинитив, если известен тот, кто совершает действие (субъект).

Примеры:

Угьó сохдэнуьт. – Они делают.

Чуь туь сохдэни? – *Что делаешь?* (в разговоре можно услышать «Чуь сохдэ?» в значении «что делать?»).

Глаголы:

сохдэ – делать

У сохдэни. – *Он делает.*

хурдэ – есть, пить

Ме чи хурдэнуьм. – *Я ем (завтракаю, обедаю, ужинаю).*

Туь нун хурдэни. – *Ты ешь хлеб.*

Иму́ чой хурдэним. – *Мы пьём чай.*

хундэ – читать, учиться

У кнiге хундэни. – *Он читает книгу.*

Ишму́ хундэнит э школэ. – *Вы учитесь в школе.*

нуьшдэ – сидеть

Туь нуьшдэни iнжо. – *Ты сидишь здесь.*

шушдэ – мыть

Иму гьобгьоре шушдэним. – *Мы моем посуду. (гьобгьó – посуда, -ре – суффикс косвенного падежа (см. след. урок)).*

рафдэ – идти, уходить

Ме рафдэнуьм, Худó кумэк. – *Я ухожу, до свидания.*

нуьвуьсдэ – писать

Иму́ нуьвуьсдэним э дефдергьó. – *Мы пишем в тетрадях.*

фурухдэ – продавать

У фурухдэни мошiне. – *Он продаёт машину.*

вэхуьшдэ – вставать, подниматься

Ме вэхуьшдэнуьм. – *Я поднимаюсь.*

вокурде́ – открывать, строить, одеваться

У пенжерэ́ре вокурде́ни. – *Он открывает окно.*

У партале́ вокурде́ни. – *Он одевается.*

У хунэ́ре вокурде́ни. – *Он строит дом.*

векенде́ – раздевать, снимать

У партале́ векенде́ни. – *Он раздевается.*

мунде́ – оставаться

Ишму́ мунде́нит инжо́. – *Вы остаётесь здесь.*

Словарь урока:

гьобгьо́ – посуда

пенжерэ́ – окно

дефде́р – тетрадь

партале́ – одежда

инжо́ – здесь

хунэ́ – дом

кни́г, кито́б – книга

чи – зд. еда

моши́н – машина

чой – чай

нума́з (нима́з) – синагога

школе́ – школа

нун – хлеб

э – в (предлог)

№ 1.3. Проспрягайте глаголы в форме настоящего времени:

а) шушде, рафде, хурде, мунде, нуьшде, хунде

б) вокурде, векенде, нуьвуьсде, вэхуьшде, фурухде

№ 1.4. Прочитайте, обращая внимание на звучание суффикса «д», и переведите на русский язык:

1. Духдергьо гьобгьоре шушденуьт. 2. Бироргьо чи хурденуьт. 3. ГӀэилгьо книге хунденуьт. 4. Ме нуьвуьсденуьм э дефдер. 5. Бебей фурухдени мошине. 6. Балагьо партале вокурденуьт. 7. Туь партале векендени. 8. Зенгьо мунденуьт инжо. 9. Жугьургьо рафденуьт э нума́з. 10. Иму нуьшденим инжо. 11. Угьо вэхуьшденуьт.

№ 1.5. Согласуйте глагол с существительным в следующих предложениях, поставив к нему соответствующее личное окончание:

Пример: Ишму (нуьвуьсде).

Ишму нуьвуьсденит.

1. Духдергьо (рафде) э школе. 2. Мердгьо чи (хурде). 3. Ме гьобгьоре (шушде). 4. Туь партале (вокурде). 5. У партале (векенде). 6. Иму хунере (фурухде). 7. Хундегоргьо э дефдергьо (нуьвуьсде). 8. Ке-ледедей книге (хунде). 9. Ишму э хуне (мунде). 10. Угьо э хуне (нуьшде).

Отрицание. Отрицание в горско-еврейском языке выражается с помощью частицы «не», которая ставится перед глаголом. Как и в русском языке, эта частица пишется отдельно с глаголом. Также можно встретить форму этой частицы «нес»/«нис».

Ме сохдэнуьм. – *Я делаю.*

Ме не сохдэнуьм. – *Я не делаю.*

№ 1.6. Образуйте отрицательные предложения из утвердительных:

Пример: Духдергьо рафденуьт э школе.

Духдергьо не рафденуьт э школе.

1. Гэилгьо нун хурденуьт. 2. Угьо партале векенденуьт. 3. Ме хунере фурухденуьм. 4. Туь нуьвуьсдени э дефдер. 5. Угьо пенжерере вокурденуьт. 6. Иму мунденим инжо. 7. Ишму киниге хунденит. 8. Жугьургьо рафденуьт э нумаз. 9. Дедей гьобгьоре шушдени. 10. Туь э хуне нуьшдени.

Семья. С кем Вы будете разговаривать на *дэжуури*?

мишпохьó, кифлét – семья

бeбé(й) – папа

дeдé(й) – мама

кук – сын

духдёр – дочь

бирór – брат

хэгьёр, хахár (*махач.*) – сестра

келебебé(й) – дедушка (по отцу)

келедедé(й) – бабушка (по отцу)

бебейхолу́ – дедушка (по матери)

дедейхолу́ – бабушка (по матери)

невé – внук, внучка

гÉмлé, лелé – дядя (брат отца)

гÉмé – тётя (сестра отца)

холу́ – дядя (брат матери)

холé – тётя (сестра матери)

кук/духдёр хэгьёр/бирór – племянник, племянница (*т.е. сын или дочь брата или сестры*)

кук/духдёр гÉмлé/гÉмé/холу́/холé – двоюродный брат, двоюродная сестра (*т.е. сын или дочь тёти или дяди*)

домór, хьэтón – жених, зять

гÉрýс – невеста, невестка

шувёр – муж

зен – жена

хуьсýр – свёкор, свекровь, тесть, тёща

№ 1.7. Переведите на джуури:

1. Братья учатся в школе. 2. Бабушка остаётся дома. 3. Тётя моет посуду. 4. Двоюродный брат уходит в синагогу. 5. Дедушка сидит дома. 6. Сестры идут в школу. 7. Жена не ест. 8. Муж не пьёт чай. 9. Сыновья читают книгу. 10. Дядя пишет в тетради. 11. Племянник не моет посуду.

УРОК 2

Настоящее время глаголов. Предлоги.

Косвенный падеж. Союзы.

Настоящее время глаголов. В данном уроке приведены глаголы, оканчивающиеся на суффикс «-ре». Их схема спряжения в настоящем времени абсолютно такая же, как и у глаголов, оканчивающихся на «-де».

оморé – идти, приходить

ме оморéнуьм – я *иду*

имú оморéним – мы *идём*

туь оморéни – ты *идёшь*

ишмú оморéнит – вы *идёте*

у оморéни – он (она, оно) *и*

угьó оморéнуьт – они *идут*

Разница между глаголами «оморé» и «рафдé» заключается в направлении движения: первый глагол означает движение в сторону говорящего, второй глагол – движение от говорящего. Чтобы понять, какой глагол использовать, можно заменить в русском предложении глагол «идти» на глагол «приходить» или «уходить».

Сравните:

Угьó оморéнуьт э хунé. – *Они идут домой = Они приходят домой.*

Угьó рафдэнуьт э хунé. – *Они идут домой = Они уходят домой.*

Глаголы:

бирé – быть (в основном используется в составных глаголах)

зерé – бить (в основном используется в составных глаголах)

кеширэ – тянуть (в основном используется в составных глаголах)

дирé – видеть

Ме не дирéнуьм мошíне. – *Я не вижу машину.*

дорé – давать

Учител дорéни дефдéре. – *Учитель даёт тетрадь.*

хисирé – спать

Дуьшмé не хисирéни. – *Враг не дремлет.*

гуфдирé, гурé (махач.) – сказать

Ме гуфдирéнуьм согъбошí э дедéй ме. – *Я говорю спасибо маме.*

восдорé, хирé – покупать

У хирéни мошíне. – *Он покупает машину.*

пуьрсирé – спрашивать

Туь пуьрсирéни эз ме. – *Ты спрашиваешь у меня.*

чирé – рвать, собирать; брить, стричь

Духдeргьó гуьлгьóре чирéнуьт. – *Девушки собирают цветы.*

У муй /сер чирéни. – *Он стрижёт(ся). Он стрижёт волосы/голову.*

У руш чирéни. – *Он бреет(ся). Он бреет бороду.*

норé – положить

У норéни киниггьóре э чейтéн. – *Она кладёт книги в сумку.*

Словарь урока:

бэхш – подарок, часть

себэхь – утро, утром

гуьл – цветок

сер – голова

дуьшмé – враг

учítел – учитель

муй – волос

чейтéн – сумка

руш – борода

эз – из

№ 2.1. Проспрягайте глаголы в форме настоящего времени:

а) чире, хире, бире, зере, доре, дирe

б) восдоре, пуьрсире, кешире, гуфдире, хисире

№ 2.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Себэхь бебей руш чирени. 2. Угьо машине не восдоренуьт. 3. Себэхь хундегоргьо э школе оморенуьт. 4. Хэгьер хисирени. 5. Ме пуьрсиренуьм эз туь. 6. Учитель дефдергьоре дорени хундегоргьоре. 7. Иму бироргьоре диреним. 8. Ишму согьбоши гуфдиренит э у.

Предлоги. В горско-еврейском языке, как и в любом другом языке, существует большое количество предлогов. Предлог – это служебная часть речи, которая служит для связи слов в предложении. Большая часть предлогов является составными (состоит из предлога и имени существительного).

В языке джуури наиболее распространённым является *предлог «э»*, который означает направление движения, действия или местонахождение.

Примеры:

э хунé – *дома, в доме (также встречается форма «о хунé»)*

э Маскóв – *в Москву, в Москве*

Пзэйл согьбоши́ гуфдирéни эз дедé. – *Ребёнок говорит спасибо маме.*

э туь – *у тебя*

Предлог «эз» является аналогом русских предлогов «из», «из-за». Также используется в некоторых глагольных словосочетаниях в значении направления действия.

Примеры:

эз хунé – *из дома*

эз (эз товнэй) ворúш – *из-за дождя*

Предлог «те» является аналогом русского предлога «до».

Примеры:

Эз себэхь те шохьонгум – с утра до вечера

Предлог «эри» является аналогом русского предлога «для». Также служит для образования сложных глагольных конструкций.

Примеры:

Эри туь – для тебя

Эри чуй? – Зачем?

Ме нуьшдэнуьм эри хурдэ. – Я сажусь есть (Я сажусь, чтобы есть).

№ 2.3. Дополните предложения:

1. Ме хиренуьм мошине (для тебя). 2. Угьо оморенуьт (в синагогу). 3. Себэхь ме рафденуьм (из дома). 4. У хисирени (до вечера). 5. (Зачем) туь рафдени (в Москву)?

Косвенный падеж. Существительные и местоимения в предложении могут играть две роли: субъект (кто делает) и объект (на кого направлено действие). В русском языке субъект выражается именительным падежом, объект – родительным, дательным, винительным, творительным и предложным падежом. В языке джуури эти падежи сведены в один падеж – косвенный. Однако существует важное отличие – в языке джуури слово не претерпевает изменений, если оно присоединяется к глаголу через предлог. Данный падеж указывает также на определённую предмет, что действие направлено именно на него, а не на любой другой предмет.

Косвенный падеж образуется постановкой к имени существительного суффикса косвенного падежа.

Если имя существительное оканчивается на согласный звук, то после него ставится безударный суффикс «-е».

дер (дверь) – дэре дефдэр (тетрадь) – дефдэре

мошын (машина) – мошине

Тема урока: школа

школ^э (ошкол^э) – школа

дефд^эр – тетрадь

ур^ок, нуб^о – урок

кн^иг, кит^об – книга

гоф – слово

ког^оз – бумага, письмо

х^эрф – буква

ризб^эр – линейка

г^эл^эм – ручка

т^эхд^э – доска

г^эл^эмд^эш – карандаш

ч^эйт^эн – сумка

э сер – на (поверхности)

№ 2.4. Поставьте слова в скобках в косвенный падеж. Прочитайте и переведите предложения:

Пример: Ме (туь) не дир^эну^эм.

Ме ту^эре не дир^эну^эм.

1. У (б^эхш) дор^эни (ме). 2. Духд^эрг^о (г^обг^о) шушд^эну^эт. 3. Келеб^эб^эей (кн^иг) хунд^эни. 4. Дедей (пенж^эре) вокурд^эни. 5. Кук (ког^оз) ну^эву^эсд^эни. 6. Хунд^эгор (кн^игг^о) нор^эни э ч^эйт^эн. 7. Уч^ител (гофг^о) ну^эву^эсд^эни э сер т^эхд^э. 8. Уг^о (бог^о) не дир^эну^эт. 9. Им^у (хун^э) вокурд^эним. 10. Иш^му (х^эрфг^о) ну^эву^эсд^энит э дефд^эрг^о.

Союзы. Союзы – служебные части речи, служащие для связи частей предложения. В этом уроке разобраны союзы, служащие для связи членов предложения или частей сложносочинённого предложения (предложения, где части не зависят друг от друга).

Союз «ве». Союз «ве» является аналогом союза «и» в русском языке и служит для связи членов одного предложения или двух простых предложений.

Кн^иг ве дефд^эр – кн^ига и тет^эрд^э

Ме х^эрфг^оре ве гофг^оре ну^эву^эсд^эну^эм э дефд^эр. – Я пишу буквы и слова в тетради.

Для связи имён существительных может использоваться союз «не», который является формой союза «ве».

кук не (ве) духдер – сын и дочь; парень и девушка

Союз «оммó». Союз «оммó» является аналогом союзов «но», «а» в русском языке и используется при противопоставлении.

Хьовír ме рафдэни э школэ, оммó ме не рафдэнуым. – *Мой друг идёт в школу, а я не иду.*

Союз «оé». Союз «оé» является аналогом союза «или» в русском языке и используется при наличии альтернативы. Имеет также форму «е нэбуге».

Ме дорэнуым тўре гьэлэме оé гьэлемдэше. – Я даю тебе ручку или карандаш.

№ 2.5. Вставьте недостающие союзы:

1. Бебей _____ дедей рафденуыт э Масков. 2. Туь хурдени чой _____ шир? 3. Бироргьо рафденуыт э нумаз, _____ ме не рафденуым. 4. Учител нуьвуьсдени э сер тэхде, _____ иму э дефдергьо нуьвуьсденим. 5. Туь пуьрсирени эз ме _____ эз у?

№ 2.6. Прочитайте и переведите текст:

Э школе

Ме хунденуым э школе. Себэхь ме чи худенуым, партале вокурденуым, норенуым кинигьоре, дефдергьоре, гьэлэме ве гьэлемдэше э чейтен ве рафденуым э школе. Э школе иму кинигьоре хунденим ве нуьвуьсденим э дефдергьо. Учител нуьвуьсдени хьэрфгьоре э сер тэхде, ве иму угьоре нуьвуьсденим э дефдергьо. Учител нуьвуьсдени гофгьоре, ве иму хунденим угьоре. Иму нуьвуьсденим когьозе эри хьовиргьо э Масков.

Ме оморенуым э хуне, партале векенденуым ве чи хурденуым. Ме гуфдиренуым согьбоши э дедей ве рафденуым э утогь ме. Инжо ме нуьшденуым эри урокьгоре сохде. Ме урокьгоре сохденуым те шо-хьонгум.

№ 2.7. Перескажите текст от третьего лица. Обратите внимание на согласование членов предложения.

Пример: Соломон хундени э школе. Себэхь у чи хурдени...

№ 2.8. Переведите на русский:

1. Себэхь бебей ме руш чирени. 2. Инжо туь не дирени мере. 3. Себэхь ме чи хурденуьм, паратале вокурденуьм ве рафденуьм э нумаз. 4. Духдер норени кинигтьоре ве дефдере э чейтен. 5. Ишму норенит гьэleme, гьелемдеше ве ризбере э чейтен ве рафденит э школе. 6. У рафдени э утогь эри хисире. 7. Туь рафдени э нумаз енебуге нэгI? 8. Туь чой хурдени, оммо чи не хурдени. 9. Угьо оморенуьт инжо эри туьре дире. 10. Иму машине фурухденим эри хунере вокурде.

№ 2.9. Переведите на джуури:

1. Дедушка читает книгу, а бабушка пишет письмо. 2. Двоюродный брат учится в школе. 3. Тёща не приходит сюда, чтобы не видеть зятя. 4. Утром я завтракаю, говорю спасибо маме, одеваюсь, кладу книги в сумку и иду в школу. 5. Ты спрашиваешь нас или их? 6. Я даю тебе книгу. 7. Ты спишь, а враг не дремлет. 8. Мы покупаем дом для папы и мамы. 9. Парень и девушка сидят в саду с утра до вечера. 10. Зачем ты приходишь сюда?



УРОК 3

Составные глаголы. Модальные глаголы.

Вопросительные местоимения.

Составные глаголы. Большинство глаголов горско-еврейского языка являются составными, то есть состоят из нескольких слов, одним из которых является глагол. В этих глаголах изменяется только глагольная часть.

бирé – быть

гуьрдé – держать, ловить (рыбу)

дорé – давать

зерé – бить

кеширé – тянуть

сохдé – делать

Спряжение составных глаголов:

кор сохдé – работать (кор – *работа, дело, поступок*; сохдé *делать*)

ме кор сохдэнуьм – *я работаю*

туь кор сохдэни – *ты работаешь*

у кор сохдэни – *он работает*

имú кор сохдэним – *мы работаем*

ишмú кор сохдэнит – *вы работаете*

угьó кор сохдэнуьт – *они работают*

В отрицательных предложениях частица «не» ставится перед глагольной частью.

Кор не сохдэни, не хурдэни. – *Кто не работает, тот не ест.*

Составные глаголы, образованные от глагола сохдé:

кор сохдэ – работать

Дедэй ме учítел кор сохдэни э школэ. – *Моя мама работает учителем в школе.*

гоф сохдэ – говорить, разговаривать (гоф – слово)

Ме гоф сохдэнуым э зугьун жугьурí. – *Я разговариваю на горско-еврейском языке.*

возí сохдэ – играть (вози – игра)

Балагьó возí сохдэнуыт э богь. – *Мальши играют в саду.*

кумэк сохдэ – помогать (кумэк – помощь)

Духдэр кумэк сохдэни э дедэй. – *Дочь помогает маме.*

тержумэ сохдэ – переводить (тержумэ – перевод с одного языка на другой)

Э школэ иму́ эз зугьун урусí э зугьун жугьурí тержумэ сохдэним. – *В школе мы переводим с русского языка на язык джуури.*

фикír сохдэ – думать (фикír – мысль)

Ме фикír не сохдэнуым, у э зугьун жугьурí гоф сохдэни. – *Я не думаю, что он разговаривает на горско-еврейском языке.*

имíд сохдэ – надеяться (имíд – надежда)

Туь имíд сохдэни, угьó кор сохдэнуыт? – *Ты надеешься, что они работают?*

миннét сохдэ (эз) – умолять, обратиться с просьбой (минét – просьба)

Ишму́ миннét сохдэнит эз ме. – *Вы просите меня.*

№ 3.1. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

Вози сохде, гоф сохде, имид сохде, кор сохде, кумек сохде, миннет сохде, тержуме сохде, фикир сохде.

Пример: Туь э зугьун жугьури _____?

Туь э зугьун жугьури гоф сохдени?

1. Ме _____, бала хисирени.
2. Бебей ме _____ э завод.
3. Иму _____ эз учител.
4. ГІэилгьо _____ э келедедей э богь.
5. Балагьо _____ э утогь.
6. Ишму _____, у э зугьун уруси _____
не _____.
7. Э урок иму _____ эз зугьун жугьури э зугьун уруси.

Составные глаголы, образованные от глаголов гуьрдэ, дорэ, зерэ, кеширэ:

сер гуьрдэ – начинать (сер – голова)

Иму́ уро́ке сер гуьрдэ́ним. – *Мы начинаем урок.*

э ёр гуьрдэ – помнить (ёр – зд. память)

Ме́ уре э ёр не гуьрдэ́нуьм. – *Я его не помню.*

дорд дорэ – болеть (о части тела; дорд – боль)

Сер ме дорд дорэ́ни. – *У меня болит голова.*

Дес туь дорд дорэ́ни. – *У тебя болит рука.*

Кемёр у дорд дорэ́ни. – *У него болит спина.*

Шуьгьэм ме дорд дорэ́ни. – *У меня болит живот.*

Пой туь дорд дорэ́ни. – *У тебя болит нога.*

Дуьл у дорд дорэ́ни. – *У него болит сердце (У него душа болит).*

жугьоб дорэ – отвечать (жугьоб – ответ)

Учíteл пуърсирéни эз хундегоргбó, ве хундегоргбó жугбóб до-
рéнуьт úре. – *Учитель спрашивает учеников, а ученики отвечают ему.*

симóв зерé – плавать (симóв – плавание)

Себéхь имú симóв зерéним. – *Утром мы плаваем.*

пар зерé – летать (пар – перья)

Паруьсдекгбó пар зерéнуьт э доггбó. – *Ласточки летают в горах.*

ранг зерé – красить (ранг – цвет)

ГÉилгбó хунéре ранг зерéнуьт. – *Дети красят дом.*

сирóт зерé – фотографировать, нарисовать (сирóт – фотография)

У хэ́йвугбóре сирóт зерéни. – *Он фотографирует животных.*

зенг зерé – звонить (зенг – звонок, звон)

Зенглé зенг зерéни. – *Звонит звонок.*

Шохьонгúм ме зенг зерéнуьм э келедедéй мéре. – *Вечером я зво-
ню бабушке.*

папирóс (папрúс) кеширé – курить (папирóс (папрúс) – сига-
рета, папирóса)

Бибéй не дедéй ме папирóс не кеширéнуьт. – *Мои родители не
курят.*

жофó кеширé – трудиться; страдать (жофó – труд; страдание).
*В значении «трудиться» используется в литературе советского пе-
риода.*

Бирогбó э колхóз жофó кеширéнуьт. – *Братья трудятся в кол-
хозе.*

**№ 3.2. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согла-
суйте их с подлежащим:**

дорд доре, жофо кешире, жугбоб доре, зенг зере, сер гуърде, па-
пирос кешире, пар зере, ранг зере, симов зере, сирот зере, э ёр гуърде

Пример: Сер туь _____?

Сер туь дорд дорени?

1. Бебей ме _____ э богъ.
2. Ишму _____ учителе.
3. Телефон _____.
4. Ишму _____.
5. Угъо коре _____.
6. Самолётгъо _____ не _____ инжо.
7. Себэхъ иму рафденим эри _____.
8. У _____ кифлет имуре.
9. Туь _____ мере?
10. Иму _____ мошине.

Словарь урока:

вини́ – нос

гуш – ухо

денду́ – зуб

деръёгъ – море

дес – рука

дуъл – сердце

заво́д – завод

зугьу́н – язык

кеме́р – спина

колхо́з – колхоз

кор – работа

нуькерé (никерé) – река

пой – нога

руй – лицо

самолёт – самолёт

сер – голова

телефо́н – телефон

тен – тело

ховорé, бугьо́з – горло

чой – ручей, речка

чум – глаз

шуйгъэм – живот

№ 3.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

Примечание: буква «й» ставится в конструкциях сопряжённого состояния после гласных букв, кроме буквы «и» (см. урок 4)

А. 1. Чуть дорд дорени? 2. Чумгьой ме дорд доренуьт. 3. Ховорей туь дорд дорени. 4. Дендугьой у дорд доренуьт. 5. Сер ме дорд дорени. 6. Кемер туь дорд дорени. 7. Дуьл ме дорд дорени. 8. Пойгьой туь дорд доренуьт. 9. Дес у дорд дорени. 10. Вини туь дорд дорени. 11. Шугьэм у дорд дорени. 12. Гушгьой туь дорд доренуьт.

№ 3.4 Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гэилгьо симов зеренуьт э дерьёгь. 2. Себэхь ме шушденуьм руй, дендугьой, десгьой мере. 3. Шохьонгум иму тен шушденим э чой. 4. Иму тержуьме сохденим эз зугьун урусси э зугьун жугьури. 5. Духдергьо жофо кеширенуьт э колхоз. 6. У жугьоб не дорени туьре? 7. Туь рафдени э утогь эри зенг зере. 8. Ишму кумек сохдени э ме. 9. Хьовиргьо кор сохденуьт э завод. 10. Келебейгьо не келедедейгьо гоф сохденуьт э зугьун жугьури, кук не духдер гофгьоре э ёр гуьрденуьт, оммо невегьо гоф не сохденуьт э зугьун жугьури.

Модальные глаголы. Модальными глаголами называют глаголы, которые выражают отношение того, кто совершает действие, к совершаемому действию (уметь, хотеть, начинать, заканчивать и так далее).

В горско-еврейском языке основным отличием модальных глаголов от прочих глаголов является прямое присоединение глагола, обозначающего действие, к модальному глаголу. Если в обычной конструкции глагол присоединяется с помощью предлога «эри́» (Ме рафдэнуьм эри́ хисирé. – *Я иду спать*), то к модальным глаголам инфинитив присоединяется напрямую.

Модальные глаголы:

бирé – мочь, иметь возможность (*встречается в северных говорах*)

Туь не бирэни зенг зерé? – *Ты не можешь позвонить?*

воисдé – хотеться, быть необходимым

Угьоре воисдэни рафдэ э Маскóв. – *Им нужно (хочется) поехать в Москву.*

дануьсдэ – знать, уметь

Имú симóв зере дануьсдэним. – *Мы умеем плавать.*

хосдэ – хотеть, любить; просить (с предлогом «эз»)

Ме хосдэнуьм э кино рафдэ. – *Я хочу пойти в кино / Я люблю ходить в кино.*

Ме эз туь хосдэнуьм. – *Я прошу тебя.*

сер гуьрдэ – начинать

Имú хундэ сер гúьрденим. – *Мы начинаем читать.*

варасдэ – заканчивать

Ишмú кор сохдэ варасдэнит. – *Вы заканчиваете работать.*

С остальными глаголами используется предлог «эри́». Чтобы проверить постановку предлога, можно попробовать вставить в русском варианте союз «чтобы». Если это возможно, то предлог «эри́» ставится.

Туь нуьшдэни эри́ чи хурдэ. – *Ты садишься есть (Ты садишься, чтобы есть).*

Имú кор сохдэ сер гуьрдэним. – *Мы начинаем работать.*

Для обозначения выражений «хватит», «довольно» используется слово «вэсси».

Вэсси гоф сохдэ! – *Хватит разговаривать!*

Вэсси хурдэ! – *Хватит есть!*

№ 3.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Угьо не биренуьт рафде э Масков. 2. Ме дануьсденуьм нуьвуьсде ве гоф сохде э зугьун жугьури. 3. Ме туьре хосденуьм. 4. Хьовиргьо кор сохде варасиренуьт. 5. Бирор ме дануьсдени симов зе-

ре, оммо ме не дануьсденуьм. 6. Мере воисдени рафде э нумаз. 7. Бебей не дедей ме хосденуьт э Масков оmore. 8. Балагьо вози сохде хосденуьт. 9. У не бирени кумек сохде э туь. 10. Иму зугьун жугьурире хунде сер гуьрденим.

№ 3.6. Вставьте «бирé» или «дануьсдé», обращая внимание на разницу в значении. Переведите предложения на русский язык:

Пример: Ишму _____ кумек сохде э ме?

Ишму биреним кумек сохде э ме?

1. Иму не _____ мунде инжо.
2. Ме _____ хунде э зугьун уруси.
3. Бироргьо не _____ симов зере.
4. Туь _____ пуьрсире эз у?
5. Ишму _____ тержуьме сохде эз зугьун жугьури?
6. Угьо не _____ оmore э школе.
7. Иму _____ машине восдоре.
8. Туь _____ нуьвуьсде?
9. Бебей не дедей ме не _____ зенг зере.
10. Одомигьо не _____ пар зере.

№ 3.7. Составьте предложения из приведённых ниже слов. Согласуйте слова в предложениях:

Пример: ме / книг / бире / туь / доре

Ме биренуьм книге доре туьре.

1. хисире / туь / утогь / рафде
2. кифлет / хурде / нуьшде
3. сохде / келедедей ме / зугьун жугьури / дануьсде / гоф
4. оmore / хосде / духдергьо / инжо

5. ишму / десгъо / воисде / шушде
6. бебей не дедей / рафде / завод / кор сохде
7. иму / нуькере / тен / рафде / шушде
8. кук не духдер / хуне / хосде / хире / бебей не дедей
9. угъо / не оморé / туь / инжо / не дирé
10. бирé / звонить / сохде / туь / ме

Вопросительные местоимения. Вопросительные местоимения используются для построения вопросительных предложений. Могут ставиться после подлежащего.

Чуь? – Что? *(не ставится в косвенный падеж)*

Чуь хэбэр(и)? – *Что нового? / Как дела?*

Туь чуь сохдэ? – *Что делаешь?*

Чуь тۇьре воисдэ(ни)? – *Что тебе надо?*

Чуь бирí? – *Что случилось?*

Ки? – Кто? *(ставится в косвенный падеж)*

Ки пуьрсирéни? – *Кто спрашивает?*

Ки рафдэ хосдэни? – *Кто хочет пойти?*

Кíре туь дирéни? – *Кого ты видишь?*

Эрí чуь? Эрчуь? – Зачем? Для чего?

Эрí чуь туь оморéни инжо? – *Зачем ты сюда приходишь?*

Эйчуь? – Почему?

Эйчуь туь не хосдэни? – *Почему ты не хочешь?*

Чуьтáм? – Как? Каким образом? Какой?

Чуьтáми нум туь? – *Как тебя зовут?*

Чуьтáми куй туь (ишмú)? – *Как твоё (Ваше) здоровье?*

Чуьта́м туь хунде́ни? – *Как ты учишься?*

Ченд? Ченд гьэдёр? – Сколько?

Ченди жугьбургьо́ э нума́з? – *Сколько евреев в синагоге?*

Чендини́? (*махач.*) – Почём?

Чендини́ нун? – *Почём хлеб?*

Коми́? – Какой?

Коми́ни хунé? – *Какой дом?*

Кей? – Когда?

Кей у рафде́ни э кор? – *Когда он уходит на работу?*

Эже́(й)? – Где? Куда?

Туь эже́й кор сохде́ни? – *Где ты работаешь?*

Эже́(й) ишму́ рафде́нит? – *Куда вы идёте?*

Эзже́? – Откуда?

Эзже́ туьни? – *Откуда ты?*

№ 3.8. Задайте вопрос к подчёркнутым словам:

Пример: Хундегор норени книге э чейтен.

Чуь хундегор норени э чейтен?

1. Балагьо вози сохденуьт э богь.
2. Себэхь туь симов зерени э дерьёгь.
3. Бебей ме кор сохдени э завод.
4. Угьо чи хурденуьт.
5. Туь дирени уре.
6. Сер ме дорд дорени.
7. Ме рафденуьм эз Масков э Санкт-Петербург.
8. Ме рафденуьм эз Масков э Санкт-Петербург.

9. Себэхь ишму тен шушденит ве чи хурденит.

10. Туь дефдергьоре дорени хундегоргьоре.

Тема урока: география

Города и страны:

ватáн – страна, отечество	дигъ – деревня
вилеёт – страна	кенд – посёлок
улкэ – родина	шегьёр – город
Боку́ – г. Баку	Догъисту́, Догъисто́н – Дагестан
Гъубе́ – г. Куба	Азербайджáн – Азербайджан
Дербéнд – г. Дербент	Исро́йл – Израиль
Ершолéйм – г. Иерусалим	Кавкáз – Кавказ
Маскóв – г. Москва	Мисро́йм – Египет
Махачкалá – г. Махачкала	Урусíет – Россия

В городе:

богъ – сад, парк	туку́(н) – магазин
больнисé – больница	урóм, кучé – улица
гъэлé – крепость	хунé – дом; о хунé – домой
нума́з – синагога	чул – степь; э чул – на улице
порóгъ, хьэёт – двор	школé (ошколé) – школа

В деревне:

богъчé – огород	зимí – поле, нива
говдú – хлев	чапáр, борú – забор

Природа:

астарá – звезда

дерьёгчэ – озеро

булúт – облако

догъ – гора

велг – лист

дор – дерево

вишэ – лес

жигэ – место

гуьл – цветок

кулé – куст

гъузгъэндíл – гриб

менг – луна

гúов – вода

нуькерé (никерé) – река

гúэсмú – небо

офтой, чуьшмé – солнце

дерьёгъ – море

чой – ручей

Глаголы:

гешдé – гулять, искать

Имú рафдéним э вишэ эрí гешдé ве гъузгъэндилгъóре чирé. –
Мы идём в лес гулять и собирать грибы.

гирошдé – проходить мимо, миновать, переезжать

Имú гиросдéним э Исройл. – *Мы переезжаем в Израиль.*

зигьисдé – жить

Туь эжé(й) зигьисдéни? – *Где ты живёшь?*

офдорé – падать

Велгъó офдорéнуьт эз доргъó. – *С деревьев падают листья.*

поисдé – стоять, останавливаться

Эрí чуь туь поисдéни íнжо? – *Зачем ты здесь стоишь?*

товúш дорé – светить (товúш – свет)

Офтой товúш дорéни. – *Солнце светит.*

№ 3.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Иму гешденим э богъ. 2. Мердгъо чапаре ранг зеренуът. 3. Ишму рафденит эз Боку э Махачкала. 4. Жугъургъо э Ершолемим хосденуът рафде. 5. Ишмуре воисдени рафде э догъгъо эри э дерьёгъче тен шушде. 6. Иму зигъисденим э уром Ленин. 7. Ки вози сохдени э порогъ? 8. Бироргъо жофо кеширенуът э зими. 9. Булутгъо симов зеренуът э асму, ве чуйшме товуш дорени. 10. Угъо рафденуът э више эри гуьлгъоре чире. 11. Бебей ме кор сохдени э завод, ве дедей ме кор сохдени э больнице. 12. Бебей не дедей ме зигъисденуът э шегъер, ве келебебей не келедедей ме зигъисденуът э дигъ. 13. Ме рафденуъм э догъгъо эри глов хурде эз чой. 14. Э Дербенд туъре воисдени гъэлере дире. 15. Иму рафденим э туку эри партале восдоре.

№ 3.10. Переведите на джуури:

А) 1. Моя мама работает в школе. 2. Я думаю, он спит. 3. На уроке мы переводим с русского языка на горско-еврейский. 4. Ты помогаешь бабушке в огороде. 5. Я прошу тебя. 6. Я надеюсь, он не видит нас. 7. Он не разговаривает по-русски. 8. Дети играют в лесу.

Б) 1. Мужчины трудятся на заводе. 2. Я не помню тебя. 3. У него болит живот. 4. Ученики отвечают учителю. 5. Она фотографирует цветы. 6. Звенит звонок. 7. Они не курят. 8. Самолёт не летит в Махачкалу. 9. Мы начинаем урок. 10. Они плавают в море. 11. Кто красит забор?

В) 1. Я не умею плавать. 2. Он не может прийти утром. 3. Мы не хотим идти в магазин. 4. Им надо поехать в Махачкалу. 5. Утром мы начинаем учиться, а вечером заканчиваем. 6. Я умею читать и писать по-русски. 7. Он умеет фотографировать. 8. Я не могу дать тебе книгу. 9. Она не может открыть дверь. 10. Мне надо идти.

Г) 1. Где ты живёшь? 2. Зачем они стоят здесь? 3. Откуда ты идёшь? 4. Где вы гуляете? 5. Что вы кладёте в сумку? 6. Кого ты видишь? 7. Когда ты чистишь зубы? 8. Почему ты не идёшь в школу? 9. Почему вы хотите переехать в Москву? 10. Когда падают листья с деревьев?



Горско-еврейские общины на Кавказе. Иллюстрация взята из книги «История и культура горских евреев Кавказа» / под ред. Л.А. Микдаш-Шамиловой. Иерусалим-Куба, 2009. С. 6.

УРОК 4

Имя прилагательное. Составное именное сказуемое. Притяжательные и указательные местоимения. Числительные от 1 до 10.

Имя прилагательное. Имя прилагательное – это часть речи, обозначающая признак предмета и отвечающая на вопрос «какой?». В горско-еврейском языке прилагательные бывают качественные и относительные. В этом уроке речь пойдёт о качественных прилагательных.

Качественные прилагательные обозначают внешние и внутренние свойства и признаки предметов. Качественные прилагательные могут ставиться в сравнительную степень, а также выступать в роли наречий.

В предложении качественные прилагательные ставятся перед словом, к которому они относятся. Если перед словом стоит предлог, то он ставится перед прилагательным. После прилагательного ставится ударный суффикс «е». Если прилагательное оканчивается на гласную, то суффикс «е» не ставится.

хуб – хороший

хубе́ кор – *хороший поступок*

келé – большой

э келé гъэлé – *в большой крепости*

зу – быстрый, ранний

зú мошín – *быстрая машина*

астó – медленный

астó гÉсб – *медленная лошадь*

Имена прилагательные не изменяются по числам.

зú мошín / зú мошингó – *быстрая машина / быстрые машины*

Качественные имена прилагательные могут выступать и в роли наречий. В этом качестве они не изменяются.

Туь хуб хундэни? – *Ты хорошо учишься?*

Также имена прилагательные могут являться частью составных глаголов. В этом качестве они не изменяются.

келé сохдé – выращивать, воспитывать (делать большим)

У келé сохдэнит кúке не духдэре. – *Она воспитывает сына и дочь.*

Имена прилагательные:

хуб – хороший

хубé киниг – *хорошая книга*

зобú – плохой

зобú кор – *плохая работа*

келé – большой

келé школé – *большая школа*

чуьклé – маленький

чуьклé гIэйл – *маленький ребёнок*

жовóн – молодой

жовонé мерд – *молодой человек*

пир – старый, пожилой

пирé мерд (пиремéрд) – *старик, пожилой мужчина*

тозé – новый

тозé сал – *новый год*

куьгьнé – старый, ветхий

куьгьнé куьрсí – *старое кресло (стул)*

герм – горячий

гермэ гЮш – *плов (дословно: горячая рисовая каша)*

хиник – холодный

хиникэ гЮв – *холодная вода*

дураз – длинный, высокий

дуразэ рэхь – *длинный путь*

кутэхь – короткий

кутэхьэ уром – *короткая улица*

сар – низкий

сарэ кулэ – *низкий куст*

дур – далёкий

дурэ шегьергьó – *далёкие города*

куьнд – близкий

куьндэ тукú – *близлежащий магазин*

зу – быстрый, ранний

зú мошин – *быстрая машина*

астó – медленный

астó одоми – *медленный человек*

дир – поздний

дир-зú – *рано или поздно*

гьобóн – толстый

гьобонé мерд – *толстый мужчина*

азмиш, лэгьэр – худой

азмишэ духдёр – *стройная девушка*

гПоши́р – богатый

гПошире́ кифлёт – *богатая семья*

коси́б – бедный

косибé вилеёт – *бедная страна*

гисне́ – голодный

гисне́ хьэ́йвугьó – *голодные звери*

тешне́ – жаждущий, испытывающий жажду

тешне́ вечегьó – *птены, которые хотят пить*

рэхьмеду́ьл – добрый

рэхьмедуьлэ́ келебеге́ – *добрый дедушка*

бед – плохой, вредный

беге́ пирезе́н – *вредная старуха*

эгьуьлме́нд – умный

эгьуьлменде́ гЭ́йл – *умный ребёнок*

хэр – глупый, дурной (*груб.*)

хэре́ мерд – *глупый мужчина*

рач – красивый

раче́ духдергьó – *красивые девушки*

тэхьне́ – одинокий

У тэхьне́ оморéни. – *Он приходит один.*

нечóгь, ночóгь – больной

нечогьэ́ одоми́ – *больной человек*

хэсде́ – уставший

хэсде́ дедей – *уставшая мать*

№ 4.1. Согласуйте прилагательные и существительные в словосочетаниях:

Пример: (зу) самолёт

зу самолёт

(Гюшир) одоми, (эгъуълменд) зен, (дураз) уром, (келе) нумаз, (гъобон) гІэил, (азмиш) пирезен, (рэхьмедуъл) духдер, (рач) гуъл, (бед) хуьсуьр, (тэхьне) гуьрг, (хэсде) хундегор, (гисне) бала, (тешне) деве, (хэр) хьэйву, (асто) мошин, (чуькле) назу, (зобу) гофгьо, (нечогъ) гов, (куьгьне) дер, (герм) гІов, (хуб) рэхь, (дураз) дор, (сар) хуне, (хиник) чой, (дур) дигь, (тозе) дефдер, (кутэхь) нуькере, (жовон) бебей, (пир) учител.

№ 4.2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Мере воисдени тозе мошин восдоре. 2. Раче духдергьо рафденуьт э више эри тен шушде э дерьёгьче. 3. Чуькле балагьо вози сохденуьт э утогъ. 4. Ме хосденуьм хинике гІов хурде. 5. Туь дирени дуразе доре э чул? 6. Гюшире одомигьо не зигьисденуьт инжо. 7. Косибе мерд не бирени э Масков рафде. 8. Иму зигьисденим э раче хуне э келе шегьер. 9. Дедей ме герме гІош сохденит. 10. Иму тозе уроке сергуьрденим.

Составное именное сказуемое. Составным именовым сказуемым называется сказуемое, выраженное не глаголом. Во многих индоевропейских языках такое сказуемое строится при помощи глагола-связки. В русском языке эта связка в настоящем времени отсутствует (*Дом большой. Девушка красивая*).

В горско-еврейском языке составное глагольное сказуемое в настоящем времени образуется двумя способами:

1) Добавление личных окончаний к слову, которое является сказуемым. Однако отрицательное предложение по такой схеме образуется редко.

рачэ хунэ – красивый дом (словосочетание)

Хунэ рачи. – Дом красивый (предложение).

Для образования составных именных сказуемых действует следующее правило: если последний слог слова содержит букву «о» или

«у»), то личные окончания вместо форм «-уьм», «-уьт» приобретают форму «-ум», «-ут».

Ме хундегóрум. – *Я ученик.*

Угьó гьобóнут. – *Они толстые.*

Если слово оканчивается на гласную букву, то после неё ставится суффикс «-н-». Если оканчивается на гласную «е», то после неё суффикс «-н» не ставится.

Туь астарáни. – *Ты звезда.*

Хунé келéи. – *Большой дом.*

У хúбе одомíни. – *Он хороший человек.*

Мошín астóни. – *Машина медленная.*

Гэсбгьó зúнут. – *Кони быстрые.*

Ме несиблúьнуьм. – *Я счастлив.*

В вопросительных предложениях личное окончание переходит к вопросительному слову.

Чуьтáм? – *Как? Какой?*

Чуьтáми нум туь? – *Как тебя зовут?*

2) Образование составного именного сказуемого с помощью глаголов «гьíсди» (*есть*), «нíсди» (*нет*). Эти глаголы спрягаются как и другие глаголы. Однако такая форма встречается редко.

Махачкалá гьíсди келé шегьёр э Догьистú. – *Махачкала – это большой город в Дагестане.*

Угьó учителгьó гьíсдут. – *Они учителя.*

Спряжение глагола нíсди:

Ме хундегóр нíсдум. – *Я не ученик.*

Туь хундегóр нíсди. – *Ты не ученик.*

У хундегор нисди. – *Он не ученик.*

Имү хундегоргьó нисдим. – *Мы не ученики.*

Ишмү хундегоргьó нисдит. – *Вы не ученики.*

Угьó хундегоргьó нисдут. – *Они не ученики.*

№ 4.3. Согласуйте слова в предложениях с помощью личного окончания:

Пример: Шегьер (дур).

Шегьер дури.

1. Вилеет (гЮшир). 2. У зобуне (одоми). 3. Ишму (хундегоргьó). 4. Иму (бироргьó). 5. Туь раче (духдер). 6. Угьó эгьуьлменде (мердгьó). 7. Ме (учител). 8. Дор (дураз). 9. Хэхэр не бирор (рэхьмедуьл). 10. Кор (зобу).

№ 4.4. Согласуйте слова в предложениях с помощью глаголов «нисди» / «гьисди»:

Пример: Дербенд шегьер (не келе).

Дербенд шегьер келе нисди.

1. Санкт-Петербург (келе шегьер) э Урусиег. 2. Ме (не учител). 3. Школе (хуб). 4. Завод (келе). 5. Мерд (не дураз). 6. Гэилгьó (не эгьуьлменд). 7. Куьрси (не тозе). 8. Мошин (зу). 9. Ою (келе хьэйву). 10. Чой (не герм).

Выражения для обозначения наличия или отсутствия. Чтобы сказать, есть ли что-то или нет, используются глаголы «гьисди» / «нисди». Затем в косвенном падеже стоит субъект, потом – объект в именительном. Глаголы не изменяются.

Мэре гьисди ахчэ (пул). – *У меня есть деньги.*

Түьре нисди мошин. – *У тебя нет машины.*

Уре гьисди бироргьó. – *У него есть братья.*

Имуре нисди хэгьергьó. – *У нас нет сестёр.*

№ 4.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Угьоре гьисди раче хунегьо э Исроил. 2. Имуре нисди ахче. 3. Уре гьисди эгьуьлменде зен. 4. Ишмуре гьисди гьэлем ве гьэлемдеш? 5. Э дигь кор нисди. 6. У тэхьнеи, уре нисди г'эруьс. 7. Туьре гьисди бебей не дедей. 8. Мере гьисди тозе мошин. 9. Мере нисди книг. 10. Э више гьисди раче хинике дерьегьче.

Притяжательные местоимения. Притяжательные местоимения используются для обозначения принадлежности предмета. В предыдущих уроках притяжательные местоимения уже встречались в некоторых примерах (дед'ей ме – *моя мама*; беб'ей туь – *твой папа*).

Притяжательные местоимения образуются двумя способами. Первый способ – это постановка личного местоимения после слова, к которому оно относится. Однако в 3 лице во множественном числе местоимение приобретает форму «энугь'о».

ут'огь ме – <i>моя комната</i>	ут'огь им'у – <i>наша комната</i>
ут'огь туь – <i>твоя комната</i>	ут'огь ишм'у – <i>ваша комната</i>
ут'огь у – <i>его комната</i>	ут'огь энугь'о – <i>их комната</i>

Если слово заканчивается на гласную букву, то после него ставится буква «й» (кроме буквы «и»).

хун'ей ме – *мой дом*
хун'ей туь – *твой дом*
хун'ей ю – *его дом*
хун'ей им'у (хун'ейму) – *наш дом*
хун'ей ишм'у (хун'ейшму) – *ваш дом*
хун'ей энугь'о – *их дом*
одом'и ме – *мой родственник (досл.: мой человек)*
одом'и туь – *твой родственник*
одом'и ю – *его родственник*

одомí имú – *наш родственник*

одомí ишмú – *ваш родственник*

одомí энугьó – *их родственник*

Второй способ заключается в использовании предлога «эн», обозначающего принадлежность. В основном он используется перед местоимениями третьего лица (он, она, оно, они) и перед именами существительными.

книггóй энú – *его книги*

бирóр энугьó – *их брат*

бироргьóй эн бебéй ме – *братья моего папы*

Дефдér эн мéни, книг эн тúни. – *Тетрадь – моя, книга – твоя.*

Если имя существительное стоит в косвенном падеже, то суффикс косвенного падежа переходит к местоимению.

Ме шушдэнуьм десгьóй мéре. – *Я мою руки.*

Притяжательное местоимение используется также в вопросах при знакомстве.

Чуьта́ми нум туь? – *Как тебя зовут?*

Нум ме гьíсди Соломóн / Нум ме Соломóни. – *Меня зовут Соломон.*

№ 4.6. Добавьте притяжательные местоимения к следующим существительным:

гЭилгьó, дефдер, дигь, пенжере, чейтенгьó

Указательные местоимения. Указательные местоимения используются для обозначения какого-то конкретного предмета, о котором идёт речь. В горско-еврейском языке существует два указательных местоимения:

и – этот, эта, это

у – тот, та, то

Примеры:

и хунé – *этот дом*

у нумáз – *та синагога*

и одомигьó – *эти люди*

у хундегоргьó – *те ученики*

Если указательное местоимение не используется с существительным, оно может иметь форму множественного числа.

игьó – эти

угьó – те

Если перед словом, к которому относится местоимение, стоят зависимые от него определения, то указательное местоимение ставится перед ними:

э и келé рачé нумáз – *в этой большой красивой синагоге*

От этих местоимений образуются производные указательные местоимения.

(э) **й́нжо, илó, эилó** – *здесь, тут* **эз й́нжо, эзилó** – *отсюда*

(э) **у́нжо, улó, зулó** – *там* **эз у́нжо, эзулó** – *оттуда*

ижирé – *такой; жирé* – *вид, сорт*

№ 4.7. Переведите слова в скобках. Переведите предложения на русский язык:

1. Ме зигьисденуьм (*здесь*). 2. Угьо рафденуьт (*отсюда*). 3. Ме хосденуьм восдоре (*такой*) хуне. 4. Себэхь ишму оморенит (*сюда*). 5. Мере воисдени (*этот*) книг. 6. (*Тот*) чейтен туьни? 7. Гэилгьо вози сохденуьт э (*этот*) келе богь. 8. – Коми мошин туьре воисдени? – Мере воисдени (*такой*) мошин. 9. У хундени э (*этот*) школе. 10. Бебей ме кор сохдени э (*тот*) завод.

Числительные от 1 до 10. Имена числительные используются для обозначения количества (один, два, три...) или порядка (первый, второй, третий...). В этом уроке разбираются количественные числительные.

Количественные числительные ставятся перед существительным. Если перед ним есть относящиеся к нему прилагательные, то оно ставится перед ними. Если есть указательные местоимения, то оно ставится после них. С количественными числительными имена суще-

ствительные всегда используются в единственном числе. Числительные «один», «два», «три» при использовании с существительными видоизменяются.

Количественные числительные от 1 до 10:

1 – **эки**; е кук – *один сын*

2 – **дудуь**; дуь гов – *две коровы*

3 – **сэсе**; се зен – *три жены*

4 – **чор**; чор гIэйл – *четыре ребёнка*

5 – **пенж**; пенж дор – *пять деревьев*

6 – **шеш**; шеш духдёр – *шесть дочерей*

7 – **хьофд**; хьофд книг – *семь книг*

8 – **хьэшд**; хьэшд гусбенд – *восемь баранов*

9 – **нуьгь**; нуьгь дефдёр – *девять тетрадей*

10 – **дегь**; дегь жугьур – *десять евреев*

№ 4.8. Замените числа словами:

Пример: 2 бала

дуь бала

3 назу, 2 дефдер, 6 шегьер, 10 дигь, 8 мерд, 4 зен, 1 бирор, 5 хэхэр, 7 сег, 9 нуькере, 1 хьовир, 5 хуне, 3 школе, 10 завод, 2 мошин, 9 гIэйл, 4 киниг, 6 гьэлем, 7 гьэлемдеш, 8 чейтен.

и 2 раче духдёр, у 3 мерд, и 10 эгьуьлменде жугьур, у 3 келе хуне.

СэгIэт чéнди? Который час?

Важной особенностью слов, используемых для обозначения времени, является то, что они используются без предлога, если речь не идёт о промежутке времени. Почти всегда обстоятельства времени ставятся в начале предложения.

Для обозначения времени слово «сэгIэт» (*час*) ставится перед количественным числительным.

Время:

сэгIэт – час

СэгIэт чэнди? – *Который час?*

СэгIэт шеш. – *Шесть часов.*

СэгIэт пенж ме эз кор оморéнуым. – *В пять часов я прихожу с работы.*

минут – минута

Времена суток:

секунд – секунда

себэхь, себэхьмундэ – утро

Себэхь сэгIэт хьофд ме чи хурдэнуым. – *Я завтракаю в семь часов утра.*

руз – день

Руз э хэйр бу! – *Добрый день!*

шохьонгум (шэхьэнгум) – вечер

Шохьонгум сэгIэт шеш бeбéй ме э нумаз рафдэни. – *Мой папа идёт в синагогу в шесть часов вечера.*

шев – ночь

Шев туь хош бу. – *Спокойной ночи (тебе).*

Год:

орне, оринэ – неделя

Э орне гьисди хьофд руз. – *В неделе семь дней.*

мегь – месяц

И мегь ме не хундэнуым. – *В этом месяце я не учусь.*

сал – год

Нуьгэ (тозэ) сал. – *Новый год.*

Времена года:

зимисдú – зима

Зимисдú э Урусие́т хини́ки. – Зимой в России холодно.

васа́л – весна

Васа́л имú хундэ́ варасде́ним. – *Весной мы заканчиваем учиться.*

гьемино́н – лето

Гьемино́н туь рафде́ни э Исро́йл. – *Летом ты едешь в Израиль.*

по́йз – осень

По́йз велггьо́ офдорéнуьт эз доргьо́. – *Осенью листья падают с деревьев.*

Названия месяцев обычного календаря в горско-еврейском языке такие же, как в русском языке.

Ме кор не сохде́нуьм мегь а́вгуст. – *Я не работаю в августе.*

Дни недели:

екшобо́т – воскресенье

чоршобо́т – среда

дуюшобо́т – понедельник

першобо́т – четверг

сешобо́т – вторник

рузорне́, ружорине́ – пятница

шобо́т – суббота, Шаббат

Шобо́т жугьургьо́ кор не сохде́нуьт оммó рафде́нуьт э нума́з. – *В субботу евреи не работают, но ходят в синагогу.*

имуру́з (имбуру́з) – сегодня

Имуру́з ге́рми. – *Сегодня тепло.*

имише́в – сегодня вечером

Имишэв ишмú рафдэнит э кино. – *Сегодня вечером вы идёте в кино.*

имисáл – в этом году

Имисáл ме хосдэнуым э Исройл рафдэ. – *В этом году я хочу поехать в Израиль.*

ним – половина

нимерúз – в полдень

ним руз – полдня

нимешэв – в полночь

ним сэГIэт – полчаса

нимэй ... – в половину ...

Нимешэв ме рафдэнуым эри хисирэ. – *В полночь я иду спать.*

Нимэй дúдуь ме чи хурдэнуым. – *В половине второго я обедаю.*

íзму, имогьóй – теперь, на данный момент

Эри чуй туь э инжо оморэни íзму? – *Зачем ты теперь сюда ходишь?*

гьей сэГIэт, гьóни – сейчас

Гьóни ме не бирэнуым рафдэ. – *Сейчас я не могу пойти.*

гэне – снова, опять

Гэне ишмú партáле не норэнит э шкаф? – *Опять вы не кладёте одежду в шкаф?*

№ 4.9. Составьте предложения из приведённых ниже слов. Согласуйте слова в предложениях:

Пример: сэГIэт / рафде / туь / кор / еки

СэГIэт еки туь рафдени э кор.

1. келебей / иму / нумаз / рафде / шобот

2. сэГIэт / нуьгь / тен / ме / рафде / шушде

3. гене / не оморэ / школе / угьó

4. нимей / варасунде / ишму / хунде / дуйдуь

5. духдергьó / васал / гуьлгьó / чире

6. поиз / бироргьó / колхоз / кор сохде

7. имуруз / ме / бире / туь / кумек сохде
8. оюгьо / зимисду / хисире / више
9. орне / и / не хунде / ишму
10. угьо / хурде / хосде / имишев / оmore / чи

№ 4.10. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Себэхь сэгІэт хьофд ме шушденуьм руй, десгьо, дендугьой мере ве нуьшденуьм эри чи хурде. 2. Иму хунде сер гуьрденим себэхь сэгІэт нуьгь ве варасденим нимеруз. 3. Гьеминон раче духдергьо гуьлгьо чиренуьт э више. 4. Мере воисдени рафде э Махачкала сэгІэт хьэшд. 5. Дедей ме кор сохдени э больнисе эз себэхь те шохьонгум. 6. Поиз велггьо офдоренуьт эз доргьо э више. 7. Шев кук не духдер гешденуьт э богь. 8. Нимей дуьдуь ме оморенуьм э хуней ме эри чи хурде ве гене рафденуьм э чул эри гешде ве вози сохде. 9. Эжей туь рафде хосдени имуруз? 10. Шохьонгум рузорне ве себэхь шобот иму рафденим э келе нумаз.

№ 4.11. Переведите на джуури:

А) 1. Мы живём в большом городе. 2. Он кладёт новые книги в большую сумку. 3. В нашей школе умные ученики. 4. Этот дом новый. 5. Та книга старая. 6. Он хороший человек. 7. Меня зовут Юсуф. 8. Мы не ученики. 9. У меня есть красивая новая машина. 10. У них нет денег.

Б) 1. У меня есть четыре новые книги. 2. Я кладу три тетради в сумку. 3. Он хочет купить два дома в Дербенте. 4. Я вижу девять мужчин. 5. Десяти евреям надо прийти в синагогу. 6. Семь сыновей помогают отцу в поле. 7. У меня есть восемь ручек и один карандаш. 8. Сюда идут пять человек. 9. Шесть девушек идут купаться в озере.

В) 1. Сегодня холодно. 2. На Новый год мы едем в деревню. 3. Сегодня вечером мы идём в кино. 4. Летом моя бабушка живёт в деревне, а зимой она живёт в городе. 5. Красивые девушки в нашей деревне любят гулять в лесу летом и собирать цветы. 6. Осенью братья трудятся в колхозе. 7. В семь часов утра я завтракаю, одеваюсь и иду в школу. 8. В половине пятого мой папа заканчивает работать. 9. В субботу евреи не работают. 10. В воскресенье мы не учимся.

УРОК 5

Цвета. Степени сравнения прилагательных. Послеслоги.

Числительные от 11 до 100.

Цвета. Как и в других языках, в горско-еврейском языке существуют прилагательные для обозначения цветов. Хотя во всех диалектах названия цветов одинаковые, правила согласования некоторых из них с существительными имеют ряд особенностей. Ниже приведён «усреднённый» вариант согласованных названий цветов.

Цвета:

ранг – цвет

Коміни ранг и мошін? – *Какого цвета эта машина?*

сипі – белый

сипрэ когъоз – *белая бумага*

сиегъ – чёрный

сие (сиегъе) нун – *чёрный хлеб*

гъирмизі – красный

гъирмизинэ книг – *красная книга*

норінж – оранжевый

норинже чапár – *оранжевый забор*

зерд – жёлтый

зерде велг – *жёлтый лист*

савз – зелёный

савзэ богъ – *зелёный сад*

обі – голубой

обие чуьмгъо – *голубые глаза*

кову – синий

коврэ деръегъ – *синее море*

Некоторые цвета образованы от существительных. Словосочетания с такими прилагательными могут образовываться и по стандартной схеме, и с помощью слова «ранг» (*цвет*) и предлога «эн». В таком случае прилагательное ставится после слова «ранг».

бенеvшей – фиолетовый (бенеvше – фиалка)

бенеvшейе дефдёр / дефдёр эн ранг бенеvшей – *фиолетовая тетрадь*

хокистери – серый (хок – земля, почва; хокистер – пепел, зола)

хокистериэ гуьрг / гуьрг эн ранг хокистери – *серый волк*

гъэфей, шогьбалуди – коричневый (гъэфэ – кофе; шогьбалуд – каштан)

шогьбалудие куьрси / куьрси эн ранг шогьбалуди – *коричневое кресло*

Словарь урока:

партал – одежда, бельё

руи партал – верхняя одежда

булши – платье

пушосине – фартук

гьул – рукав

шей – рубашка

гъиш – ремень

шовол – штаны

дугме – пуговица

элжегьоб – варежки, перчатки

ейлугь – носовой платок

эрэхчи – тюбетейка

шол – платок, шаль

пойвоку – обувь

журуб – носки

дарбигьоб – тапочки

килэхь – шапка

мэхьсгьоб – сапоги

куф (киф) – карман

немери – валенки

зири партал – нижнее бельё

чекме(гьо) – туфли

Глаголы:

вокурде – одевать, надевать, обувать

Зимисдү у немеріре вокурдэни. – *Зимой он надевает валенки.*

векендэ – снимать

Ме векендэнуым партал руіре эрі э хунэ оморэ. – *Я снимаю верхнюю одежду, чтобы зайти в дом.*

бофдэ – вязать, ткать

Келедедэй ме шóле бофдэни эрі хэгьэр ме. – *Моя бабушка вяжет платок для моей сестры.*

духдэ – шить

Туй духдэ дануьсдэни? – *Ты умеешь шить?*

шушдэ – мыть, стирать

Воисдэни имуре партале шушдэ. – *Нам надо постирать одежду.*

№ 5.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ме чи хурденуым, вокурденуым сипре шеи, сиегье шовол, пойвокуй мере ве рафденуым э кор. 2. У норени килэхьэ э чейтен. 3. Имуруз хиники. Туьре воисдени гьирмизине шол туьре вокурде. 4. Хубе зен бофде ве духде дануьсдени. 5. Эжей журуб эн ранг шогьбалуди ме? 6. И гээил не хосдени хокистерие шоволе вокурде. 7. Имуруз иму рафденим э кино ве ме хосденуым тозе савзе булши мере вокурде. 8. Дедей ме хосдени восдоре гьирмизине булши эри хэхэр ме. 9. Ме оморенуым э хуно, векенденуым мэхьсгьоре ве дарбигьоре вокурденуым. 10. У норени пуле э киф.

№ 5.2. Поставьте имена прилагательные в нужную форму:

Пример: (сипи) шеи

сипре шеи

(гьирмизи) чекмегьо; (сиегь) пойвоку; (шогьбалуди) гьэиш;
(гьэфей) шовол; (савз) булши; (зерд) шол; (норинж) партал зири; (оби)
асму; (кову) ейлугь; (беневше) пушосине; (хокистерии) мэхьсгьоре;
(сипи) журубгьо

Степени сравнения прилагательных. Качественные прилагательные могут изменяться по степеням сравнения. Существует три

степени сравнения: качественная (прилагательное в обычной форме), сравнительная (прилагательное показывает, что один предмет лучше другого), превосходная (один предмет лучше всех в своём роде).

Сравнительная степень образуется путём добавления ударного суффикса «-те» к имени прилагательному.

рач – *красивый*; рачтэ – *красивее*

хуб – *хороший*; хубтэ – *лучше*

После прилагательного в сравнительной степени не ставится безударный суффикс «-е».

И мош́ин зутэ́и эз у мош́ин. – *Эта машина быстрее той машины.*

И гъирмизинé хунé эз у савзé хунé келетéи. – *Этот красный дом больше того зелёного дома.*

В разговорной речи сравнительная степень может выражаться с помощью предлога «эз».

Бокú эз Маскóв чуклéи. – *Баку меньше Москвы.*

Превосходная степень образуется путём добавления к прилагательному частицы «лап» (очень). Безударный суффикс «-е» сохраняется. Также может прибавляться предлог «эн».

лап ра́че гуьл – *очень красивый цветок, самый красивый цветок*

эн ра́че гуьл – *самый красивый цветок*

Также для передачи превосходной степени используется удвоение прилагательного. Безударный суффикс «-е» ставится после второго прилагательного.

астó-астó мош́ин – *очень медленная машина*

рач-рачэ духдёр – *очень красивая девушка*

Слово «очень» в южных диалектах горско-еврейского языка выражается словом «лап», в северных чаще используется слово «гъэй».

лап эгъуьлмендé хундегóр – *очень умный ученик*

гъэй хубé кор – *очень хорошая работа*

Имена прилагательные:

асант – лёгкий

асантэ зугьун – *лёгкий язык*

гурунд – тяжёлый

гурундэ чейтэн – *тяжёлая сумка*

четин – трудный

четинэ кор – *трудная работа*

шор – радостный, счастливый

шорé дуьл – *радостное сердце (радость на сердце)*

бикэф – грустный

бикэфэ одомй – *грустный человек*

ширин, мезé – сладкий

ширинé чой – *сладкий чай*

туьрш – кислый

туьршé шир – *кислое молоко*

№ 5.3. Образуйте сравнительную степень от следующих прилагательных:

ширин, шор, асанти, мезе, четин, гурунди, туьрш

№ 5.4. Образуйте превосходную степень от следующих прилагательных:

дур, зу, зобу, дураз, кутэхь, сар, хуб, бед, куьгьне, тозе

№ 5.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Дурте – ширинте. 2. Туь хундени хубте эз у. 3. Масков эз Боку келеи. 4. Туь гьэи раче духдери. 5. У кор сохдени зобуте эз бироргьой ю. 6. Ершолем гьисди рач-раче шегьер э Исроил. 7. У хосдени восдо-ре хуб-хубе мошине. 8. И булши эз у тозетени. 9. Зугьун урусси эз

зугъун жугъури четинтени. 10. Нумаз э Дербенд эз нумаз э Махачкала келетени.

Послеслоги. В горско-еврейском языке существуют послеслоги – часть речи, связывающая слова в предложении, но ставящаяся после слова. В большей степени послеслогами насыщен кубинский диалект горско-еврейского языка. Ниже приведены наиболее часто встречающиеся послеслоги.

Послеслог «-воз». Послеслог «-воз» является аналогом предлога «с» и используется при обозначении совершения совместного действия или же средства, с помощью которого осуществляется действие. Существительное или местоимение с этим послеслогом ставится в косвенный падеж. Перед ним ставится предлог «э».

э мѐревоз – *со мной*

э имѹревоз – *с нами*

э тѹревоз – *с тобой*

э ишмѹревоз – *с вами*

э ѹревоз – *с ним*

э угьѹревоз – *с ними*

У когьѹзе нуввѹсдѐни э гьѹлемдѐшевоз. – *Он пишет письмо карандашом.*

Имѹ чой хурдѐним э бѐбѹй мѐревоз. – *Мы пьем чай с папой.*

Ишмѹ э Масков рафде хосдѐнит э пѹездевоз оѐ э мошѹневоз? – *Вы хотите поехать в Москву поездом или на машине?*

Послеслог «хунѹ». Используется в значении подобия. Существительное или местоимение перед ним ставится в косвенный падеж.

гѹйле хунѹ – *как ребёнок*

тѹре хунѹ – *как ты, подобно тебе*

Послеслог «-суьз». Является аналогом предлога «без». Существительное или местоимение, после которого он ставится, не изменяется. Послеслог «-суьз» может быть также суффиксом при образовании прилагательных.

усѹьз – *без неё*

месѹьз – *без меня*

№ 5.6. Раскройте скобки, употребив послеслог «-воз»:

Пример: Шобот иму рафденим э нумаз (келебей ме).

Шобот иму рафденим э нумаз э келебей меревоз.

1. Хундегорго гофгоре нуувуьсденуьт э дефдер (гьэлем). 2. Ишму гьузгьэндилгоре ве гуьлгоре чиренит (у). 3. Бебей ме э завод кор сохдени э (холу). 4. Иму рафденим э школе (бирор не хэхэр ме). 5. Бебей не дедей рафденуьт э туку (гЭилгьой энугь). 6. Ишму оморенит э инжо (духдергьойшму)? 7. Ки бирени рафде (туь)? 8. Бебей ме чой хурдени (нун). 9. Угьо омор хосденуьт (автобус). 10. Келедедей ме не дануьсдени сирот зере (телефон).

№ 5.7. Прочитайте и переведите предложения на русский язык:

1. У вози сохдени гЭиле хуно. 2. Ме туьсуьз не биренуьм нуьшде эри хурде. 3. Туьре хуно ме э школе хунденуьм. 4. Месуьз угьо не оморенуьт. 5. Имуре хуно у не хосдени партале шушде. 6. Келедедей мере хуно дедей ме дануьсдени духде ве бофде. 7. Бирор уре хуно у хосдени гирошде э Масков. 8. Туьсуьз ме не дануьсденуьм зигьисде. 9. У э зугьун жугьури гоф сохдени ишмуре хуно. 10. Ме диренуьм духдере менге хуно.

Числительные от 11 до 100. Как и после числительных от 1 до 9, после остальных числительных имя существительное стоит в единственном числе. Однако эти числительные имеют ряд особенностей.

Числительные от 11 до 19 образуются от слова «дегь» (десять); единицы в этих числах отличаются от исходных.

11 – ездэгь – одиннадцать

15 – паздэгь – пятнадцать

12 – дуьваздэгь – двенадцать

16 – шаздэгь – шестнадцать

13 – сиздэгь – тринадцать

17 – гьевдэгь – семнадцать

14 – чордэгь – четырнадцать

18 – гьеждэгь – восемнадцать

19 – наздэгь – девятнадцать

Названия круглых десятков (20, 30, 40 и т.д.) не имеют правила образования. К десяткам единицы прибавляются без союзов и ставятся после десятков.

бисд – двадцать

си – тридцать (в сочетании с единицами – сив)

чуьл – сорок

пенжо́гь – пятьдесят

шасд – шестьдесят

хьофдо́д – семьдесят

хьэшдо́д – восемьдесят

нава́д – девяносто

сад – сто

бисд дуь сал – *двадцать два года*

сив чор руз – *тридцать четыре дня*

шасд хьофд книг – *шестьдесят семь книг*

нава́д пенж одомй – *девяносто пять человек*

Вопрос о возрасте человека задаётся следующим образом:

Ченд са́ли э́ри туь? (*махач.*) Ченд сала́и туь? (*куб.*) – *Сколько тебе лет?*

Ответ:

Э́ри ме ... са́ли (*махач.*) Ме ... сала́юм (*куб.*).– *Мне ... лет.*

№ 5.8. Замените числа словами:

Пример: 33 сал

сив се сал

50 гов, 17 гусбенд, 18 хэр, 19 хьовир, 45 мерд, 15 зен, 27 хундегор

№ 5.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. – Ченд сали эришму? – Эри ме гьеждегь сали ве эри хьовир ме гьевдегь сали. 2. – Ченд сали эри бирор туь? – Эри бирор ме бисд хьофд сали. 3. – Ченд сали эри кук не духдер у? – Эри кук у пенж са-

ли ве эри духдер у чор сали. 4. – Ченд сали эри келедедей туь? – Эри келедедей ме пенжогъ нуьгъ сали. 5. – Ченд сали эри лелей туь? – Эри лелей ме сив хьэшд сали. 6. Ченд сали эри шуьвер у? – Эри шуьвер у чуьл шеш сали. 7. – Ченд сали эри зен у? – Эри зен у чуьл чор сали. 8. – Ченд сали эри гӀэруьс туь? – Эри гӀэруьс ме наздегъ сали. 9. – Ченд сали эри хьэтон туь? – Эри хьэтон ме бисд се сали. 10. Ченд сали эри бебей не дедей эн хьовир туь? – Эри бебей ю шасд дуь сали ве эри дедей ю шасд е сали.

№ 5.10. Прочитайте и переведите текст:

Словарь к тексту:

дениширэ – смотреть

Ме э телевізор дениширэнуьм. – *Я смотрю телевизор.*

варасдэ – заканчиваться

Урокгьой ме варасдэнуьт нимей дуь. – *Мои уроки заканчиваются в половине второго.*

сер гуьрдэ оморэ – начинаться

Гьей сэгӀэт урӀок сер гуьрдэ оморэни. – *Сейчас начинается урок.*

хэбэр бирэ (эз хов) – просыпаться

Себэхь сэгӀэт хьофд ме хэбэр бирэнуьм эз хов. – *Я просыпаюсь в семь часов утра.*

хэбэр сохдэ – будить

Дедей бебей мере хэбэр сохдэни сэгӀэт шеш. – *Моя мама будит папу в шесть часов.*

Руз ме

Себэхьмунде сэгӀэт хьофд ме хэбер биренуьм эз хов. Ме сохденуьм зарядке, шушденуьм десгьо, руй ве дендугьой мере. Нуьшденуьм эри чи хурде э дедей ве бебей меревоз. Ме согьбоши гуьфдиренуьм э дедей ме, партале вокурденуьм ве э школе рафденуьм.

Нимей нуьгъ урокгьо сар гуьрде оморенуьт. Э школе иму хунденим книггьоре ве нуьвуьсденим э дефдергьойму. СэгӀэт еки урокгьо варасденуьт.

СэгIэт дуйдуь ме э хуно оморенуьм. Ме вккенденуьм партале, десгьоре шушденуьм ве чи хурденуьм. Ме кумек сохденуьм э кор хуне э дедей ме. СэгIэт чор ме э компьютер вози сохденуьм ое рафде э чул эри гешде э хьовиргьой меревоз. СэгIэт пенж ме нуьшденуьм эри урокгьоре сохде. Ме нуьвуьсденуьм гофгьоре э зугьун жугьури, текстгьоре тержуьме сохденуьм. СэгIэт шеш бебей ме эз кор оморени ве иму чой хурденим э уревоз.

Шохьонгум сэгIэт хьофд гьемме мишпохьой ме нуьшдени эри чи хурде. СэгIэт хьэшд кифлет ме э телевизор дениширени. СэгIэт нуьгь ме тен шушденуьм, шев-хош бу гуфдиренуьм бебей не дедей ме ве рафденуьм э утогь ме эри хисире.

Шобот ме не рафденуьм э школе ое сэгIэт шеш бебей ме хэбер сохдени мере эри рафде э нумаз э уревоз. Эз нумаз иму омореним сэгIэт еки. Эз сэгIэт сесе те шохьонгум ме гешденуьм э хьовиргьой меревоз э чул. Шохьонгум келебебей не келедедей ме оморенуьт эри дире имуре. Иму чи хурденим э угьоревоз ве гоф сохденим. СэгIэт ездегь ме рафденуьм эри хисире.

№ 5.11. Ответьте на вопросы по тексту:

1. Кей гIэил хэбер бирени эз хов?
2. Чуй у сохдени себэхь?
3. Кей урокгьой ю сер гуьрде оморенуьт ве варасденуьт?
4. Чуй у сохдени сэгIэт чор?
5. Кей бебей ю оморени эз кор?
6. Эже гIэил э бебей юревоз рафденуьт руз шобот?
7. Э киревоз у гешдени шобот?
8. Ки оморени э хуней энугьо шобот?
9. Эри чуй келедедей не келебебей ю оморенуьт шобот?
10. Кей гIэил рафдени эри хисире шобот?

№ 5.12. Перескажите текст от третьего лица.

Пример: Себэхьмунде сэгIэт хьофд у хэбер бирени эз хов...

№ 5.13. Прочитайте и переведите на русский язык:

Имуруз иму рафденим э туку э дедей меревоз эри партале хире эри ме ве хэхэр ме. Иму рафденим э туку э уром Ленин. Э и туку иму хосденим восдоре булшире эри дедей не хэхэр ме ве шеигьоре эри ме. Хэхэр ме хосденит гьирмизине булшире восдоре ве дедей мере во-исдени зерде булши. Ме хосденуым восдоре сипре шеире ве сиегье шоволе. Дедей ме хосдени восдоре пойвокуре эн ранг шогьбалуди эри бебей ме.

№ 5.14. Переведите на джуури:

А) 1. Я хочу купить зелёное платье. 2. Ему нужно белое нижнее бельё. 3. Он снимает ботинки и входит в дом. 4. Она надевает синий платок и идёт в магазин. 5. Она хочет купить жёлтую рубашку для сына. 6. Мама покупает мне чёрные штаны. 7. Ученик кладёт голубую тетрадь в оранжевую сумку. 8. У него есть коричневый ремень. 9. Я вижу фиолетовую машину. 10. Она надевает красные туфли.

Б) 1. Ты учишься лучше меня. 2. Россия больше Израиля. 3. Моя сумка тяжелее твоей сумки. 4. – Как дела? – Очень хорошо. 5. Ты очень красивая девушка. 6. Русский язык тяжелее горско-еврейского языка. 7. Дальше – слаще. 8. Ученики в нашей школе умнее учеников в той школе. 9. Эта машина самая быстрая. 10. Эта книга самая старая.

В) 1. Мы с дедушкой работаем в огороде. 2. Она пишет письмо ручкой. 3. Я разговариваю на горско-еврейском языке с бабушкой. 4. Я, как и ты, учусь в школе. 5. Эта девушка очень красивая, словно цветок. 6. Без тебя я не могу пойти туда. 7. Без нас они не хотят начинать. 8. Мы едем в Махачкалу поездом. 9. Он пьёт молоко с хлебом. 10. Я не могу садиться есть без вас.

Г) 1. – Сколько тебе лет? – Мне двадцать четыре года. 2. Он хочет купить двенадцать коров и двадцать шесть баранов. 3. Моей сестре тринадцать лет. 4. У меня есть пятьдесят шесть книг. 5. Этой старушке девяносто три года. 6. Моей тёте сорок семь лет. 7. Я кладу в сумку тринадцать карандашей. 8. Вашей сестре шестнадцать лет. 9. Он идёт спать в одиннадцать часов. 10. Мы покупаем двенадцать тетрадей.

УРОК 6

*Сопряжённое состояние. Относительные прилагательные.
Типы глаголов. Местоимения. Числительные от 100 до 1000.*

Сопряжённое состояние. Во многих языках Ближнего и Среднего Востока получили распространение так называемые конструкции «сопряжённого состояния». В языке иврит они называются «смихут», в арабском языке – «идафа», в персидском языке – «изафет». Смысл этого явления заключается в последовательном присоединении имён существительных друг к другу без предлогов и других служебных частей речи.

В языке джуури сопряжённое состояние используется для связи имён существительных, присоединения относительных прилагательных и притяжательных местоимений. При присоединении имён существительных на втором месте стоит существительное, которое в русском языке стоит в родительном падеже (отвечает на вопросы «кого?», «чего?»). Если имя существительное заканчивается на согласный звук, то изменений не происходит. Если оно оканчивается на гласный звук, то после него ставится буква «й».

мош́ин бебэ́ – *машина отца (машина кого? отца)*

жугьургьóй кавкази́ – *кавказские евреи (горские евреи)*

назу́й ме – *моя кошка*

Если существительное оканчивается на букву «и», то согласный «й» не ставится. Однако в 3 л. ед. ч. оно приобретает форму «ю» (й+у).

гьунши́ ю – *его сосед*

Если имя существительное стоит в косвенном падеже, то суффикс косвенного падежа ставится после последнего слова в конструкции сопряжённого состояния.

У хирéни партáл зирíре. – *Он покупает нижнее бельё.*

Ме шущдэну́ьм десгьóй мэре. – *Я мою руки.*

№ 6.1. Образуйте конструкции сопряжённого состояния из следующих слов. Переведите получившиеся словосочетания:

Пример: догъгьо, Догъисту

Догъгьой Догъисту

1. Духдергьо, Дербенд. 2. Бироргьо, бебей, ме. 2. Хунегьо, Махачкала. 3. Назу, келедедей, туь. 4. Хундегоргьо, школе, иму. 5. Чейтенгьо, пирезен. 6. Мошингьо, уруси. 7. Зугьунгьо, жугьури. 8. Нумазгьо, Ершолем. 9. Уромгьо, Масков. 10. Боггьо, Гъубе.

Относительные прилагательные. Относительные прилагательные используются для обозначения признака предмета через его отношение к другому предмету, то есть показывают, из чего состоит предмет (*деревянный, серебряный*), его расположение (*кавказский, еврейский*), его временные координаты (*весенний, ночной*) и так далее. Подавляющее большинство относительных прилагательных образуется от существительных с помощью ударного суффикса «-й».

зир – низ; зирй – *нижний*

зевёр – верх; зевёрй – *верхний*

Как упоминалось ранее, относительные прилагательные присоединяются к именам существительным через конструкцию сопряжённого состояния.

сенгъ – камень; келé гъэлегьой сенгъй – *большие каменные крепости*

Относительные прилагательные:

гушд – мясо

шилпóв гушдй – *мясной суп*

шир – молоко

нун ширй – *молочный хлеб*

тэхдé – доска

хунéй тэхдей – *деревянный дом*

сенгъ – камень

гъэлэй сенгъй – *каменная крепость*

гъовун – железо

рэхъ гъовунй – *железная дорога*

суйрх, тула – золото

энгуьшдерй суйрхй – *золотое кольцо*

нуьгъре – серебро

генилэ нуьгърей – *серебряные бусы (ожерелье)*

чепй – левый

пой чепй – *левая нога*

расдй – правый

дес расдй – *правая рука*

№ 6.2. Составьте относительные имена прилагательные от имён существительных, указанных в скобках. Переведите получившиеся словосочетания:

Гушд (гусбенд, гов, керг, индюшке)

Зугьун (урус, жугьур, гIэреб, азер)

№ 6.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. У хосдени келе хуней сенгъи вокурде. 2. Жугьургъой кавкази зигьисденуьт э Нальчик, Махачкала, Дербенд, Боку ве Гъубе. 3. Э Дербенд гьисди келе гъэлей сенгъи. 4. Ме дер гъовунире вокурде не дануьсденуьм. 5. Воисдени туьре пенжерегъой тэхдеи восдоре. 6. У фурухдени сэгIэт суйрхире. 7. Гьисди духдере энгуьшдери нуьгъре. 8. Ме хосденуьм шилпов эз гушд гови хурде. 9. Келебебей ме гоф сохдени э зугьун жугьури, зугьун уруси ве зугьун азери. 10. Э Исроил вокурденуьт зу рэхъ гъовунире эз Тель-Авив те Ершолем.

Типы глаголов. В горско-еврейском языке глаголы делятся на два типа: глаголы, обозначающие действие, совершаемое говорящим (*есть, стоять, просыпаться*) и действие, которое направленно на ко-

го-то ещё (*кормить, останавливать, будить*). В грамматике два типа глаголов получили название декаузативной и каузативной форм глаголов.

В горско-еврейском языке различие между двумя типами может выражаться двумя способами в зависимости от глагола. В составных глаголах разница выражается путём использования разных глаголов («бире» / «сохдэ»). В некоторых простых глаголах разница выражается путём добавления к слову суффикса «-ун».

Составные глаголы:

вир бирé – потеряться; **вир сохдé** – потерять

Имú не хосдéним вир бирé э Маскóв. – *Мы не хотим потеряться в Москве.*

Четín офдé, асáнт вир сохдé. – *Трудно найти и легко потерять.*

жирó бирé – расставаться, разойтись; **жирó сохдé** – разделять, разъединять

У хосдéни жирó бирé э гÉрúсьевоз. – *Он хочет расстаться со своей невестой.*

Жугьургьó жирó сохдéнуьт чи гушдíре ве чи ширíре. – *Евреи разделяют мясную пищу и молочную.*

мегьр бирé – жениться; **мегьр сохдé** – женить

Ме не хосдéнуьм хундé, ме хосдéнуьм мегьр бирé. – *Я не хочу учиться, я хочу жениться.*

Дедéй ме хосдéни мéре мегьр бíре. – *Моя мама хочет меня женить.*

пэхьнí бирé – прятаться; **пэхьнí сохдé** – прятать

ГÉзилгьó пэхьнí бирéнуьт э богь. – *Дети прячутся в саду.*

У пэхьнí сохдéни кинíге э шкаф. – *Он прячет книгу в шкафу.*

сокíт бирé – успокаиваться; **сокíт сохдé** – успокаивать

Тúьре воисдэни сокíт бирé. – *Тебе надо успокоиться.*

Дедéй сокíт сохдэни балай ю. – *Мама успокаивает своего ребёнка.*

сэхд бирé – закрываться; **сэхд сохдэ** – закрывать

У тукú сэхд бирéни сэгIэт шеш. – *Тот магазин закрывается в шесть часов.*

Бebéй ме сэхд сохдэни тукúре сэгIэт нуьгь. – *Мой папа закрывает магазин в девять часов.*

тонíш бирé – знакомиться; **тонíш сохдэ** – знакомить

Ме хосдэнуьм тонíш бирé э кифлét тúьревоз. – *Я хочу познакомиться с твоей семьёй.*

У тонíш сохдэни мéре э хьовиргьóй юревоз. – *Он хочет познакомиться меня со своими друзьями.*

фурмúш (фурмíш) бирé – забываться; **фурмúш (фурмíш) сохдэ** – забывать

Себэхь ховгьó фурмíш бирéнуьт. – *Утром сны забываются.*

У фурмíш сохдэни гофгьóй мéре. – *Он забывает мои слова.*

хуьрд бирé – ломаться; **хуьрд сохдэ** – ломать

Мошín имú хуьрд бирéни зимисдú. – *Наша машина ломается зимой.*

И гIэйл хуьрд сохдэни возичигьóре. – *Этот ребёнок ломает игрушки.*

хэбёр бирé – просыпаться; **хэбёр сохдэ** – будить

Екшобóт ме хэбёр бирéнуьм сэгIэт хьэшд. – *В воскресенье я просыпаюсь в восемь часов.*

Рузорнé дедéй ме хэбёр сохдэни мéре сэгIэт хьэшд. – *В пятницу мама будит меня в восемь часов.*

Простые глаголы с суффиксом «-ун»:

варасдэ – заканчиваться, заканчивать; **варасундэ** – заканчивать
(редко)

Урокгьой ме варасдэнуьт сэгIэт чор. – *Мои уроки заканчиваются в четыре часа.*

Ишмú варасундэнит кор сохдэ. – *Вы заканчиваете работать.*

варасирэ – понимать; **варасундэ** – объяснять

Ме варасирэнуьм зугьун жугьурí оммó гоф не сохдэнуьм. – *Я понимаю горско-еврейский язык, но не разговариваю.*

Учítел варасундэни уро́ке эрí хундегоргьó. – *Учитель объясняет урок ученикам.*

вирихдэ – бегать, убежать; **вирихундэ** – похищать

Туьлкигьó вирихундэнуьт кергьóре ве вирихдэнуьт э вишэ. – *Лисы похищают куриц и убегают в лес.*

вогордэ, вогошдэ – возвращаться; **вогордундэ** – возвращать

У не хосдэни вогошдэ э Махачкалá. – *Он не хочет возвращаться в Махачкалу.*

Кей туь бирэни пул вогордундэ? – *Когда ты можешь вернуть деньги?*

вомухдэ – учиться; **вомухундэ** – учить, назидать, подстрекать

Эжэ туь вомухдэни? – *Где ты учишься?*

Бebéй вомухундэни кук юре. – *Отец наставляет своего сына.*

зигьисдэ – жить; **зигьундэ** – обеспечивать

Бebéй ме э Маскóв зигьисдэни ве кор сохдэни ве зигьундэни кифлét úре. – *Мой папа живёт и работает в Москве и обеспечивает семью.*

поисдэ – останавливаться; **поюндэ** – останавливать

Учítел поисдэни ве варасундэни. – *Учитель стоит и объясняет.*

Поли́ция поюндэни úре. – *Его останавливает полиция.*

расирé – добираться; **расундé** – доставлять

Имú хосдéним расирé э Махачкала те шев. – *Мы хотим добраться до Махачкалы до ночи.*

У бирéни расундé когбóз имúре. – *Он может доставить наше письмо.*

терсирé – бояться; **терсундé** – пугать

У не терсирéни эз гуьргбó. – *Он не боится волков.*

Эрi чуь туь терсундéни имúре? – *Зачем ты нас пугаешь?*

хэндуйсдé – смеяться, улыбаться; **хэндундé** – смешить, веселить

Холуй ме хэндундéни имúре ве имú хэндуйсдéним. – *Мой дядя нас веселит, а мы смеёмся.*

чаруьсдé – поворачиваться, оборачиваться; **чарундé** – поворачивать, оборачивать, переворачивать; переводить (с одного языка на другой)

У чаруьсдéни ве дирéни рачé духдéре. – *Он оборачивается и видит красивую девушку.*

Имúре воисдéни чарундé чепi (чепевó) / расдi. – *Нам надо повернуть налево / направо.*

шинохдé – знать, быть знакомым; **шинохундé** – знакомить

Ме не шинохдéнуьм и одомiре. – *Я не знаю этого человека.*

Туь хосдéни шинохундé úре э и духдéревоз? – *Ты хочешь познакомиться его с этой девушкой?*

Если в корне исходного глагола стоит буква «у», то при прибавлении суффикса «-ун-» она заменяется буквой «о».

сухдé – гореть; **сохундé** – сжигать

Гьéминон э Сибiрь вишегбó сухдéнуьт. – *Летом горят леса в Сибири.*

№ 6.6. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

варасде; варасире; вогошде, вомухунде; вирихунде; зигъунде; поюнде; расире; терсунде; хэндуйсде; чарунде; сухде; хорунде, шинохде

1. Учитель _____ уре эри дефдере доре.
2. Туь _____ зугъун урусире?
3. Вишей догъи _____ гъеминон э Исроил.
4. Урокгъой ме сер гуьрде оморенуьт сэгIэт нуьгъ ве _____
_____ нимей дуьдуь.
5. У _____ се куке ве чор духдере.
6. Дедей _____ балай ю э гушдевоз.
7. Эйчуь туь _____ гIэиле хуно?
8. Тэхьне пиремерд э више _____ балагъоре.
9. Туь бирени _____ инжо?
10. Э Урусиег фикир сохденуьт, э Кавказ воисдени хьэтоне
_____ гIэруьсе.
11. Учитель _____ хундегоргъоре.
12. Ме уре не _____.
13. Угъо не хосденуьт _____ эило.

Глаголы урока:

бердэ – брать, уносить

У бердэни чейтэне. – *Он уносит сумку.*

бурра – резать

Ме буррэнуьм гúшде. – *Я режу мясо.*

вихдэ – выбирать

Духдэр не дануьсдэни булшире вихдэ. – *Девушка не может выбрать платье.*

гирисдэ – плакать

Эйчуь туь гирисдэни? – *Почему ты плачешь?*

овурдэ – приносить

Назуй ме овурдэни муьшгьоре э хунó. – *Моя кошка приносит мышей домой.*

офдэ – найти

Ки гешдэни, у офдэни. – *Кто ищет, тот находит.*

паруьсдэ – летать

Керг не дануьсдэни паруьсдэ. – *Курица не умеет летать.*

фурмундэ – обманывать, дурачить

Угьó хосдэнуьт мэре фурмундэ. – *Они хотят меня обмануть.*

фуьрсирэ, фуьрсорэ – посылать, отправлять

Мэре воисдэни когьóзе фуьрсирэ. – *Мне надо отправить письмо.*

шендэ – бросать, положить

Бэде одомí шендэни сенгьгьоре э пенжерэ. – *Плохой человек бросает камни в окно.*

№ 6.7. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

гирисде; вихде; бурра; берде; офде; овурде; паруьсде; фурмунде; фуьрсире; шенде

1. Келедедей ме хосдени бэхше _____ эри ме.

2. У _____ гЭилгьоре э Масков.

3. Ме не дануьсденуьм журуб мере _____.

4. Келебебей ме гушде _____ эри шашлык сохде.

5. Паруьсдекгьо _____ э догъгьо.

6. Нуьге сал э Уруснет бебей не дедей бэхшгьоре
_____ эри гӀзилгьо.

7. Э и туку _____ ве иму не оморенуьм зуло.

8. Бала нуьшдени ве _____ э утогъ у.

9. Дедей ме _____ шеире эри ме.

10. У _____ сенгъгьо э богъче.

Местоимения. Помимо личных местоимений, существует большое количество других групп местоимений. Среди них можно выделить определительные, неопределённые, вопросительные, отрицательные, возвратные и т.д.

Определительные местоимения. Указывают на обобщённый признак предмета (весь, каждый, любой, другой и т.д.).

гье – тот самый, этот самый

У гье одоміни. – *Он тот самый человек.*

гьёмме – весь, всё, все

Гьёмме кор сохдэнуьт. – *Все работают.*

Гьёммей иму – *мы все*

Ме варасирэнуьм гьёммере. – *Я всё понимаю.*

С этим словом образованы следующие наречия:

гьёмише – всегда

У гьёмише дир бирэни. – *Он всегда опаздывает.*

гьёммей руз – весь день

У хундэни гьёммей руз. – *Он учится весь день.*

гьер – каждый, всякий, любой

гьер кес – каждый, любой (человек)

Гьер кес оморé бирéни элó. – *Каждый может сюда прийти.*

гьер чи – каждый, любой (вещь)

Гьер чи туь бердé бирéни. – *Ты можешь взять любую вещь.*

От этого местоимения образованы следующие наречия:

гьер вэхд – всегда, в любое время

Гьер вэхд туь рафдé бирéни. – *Ты можешь поехать в любое время.*

гьер руз – каждый день, ежедневно

Гьер руз у кор сохдéни. – *Он работает ежедневно.*

э гьер жигé – везде

Э гьер жигé ме офдэнуьм журу́б ту́ре. – *Я везде нахожу твои носки.*

гьер дуй – оба, обе

де, éкиге, кес – другой

№ 6.8. Замените подчёркнутые слова определительными местоимениями и наречиями:

Пример: Жугьургьо зигьисденуьт э Махачкала, Боку, Дербенд, Нальчик...

Жугьургьо зигьисденуьт э *гьер жиге*.

1. Ме, бирор ме, бебей не дедей ме кор сохденим э богъче.
2. Туь э Исроил гиросше бирени э поиз, зимисду, васал ве гьеминон.
3. У э школе оморени екшобот, дуьшобот, сешобот...
4. У сирот зерени хьэйвугьоре эз себэхь те шохьонгум.
5. Туь, хьовиргьой туь, бироргьой туь рафде биренуьт зуло.

Неопределённые местоимения. Неопределённые местоимения используются, если свойства предмета неизвестны или малоизвестны говорящему.

В контексте изучения неопределённых местоимений необходимо рассмотреть неопределённый артикль «е». Он ставится перед именем существительным и переводится «какой-то». В большинстве случаев после него имя существительное не ставится в косвенный падеж.

У восдорéни е книг. – *Он покупает какую-то книгу.*

Е мерд тۇьре дирé хосдéни. – *Какой-то мужчина хочет тебя видеть.*

Е автóбус поисдéни эилó. – *Какой-то автобус здесь останавливается.*

Стоит отметить, что косвенный падеж практически всегда используется как показатель определённости предмета. Если же предмет не особо важен, то в устной речи слово не ставится в косвенный падеж.

кíниге, е кес – кто-то

Ме дирéнуьм кíниге э чул. – *Я вижу кого-то снаружи.*

чúьниге, е чи – что-то

У хирéни чúьниге э тукú. – *Он что-то покупает в магазине.*

кéйге, е вэхд – когда-то, однажды

Кéйге ме дírум úре. – *Когда-то я его видел.*

эжéйге – где-то

У кор сохдéни эжéйге. – *Он где-то работает.*

е ченд – несколько

Е ченд мердгбó э нумáз рафдéнуьт. – *В синагогу ходят несколько мужчин.*

комíниге – какой-то

№ 6.9. Замените подчёркнутые слова неопределёнными местоимениями:

1. У хорундени пенж духдергьо.
2. У норени дефдер э чейтен.
3. Гъеминон ме дйрум ишмуре.
4. У вомухдени э школе.
5. Туьлки вирихундени керггьоймуре.

Отрицательные местоимения. Выражают отсутствие предмета или признака.

гьич, гьйчиш – ничто, ничего

У гьйчиш не дануьсдэни. – *Он ничего не знает.*

экиш – никто

Экиш кор сохдэ не хосдэни. – *Никто не хочет работать.*

гьич вэхд – никогда

Гьич вэхд ме не фурмундэнуьм. – *Я никогда не обманываю.*

е жигэш – нигде; э е жигэш – *никуда*

Келедедэй ме кор не сохдэни е жигэш. – *Моя бабушка нигде не работает.*

е жирэш – никакой

№ 6.10. Замените подчёркнутые слова отрицательными местоимениями:

1. Угьо не хосденуьт оmore имуруз.
2. Гъемише ишму жофо кеширенит.
3. Бирор туь вомухдени э институт.
4. Туь овурдени чи.

5. Ме не рафденуьм э Дербенд имишев.

Возвратное местоимение. Возвратное местоимение используется для обозначения действия, направленного на говорящего. В горско-еврейском языке роль возвратного местоимения выполняет слово «хуьшдэ».

Туь дирэни хуьшдэре э сирот? – *Ты видишь себя на фотографии?*

Дедэй ме бердэни мэре э хуьшдэревоз. – *Мама берёт меня с собой.*

хунэй хуьшдэ – *свой дом*

№ 6.11. Замените подчёркнутые слова возвратным местоимением:

1. У хосдени зигьисде э хуней ю.

2. Туь фурмундени туьре.

3. Гьисди мере мошин ме.

4. Бебей ме бердени мере э уревоз э кор.

5. Гьер кес нуьшдени э жигей ю.

Числительные от 100 до 1000. Осбенностью числительных, обозначающих сотни, является постановка безударного суффикса «и» после сотен, если за ними идут десятки и единицы.

сад – сто

шешсáд – шестьсот

дивíсд – двести

хьофдсáд – семьсот

сесáд – триста

хьэшдсáд – восемьсот

чорсáд – четыреста

нуьгьсáд – девятьсот

пенжсáд – пятьсот

гьозóр – тысяча

дуь гьозóр – две тысячи

Примеры:

пенж гьозóр чорсáди пенжóгь се доллар – 5453 доллара

сеса́ди шасд пенж руз – 365 дней

хьофдса́д рубль – 700 рублей

Образование дат. Даты образуются путём постановки слова «сал» (год) перед количественным числительным. Как и с другими словами, обозначающими время, предлог не используется. Иногда можно встретить конструкцию с предлогом «э» (в) с числительным и словом «сал» после него.

Сал гьозо́р нуьгьса́ди нава́д пенж. – *В тысяча девятьсот девяносто пятом году.*

Э гьозо́р дивы́сди чуьл хьофд сал. – *В тысяча двести сорок седьмом году.*

Сал дуь гьозо́р гьеждэ́гь. – *Две тысячи восемнадцатый год.*

Ниже приведена сводная таблица числительных:

<i>единицы</i>	<i>11-19</i>	<i>десятки</i>	<i>сотни</i>
э́ки (е)	ездэ́гь	дегь	сад
ду́ду (ду)	дуьваздэ́гь	бисд	дивы́сд
се́се (се)	сиздэ́гь	си (сив)	сеса́д
чор	чордэ́гь	чуьл	чорса́д
пенж	паздэ́гь	пенжо́гь	пенжса́д
шеш	шаздэ́гь	шасд	шешса́д
хьофд	гьевдэ́гь	хьофдо́д	хьофдса́д
хьэшд	гьеждэ́гь	хьэшдо́д	хьэшдса́д
нуьгь	наздэ́гь	нава́д	нуьгьса́д

№ 6.12. Напишите словами:

1234, 2345, 3456, 4567, 5678, 6789.

В 2012 году, в 1948 году, в 1967 году.

№ 6.13. Прочитайте и переведите на русский язык:

Рафаил: Шолум! Чуьтами кор туь?

Соломон: Руз э хэйр бу! Гьемме хуби. Чуьтами кор туь?

Рафаил: Гъэи хуби, согъбоши. Эже туь рафде?

Соломон: Ме рафденуьм э кор.

Рафаил: Эже туь кор сохдени?

Соломон: Ме кор сохденуьм э завод. Туь кор не сохде?

Рафаил: НэгI, ме хунденуьм э институт.

Соломон: Э коми институт?

Рафаил: Институт эн Догъисту.

Соломон: Хуби коргьой туь. Чуьтами куй эн бебе не дедей туь?

Рафаил: Согъбоши, гьемме хуби. Бебей не дедей ме рафденуьт имишев э Исроил эри одомигьой хуьшдере дире.

Соломон: Ме хосденуьм э Исроил рафде. Ме фикир сохденуьм, Ершолеим рач-раче шегъери э Исроил.

Рафаил: Эри. Уромгьой Ершолеим гъэи рачи.

Соломон: Кей туь варасдени э инситут хунде?

Рафаил: Ме имид сохденуьм, сал гъозор нуьгъсади навад сесе ме варасунденуьм.

Соломон: Хуби.

Рафаил: Туь дирени кинигере эз школейму э кор туь?

Соломон: Эри. Абрам не Роза кор сохденуьт э завод иму. Оммо Роза гъемише дир бирени э кор.

Рафаил: У гъемише дир бирени.

Соломон: Эри. Гъисди туьре гIэруьс?

Рафаил: Эри. Нум у Саррони.

Соломон: Нум гIаи рачи.

Рафаил: Эри. Ве туь? Кей туь мегър бире хосде?

Соломон: Ме не дануьсденуьм. Нисди мере екиш.

Рафаил: Худо кумек.

Соломон: Согъбоши.

Рафаил: Мере воисде рафде э институт. Дир биренуьм. Худо кумек!

Соломон: Худо кумек!

№ 6.14. Переведите на джуури:

А) 1. Он ей дарит золотые кольца. 2. Мы хотим жить в своём каменном доме. 3. Дети красят высокий деревянный забор. 4. Они строят железную дорогу в горах. 5. Я люблю гулять в горах Дагестана. 6. Он фотографирует большую каменную крепость. 7. Горские евреи живут в Иерусалиме. 8. Я стираю верхнюю одежду. 9. Я не могу есть молочную еду с мясной. 10. Я разговариваю на русском и горско-еврейском языках.

Б) 1. Ты всегда опаздываешь на урок. 2. Она воспитывает трёх сыновей. 3. Зачем ты меня торопишь? 4. Он вытягивает ноги. 5. Она отдаляется от семьи. 6. Ты хочешь с ней познакомиться? 7. Я никогда не забываю твои слова. 8. Кто-то всегда теряется в городе. 9. Дети где-то прячутся. 10. Почему ты никогда не закрываешь дверь?

В) 1. Ему надо повернуть здесь. 2. Мы всегда возвращаем книги. 3. Вам надо добраться до Дербента до вечера. 4. Ты хорошо объясняешь. 5. Кто-то кормит кур. 6. Никто не улыбается. 7. Кто-то пугает девочек. 8. Они всегда убегают от полиции. 9. Дедушка назидает внуков. 10. Моя бабушка всегда хочет меня с кем-то познакомиться.

Г) 1. Надо порезать хлеб. 2. Моя жена никогда не плачет. 3. Он всегда что-то приносит для нас. 4. Зачем ты меня обманываешь? 5. Дедушка хочет отправить тебе подарок. 6. Я хочу найти его. 7. Дети бросают камни в озеро. 8. Надо выбрать тебе жениха. 9. Мама берёт сына и дочь с собой в Москву. 10. В горах летают ласточки.

УРОК 7

Прошедшее время глаголов. Составные предлоги.

Порядковые числительные. Возвратность. Количество.

Прошедшее время глаголов. Прошедшее время используется для обозначения действия, которое произошло в прошлом. В горско-еврейском языке можно выделить три формы прошедшего времени: совершенное время (перфект), простое прошедшее время и длительное прошедшее время. В этом уроке будет рассмотрена форма совершенного времени.

Совершенное время используется для обозначения действия, которое к настоящему моменту уже совершено, но есть его результат. Например, оно используется в бытовой речи в вопросах «Ты поел?», «Кто пришёл?» и т.д. Перфектная форма образуется от основы глагола (корень и суффикс) путём прибавления личных окончаний совершенного времени.

ОСНОВА ГЛАГОЛА + личное окончание

Личные окончания и образование форм совершенного времени:

сохд́е – делать

ме – ём; ме сохдём – я сделал

туь – ей; туь сохдей – ты сделал

у – ей; у сохдей – он сделал

имú – ейм; имú сохдейм – мы сделали

ишмú – ейт; ишмú сохдейт – вы сделали

угьó – ёт; угьó сохдёт – они сделали

оморé – идти, приходиться

ме оморём – я пришёл

туь оморей – ты пришёл

у оморей – он пришёл

имú оморéйм – мы пришли

ишмú оморéйт – вы пришли

угьó оморéт – они пришли

В махачкалинском говоре в 3 лице множественном числе (они) иногда используется форма 3 лица единственного числа (он, она, оно).

У хурдэй. – Он поел.

Угьó хурдét / угьó хурдэй. – Они поели.

Предложения, в которых используется совершенное время, можно переводить на русский язык с наречием «уже».

Имú урокгьóре сохдэйм. – Мы (уже) сделали уроки.

Ишмú чой хурдэйт? – Вы (уже) попили чай?

С совершенным временем используются следующие наречия:

гьей сэгIэт – сейчас, только что

Гьей сэгIэт угьó рафдét. – Они ушли только что.

э и зуригьó – недавно

Ме чи хурдém э и зуригьó. – Я недавно обедал.

№ 7.1. Проспрягайте глаголы в форме совершенного времени:

А) нуьшде, офде, чарунде, вирихде, берде

Б) варасире, дирe, доре, хире, фуьрсире

№ 7.2. Вставьте в предложения глаголы из списка в форме совершенного времени. Согласуйте их с подлежащим:

бурра, дир бире, кумек сохде, норе, овурде, сирот зере, фурмуш сохде, хурд бире, хэбер бире, шушде

Пример: Туь гушд говире _____ ?

Туь гушд говире буррей ?

1. Иму _____ э дедейму.

2. Туь _____ мере? Ме Соломонум.
3. Имуруз ме _____ сэгIэт хьофд.
4. Эри чуй ишму _____ и сиротгьо эило?
5. Мошин иму _____ ве иму рафде не биреним.
6. Эри чуй туь _____ киниге э чейтен?
7. Эйчуь ишму _____ э урок?
8. Туь имуре _____ ?
9. Ишму гьобгьоре _____ ?
10. Иму президенте _____ .

Слово «эдэй». В южных диалектах горско-еврейского языка получило распространение образование настоящего времени со словом «эдэй». Это слово не переводится на русский язык, оно используется для образования глагольных форм, обозначающих длительное действие. После этого слова глагол стоит в форме инфинитива. Чаще всего оно используется с глаголом «оморé» (*идти, приходит*).

воруш – дождь

верф – снег

Воруш эдэй оморé. – *Идёт дождь.*

Верф эдэй оморé. – *Идёт снег.*

Слово «эдэй» спрягается по лицам и числам как глаголы в совершенном времени.

ме – эдэм; ме эдэм кор сохдé – *я работаю*

туь – эдэй; туь эдэй рафдé – *ты идёшь*

у – эдэй; у эдэй нуьвуьсдé – *он пишет*

иму – эдэйм; иму эдэйм симóв зерé – *мы плаваем*

ишму – эдэйт; ишму эдэйт возí сохдé – *вы играете*

угьó – эдét, эдэй; угьó эдét дениширé – *вы смотрите*

№ 7.3. Преобразуйте предложения, используя конструкцию «эдей»+инфинитив:

Пример: У гъобгъоре шушдени.

У гъобгъоре эдей шушде.

1. Гъей сэгІэт иму кор сохденим. 2. Келедедей ме бофдени не холей ме духдени. 3. Воруш оморени. 4. Верф оморени. 5. Ме книге хунденуым. 6. Ишму вози сохденит э балагъоревоз. 7. Иму нуьвуйсденим. 8. ГІэилгъо хисиренуьт. 9. Ме гешденуым э богъ. 10. Духдер гоф сохдени э дедей юревоз.

Составные глаголы:

сохдэ – делать

бовор сохдэ – верить

Туь бовор сохдэй э у? – *Ты ему поверил?*

бэхшлеміш сохдэ – прощать

И духдэр уре бэхшлеміш не сохдэй. – *Эта девушка его не простила.*

гузэт сохдэ – ждать

У духдэре эдей гузэт сохдэ. – *Он ждёт девушку.*

гъуьч сохдэ – ремонтировать; смастерить

Туь мошине гъуьч сохдэй? – *Ты отремонтировал машину?*

ихдилот сохдэ – рассказывать

Келедедей ме эдей ихдилот сохдэ э товун келебей ме. – *Бабушка рассказывает про дедушку.*

моч сохдэ – целовать

У моч сохдэй гІэрұс энуре. – *Он поцеловал невесту.*

наз сохдэ – капризничать

Эйчұь туь наз сохдэни? – *Почему ты капризничаешь?*

омборекбу сохдэ – поздравить

Имú омборекбú сохдэйм учíteл имúре. – *Мы поздравили нашего учителя.*

сес сохдэ – шуметь, звать

Балá сес сохдэни э у утóгъ. – *Мальш шумит в той комнате.*

синемíш сохдэ – пробовать, испытывать

Воисдэни синемíш сохдэ чí те хурдэ úре. – *Надо пробовать еду, прежде чем есть.*

темíз сохдэ – прибираться, чистить

Туь утóгъ тúьре темíз сохдэй? – *Ты убрал свою комнату?*

тэгíдí сохдэ – торопиться

Имú тэгíдí сохдэним эрí э пóезд расирé. – *Мы спешим, чтобы успеть на поезд.*

хьисóб сохдэ – считать (в математике)

Э школэ имú хундэним ве хьисóб сохдэним. – *Мы в школе читаем и считаем.*

№ 7.4. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

бовор сохде; бэхшлемиш сохде; гузет сохде; гьубч сохде; ихдилот сохде; моч сохде; наз сохде; омборекбу сохде, сес сохде; синемииш сохде; темиз сохде; тэгíди сохде; хьисоб сохде

Пример: Эже туь _____ мере?

Эже туь гузет сохдени мере?

1. Туь телефоне _____? Мере воисдени звонить сохде.
2. Келебей ме _____ э товун Догьисту.
3. Изму туь бирени _____ гIэруьс туьре.
4. Имú _____ э урокгьойму.
5. Угьо _____ чи ве хурдет уре.

6. Гъемише туь фурмундени мере ве гене ме _____ не _____ туьре.

7. Гъэильгъо эдет сес сохде ве _____.

8. Зен бовор не сохдей э шуьвер у ве _____ не _____ уре.

9. Воисдени имуре _____ эри э автобус расире.

10. Те рафде э кино туьре воисдени утогъ туь _____.

11. Эйчуь туь гъемише _____ э туку?

12. Угъо _____ дедей энугъоре.

Составные предлоги. В горско-еврейском языке большое распространение получили составные предлоги. Они состоят из собственно предлога и другой части речи. По своим свойствам не отличаются от обычных предлогов.

Предлог «э сер». Переводится на русский язык «на» (поверхности). Также используется для обозначения езды на каком-либо виде транспорта.

э сер стол – *на столе; эз сер стол – со стола*

э сер стул – *на стуле; эз сер стул – со стула*

э сер рэхъ – *в пути, на дороге*

э сер мошын / э сер велосипед – *на машине, на велосипеде*

Предлог «э зир». Переводится на русский язык «под».

э зир стол – *под столом*

э зир дор – *под деревом*

Предлог «э кин». Переводится на русский язык «к», «около», «рядом», «у». Употребляется при нахождении говорящего у кого-то или направляющегося туда.

э кин бебей не дедей – *к папе и маме / у папы и мамы*

э кин пенжерэ – *у окна, рядом с окном*

э кин тэхдэ – *у доски, рядом с доской*

Предлог «э товун». Переводится на русский язык «о», «про».

э товун келебей ме – *о моём дедушке*

э товун Миши-Рабиню – *про пророка Моше (Моисея)*

Предлог «эз товней». Переводится на русский язык «из-за», «по причине».

эз товней ворущ – *из-за дождя*

эз товней туь – *из-за тебя*

Предлог «э дес». Иногда используется после глагола «дорэ» (давать), дабы избежать путаницы.

У дорэни бэхше э дес туь. – *Он дарит тебе подарок.*

Предлог «э пушо». Переводится на русский язык «перед», «спереди». Перед словом ставится в сопряжённое состояние.

э пушой чумгой ме – *перед моими глазами*

э пушой хунэ – *перед домом*

Предлог «э песэ». Переводится на русский язык «за», «сзади», «позади». Перед словом ставится в сопряжённое состояние и приобретает форму «э песой».

э песой хунэ – *за домом*

э песой чапар – *за забором*

Предлог «э жигэ». Переводится на русский язык «вместо». Перед словом ставится в сопряжённое состояние.

э жигэй нун – *вместо хлеба*

э жигэй туь – *вместо тебя*

Предлог «э гуьзэт». Переводится на русский язык «в честь», «для» (в поздравлениях и пожеланиях).

э гуьзэт бей туь – *в честь твоего отца*

э гуьзэт домор не гэрьюс – *в честь жениха и невесты*

№ 7.4. Вставьте пропущенные предлоги:

Пример: Учитель дефдергьоре дорей _____ хундегоргьо.

Учитель дефдергьоре дорей э дес хундегоргьо.

1. ГЭилгьо вози сохденуът _____ стол.
2. Туь дануьсдени _____ мошин рафде?
3. Ме не биренуъм рафде зуло _____ туь.
4. У нум дорей кук энуре _____ келебей ю.
5. Гьер шобот ме рафденуъм _____ бебей не дедей ме.
6. _____ верф иму не биренуъм расире э у дигь догьи.
7. Гьисди имуре чукле богьче _____ хунейму.
8. Духдергьо гешденуът _____ чапар эри екиш не дире угьоре.
9. Ишму биренит ихдилот сохде _____ шегьер ишму?

Порядковые числительные. Порядковые числительные обозначают порядок предметов при счёте и отвечают на вопрос «какой?». Образуются путём добавления к числительному суффикса «-имўн».

екимўн, суьфдей – первый

дуьимўн – второй

сеимўн – третий

чоримўн – четвёртый

пенжимўн – пятый

шешимўн – шестой

хьофдимўн – седьмой

хьэшдимўн – восьмой

нуьгимўн – девятый

дегимўн – десятый

ездегимўн – одиннадцатый

дуьваздегимўн – двенадцатый

сиздегымұьн – тринадцатый
чордегымұьн – четырнадцатый
паздегымұьн – пятнадцатый
шаздегымұьн – шестнадцатый
гьевдегымұьн – семнадцатый
гьеждегымұьн – восемнадцатый
наздегымұьн – девятнадцатый
бисдимұьн – двадцатый
сиимұьн – тридцатый
чуьлимұьн – сороковой
пенжогымұьн – пятидесятый
шасдимұьн – шестидесятый
хьофдодимұьн – семидесятый
хьэшдодимұьн – восьмидесятый
навадимұьн – девяностый
садимұьн – сотый

В сложных числительных изменяется только последнее числительное (как в русском языке):

бисд чоримұьн – *двадцать четвёртый*

Порядковые числительные не согласуются с существительным:

сеимұьн жиге – *третье место*

хьофдимұьн кук – *седьмой сын*

Порядковые числительные могут переводиться на русский язык как «во-первых», «во-вторых» и т.д.

Суьфдей ме не дануьсденуьм кини у. Ве дуьимұьн меш не хо-сденуьм дануьсде. – *Во-первых, я не знаю, кто он. А во вторых, и знать не хочу.*

№ 7.5. Перефразируйте словосочетания, преобразовав количественные числительные в порядковые:

Пример: бисд книг

бисдиму'ьн книг

Чор кук; навад гов; гьевдегь духдер; пенжогь чейтен; шаздегь мошин; шасд хьэшд гусбенд; чуыл пенж гъэлем; сив дуй когъоз; хьофдод чор булши; бисд нуьгь дор.

Возвратность. В горско-еврейском языке возвратность (обращение действия предмета или говорящего к нему самому) выражается либо с помощью составных глаголов с глаголом «бирé» (*быть*; см. Урок б), либо с помощью глагола «оморé» (*идти, приходиться*).

Конструкция с глаголом «оморé» используется в тех случаях, где в русском языке глагол оканчивается на суффикс «-ся» (*делается, отмечается и т.п.*). Сам глагол стоит в форме инфинитива, после него стоит глагол «оморé» в личной форме.

сохдé – делать, производить

И мошине сохдэнуьт э Урусие́т. – *Эту машину производят в России.*

сохдé оморé – делаться, производиться

И мошин сохдэ оморэни э Урусие́т. – *Эта машина производится в России.*

сер гуьрдé – начинать

Иму́ сер гуьрдэним уро́к. – *Мы начинаем урок.*

сер гуьрдé оморé – начинаться

Уро́к сер гуьрдэ оморэни. – *Урок начинается.*

Еврейские праздники. Для обозначения празднования каких-либо праздников используется глагол «гуьрдé» (*держат*). Название праздника не ставится в косвенный падеж.

мигIид – праздник

Нисонú – Пёсах (праздник освобождения евреев из египетского рабства).

Имú мигÍид Нисонú гуьрдéним. – *Мы отмечаем праздник Песах.*

МигÍид Нисонú гуьрдé оморéни васáл. – *Праздник Песах отмечается весной.*

Еврейские праздники:

Нисонú – Песах

Суккóт – Суккот

ГËселтé – Шавуот

Симхьó Турó – Симхат-Тора

Рош а-Шанá – Рош а-Шана

Хьэнуко́й – Ханука

Руз Куьпúр – Йом-Киппур

Гьомонú – Пурим

№ 7.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Герме гËош сохде оморени эз гушд. 2. И гоф нуьвуьсде оморени э у хьэрфевоз. 3. Ме фурмунде оморем. 4. Туь эри муй чире оморей? 5. И булши бофде оморени э Кавказ. 6. МигÍид ГËселте гуьрде оморени гьеминон. 7. Кор э колхоз сер гуьрде оморени сэгÍэт хьофд ве варасдени сэгÍэт чор. 8. И гоф нуьвуьсде оморени «сохде» оммо хунде оморени «сохтé». 9. Хубе гушд фурухде оморени э у туку. 10. Гьэи хубе шашлык сохде оморени э Кавказ.

№ 7.7. Преобразуйте неопределённо-личные предложения, используя конструкцию «глагол+оморé»:

Пример: И хунере не фурухденуьт.

И хуне фурухде не оморени.

1. Э зугьун гËиврит гофгьоре нуьвуьсденуьт эз расди э чепево. 2. И шилпове сохденуьт эз гушд гови. 3. Урокгьо сер гуьрденуьт нимей нуьгь. 4. Ширине чире сохденуьт э Боку. 5. Э Исроил не сохденуьт мошингьоре. 6. Тозе школере вокурденуьт э шегьер иму. 7. Э туку фурмундет мере. 8. Тозе заводе вокурденуьт э Махачкала. 9. Когьозе нуьвуьсденуьт э гьэлемевоз. 10. У машине фурухденуьт.

Количество. Выражения «много» / «мало». В горско-еврейском языке выражения, обозначающие количество, передаются словами «омбóр» (*много*) и «кем» (*мало*).

Слово «омбóр» обладает свойствами качественного прилагательного. Перед именем существительным оно приобретает суффикс «-е». После него существительное стоит во множественном числе. Если существительное не изменяется по числам (*вэхд – время; шир – молоко*), то и после слова «омбóр» оно стоит в единственном числе.

омбóре одомигьó – *много людей*

омбóре ахчé – *много денег*

омбóре вэхд – *часто, много раз*

Слово «омбóр» может также использоваться с глаголами. Перед глаголами оно не изменяется.

омбóр сохдé – *увеличивать (количественно), размножать*

Ме тóуре омбóр хосдéнуым. – *Я тебя очень люблю.*

У гьэи омбóр дануьсдей. – *Он слишком много знал.*

Слово «кем» (*мало*) не изменяется. После него существительное стоит во множественном числе, если оно в него ставится.

кем гЭилгьó – *мало детей*

кем ахчé / пул – *мало денег*

кем-омбóр – *более-менее*

кем-биш – *маловато, сколько-нибудь*

Слово «кем» может быть частью составных глаголов.

кем бирé – *уменьшаться, убавляться, снижаться*

кем сохдé – *уменьшать, убавлять, снижать*

кем оморé – *не хватать, оказаться меньше*

Чтобы сказать «больше», «более» / «меньше», «менее» используются слова «зиёд» / «кемтé» соответственно. Слово «зиёд» ставится после главного слова, слово «кемте» – после числительного.

Эз бисд одомй зиёд оморёт. – *Пришли более двадцати человек.*

Эз дегь кемтэ хундегор рафдэт. – *Менее десяти учеников ушли.*

№ 7.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Омбор дануьсдени – зобу хисирени. 2. Эз пенж орне зиёд ме не дирем туьре. 3. Гьисди мере ахче оммо у кем оморени эри мошине хире. 4. Мере воисдени кем-биш чи хурде. 5. Омборе вэхд у оморени э нумаз э кукгьоревоз. 6. Эз дуй минут кемте у оморей э кин иму, шолум гуфдирей ве рафдей. 7. Мере воисдени омбор сохде и когьозгьоре эри гьер хундегор. 8. У хирей эз се килограмм гушд зиёд. 9. Омборе одомигьой ме э Исроил зигьисденуьт оммо келедедей ме зигьисдени э Дербенд. 10. Ме э зугьун жугьури кем-омбор гоф сохденуьм.

Тема урока: еда и напитки:

Еда:

чи, диг – еда, блюдо

хурэг – еда; обед (*махач.*)

нун – хлеб

гьогьол – маца

гюрд – мука

гэхуьл – зерно

хэмй – тесто

муьнуьк – соль

шекёр – сахар

дунé – рис

гречкé – гречка

тум – семечки

гэсёл – мёд

руьгьэ(н) – масло, жир

керé, руьгьэн ширй – сливочное масло

шир – молоко

пенй – сыр

суьзмé – творог

хоé – яйцо

гушд – мясо

гушд говй – говядина

гушд гусбендй – баранина

гушд кергй – курятина

шуйгьэмбé – требуха

гьимé – фарш

жэгI – рыба

гьузгьэндйл – гриб

макарон – макароны

Напитки:

гIов – вода

эрэггй – водка, самогон

дуйшóв – напиток, сок

чой – чай

шорóб – вино

гъэфé – кофе

Овоци и фрукты

хъэвуйжгьó – овощи

емишгьó – фрукты

пиэз – лук

сиб – яблоко

хиёр – огурец

мишмйш – абрикос

помадур – помидор

шофтолú – персик

зердé – морковь

домбúл – слива

картошкé – картофель

онгур – виноград

бодонжón – кабачок, баклажан

гъэрпúз – арбуз

куьдúь – тыква

онóр – гранат

келém – капуста

хуьлмóв – хурма

фуьлфúьл – перец

мурй – клубника

чугъундур – свёкла

бэгъэлй – ежевика, малина

савзй, тарá – зелень

бэгIлй – вишня, черешня

шивйт – укроп

элуйчé – алыча

сир – чеснок

хэмзé – дыня

дурúп, сипрэ – репа, редька

бигь – айва

Посуда:

гъоб(гьó) – посуда

лэгъэ – ложка

егъловó – сковорода

ингъэрчú, чонгóл – вилка

гъэшгъú (гъэзгъú) – кастрюля, казан

кемчé – половник

бишгьóб – тарелка

кордé – нож

пейлэ – стакан

чойдón – заварной чайник

жом – чашка

чóйник – чайник

Кухня:

шуьлхьón, стол – стол

шкаф – шкаф

куьрсí, стул – стул

пилитэ – плита

Глаголы:

буьржуьндé – жарить

Ме гúше боржундэнуьм э сер егьловó. – *Я жарю мясо на сковородке.*

венорé – поставить

Туь венорéй гьобгьóре э шкаф? – *Ты поставил посуду в шкаф?*

гьэриш сохдé – мешать, перемешивать, начинять; гьэриш – начинка

Воисдé герме ѓоше гьэриш сохдé. – *Надо помешать плов.*

декуьрдé – поливать, наливать

Воисдэни руьггэ декуьрдé э сер егьловó. – *Надо налить масло на сковородку.*

У чое декуьрдéй э пейлэ. – *Он налил чай в стакан.*

денорé – положить

Туь шекэр денорéй э чой? – *Ты положил сахар в чай?*

Бабéй ме фуьлфуьл денорéй э сер гушд. – *Папа посыпал мясо перцем.*

дуьшуьндé – варить; кипятить

Келедедéй ме кérге дуьшуьндэни. – *Моя бабушка варит курицу.*

муьнуьк зерé – посолить

Туьре воисдэни хиёре муьнуьк зерé. – *Тебе надо посолить огурец.*

Глагол «сохдé» употребляется с названиями блюд, при этом блюда не ставятся в косвенный падеж. Если же речь идёт о приготов-

лении какого-то продукта, то используюся слова «буържуьндé» / «дуьшуьндé», хотя они могут использоваться и при обозначении приготовления блюд.

Дебэй ме чуду сохдэй. – *Моя мама приготовила чуду.*

№ 7.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Хэхэр ме норенит бишгьобгьоре, лэггэгьоре ве инггэрчугоре э сер стол. 2. Туь венорей ггэшгьуре э сер пилите? 3. Герме гюш сохде оморени эз гушд, дуне, пиэз ве зерде. 4. У декуьрдени чое эз и чойдон. 5. Туь гушд гусбендире буррей эри шашлык сохде? 6. И чи сохде оморени эз хое, гушд ве пиэз. 7. Туьре воисдени хурде э лэггэревоз. 8. Ме фикир сохденуьм, туь сазане муьнуьк не зерей. 9. Туь омборе шекер денорени э чой. 10. Ме хоере хуьрд сохдем э сер егьлово.

№ 7.10. Прочитайте и переведите текст:

Словарь к тексту:

гьемчүьн – тоже, также

дуьзд – вор

кесег – кусок

комини, комики – который

лезетлүь – вкусный

назуьк – тонкий

песде – потом, после

шилпöv – суп, бульон

Чигьой эн жугьургьой кавкази

Чигьой кавкази гьисди ггэи лезетлүь. Э Урусиег омборе одомигьо дануьсденуьт шашлыке ве хинкале, оммо э Кавказ сохденуьт омборе де чигьо.

Э Махачкала чи ггэи лезетлүь гьисди курзэ. Курзе сохде оморени эз гушд гови, савзи ве хэми. Суьфдеи воисдени хэми сохде, песде гуше бурра э лап чуькле кесеггьо. Гьемчүьн воисде пиэзе ве савзире бурра ве деноре угьоре э гушд. Воисдени гуше муьнуьк зере ве



фуылфуыл деноре э сер у. Песде гушде чарунденуыт э хэмиревоз ве дуьшуьнденуыт э гэшгъу ченд минут. Гьемчуьн песде ишму биренит курзере буьржуьнде э сер егылово. Э Дербент жугьургъо сохденуыт чуькле курзе ве нум энугьисди дуьшперэ ое э зугьун уруси – пельмени.

Ингъэр гьисди шилпов э кесегъой хэмиревоз. Э Урусиег нум энугьисди хинкал. Э Догъисту се жирей ингъэр сохденуыт: ингъэр, дуьздберде ингъэр ве ингъэр-пол. Оммо эри сохде гьер жирей ингъэр воисдени шилпов дуьшуьнде эз гушд. Песде хэми сохде оморени эз гьорд ве гьов ве бурренуыт уре э назуьке кесегъо. Песде норенуыт угьоре э гэшгъу э шилповевоз оммо гушдсуьз. Гьемчуьн дуьздберде ингъэр сохде оморени эз хэми, оммо бурренуыт уре э чуькле кесегъо дуьшперере хуно. Ингъэр-пол сохде оморени э васал эз пиез, хое, гьорд ве фуылфуыл. Эз угьо сохденуыт чуьниге хэмире хуно ве бурренуыт уре э чуькле кесегъо. Песде норенуыт угьоре э шилпов. Песде веноренуыт шилпов э сер шуьлхьон оммо гушде веноренуыт э де бишгъоб.



Жугьургъой кавкази гьемчуьн герме гьош сохденуыт. Герме гьош сохде оморени эз гушд, дуне, пиез ве зерде. Суьфдеи воисдени гушде буьржуьнде э гэшгъу. Э Урусиег нум эн и гэшгъу гьисди казан. Песде гушде муьнуьк зеренуыт ве

фуьлфуьл деноренуьт э сер у. Деноренуьт пиёз ве буьржуьнденуьт э уревоз. Песде норенуьт зердере. Песде воисдени дунере деноре э сер гушд, пиёз ве зерде ве гузет сохде бисд-сив минут. Песде воисде герме Гош гъэриш сохде, муьнуьк зере ве фуьлфуьл деноре.



Чуду сохде оморени эз назуьке хэми ве гъэриш. Эри гъэриш сохде гушде ое картошке-ре бурренуьт э лап чуькле кесегъо. Песде чарунденуьт гъэриш э хэми ве сохденуьт назуьке чуду. Чуду буьржуьнденуьт э сер егълово оммо ругъэне не декуьрденуьт. Песде норенуьт чуду э сер бишгъоб.

Долма гъисди чи кавкази. У сохде оморени эз гушд, дуне ве велгъой онгури ое келеми. Суьфдеи гушд бурренуьт э чуькле кесегъо ве гъэриш сохденуьт э дунеревоз. Песде уре чарунденуьт э велг онгури ое келеми ве дуьшуьнденуьт э гъэшгъу.



Тара сохде оморени эз савзи, гушд не дуне. Вегуьрденуьт гъемей савзире: шивит, велгъой чугъундур, петрушке. Шушденуьт савзире, дуьшуьнденуьт уре э герме Гоьв, песде бурренуьт уре. Песде эз гушд гъиме сохде оморени. Гъэриш сохденуьт гъимере э пиёзевоз, песде кем буьржуьнденуьт. Гъеммере деноренуьт э гъэшгъу, э сер у декуьрденуьт герме Гоьв. Гъеммере гъэриш сохденуьт ве дуьшуьнденуьт бисд минут. Песде деноренуьт дунере, фуьлфуьле ве муьнуьке.



Дуьшуьнденуьт гъеммере дегъ минут.

Э васал жугъургъо мигъид Нисону гуьрденуьт. Э и мигъид угъо нун не хурденуьт, оммо гъогъол хурденуьт. Гъемчуьн угъо не хурденуьт чи комини

сохде оморей эз гЮрд. Оммо угъо сохденуът чигъо эз гъогъол.

Чигъиртмэ гъисди шилпов комини хурденуът э Нисону. У сохде оморени эз шилпов гушди, картошке ве хое. Суьфдеи шилпов гушди дуьшуьнденуът, песеде хоере хуьрд сохденуът э сер у. Гьемчуьн деноренуът картошке ве фуьлфуьл ве муьнуьк зеренуът уре. Песеде и шилпове веноренуът э сер шуьлхьон ве деноренуът гъогъоле э у.

Гогыл гъисди гъэи лезетлуье чи комини хурденуът э Нисону. У сохде оморени эз гъогъол, гЮв, хое, муьнуьк ве фуьлфуьл. Суьфдеи воисдени гъогъоле хуьрд сохде, песеде гъэриш уре сохде э герме гЮвевоз. Песеде хуьрд сохденуът хоере э сер у. Гене гьеммере гъэриш сохденуът ве буьржуьнденуът гогиле э сер егълово.

Омборе чигъо сохде оморенуът эз хое. Хоегинэ сохде оморени эз хое э пиэзевоз ое помадуревоз. Э Исроил нум эн хоегине э помадуревоз гъисди шакшўка. Воисдени хоере хуьрд сохде, муьнуьк ве фуьлфуьл деноре э у. Хоегинере буьржуьнденуът э сер егълово.

Хоегўшд сохде оморени эз гушд, пиэз ве хое. Суьфдеи воисдени гушде дуьшуьнде, песеде бурренуът уре э лап чуькле кесегъо ве деноре пиэзе э сер у. Песеде хуьрд сохденуът хоере э сер гушд ве буьржуьнденуът уре э сер егълово.

№ 7.11. Ответьте на вопросы:

1. Коми чи сохде оморени эз гушд, савзи ве хэми?
2. Коми жирегъой ингъэр ишму дануьсденит?
3. Кей ингъэр-пол сохде оморени?
4. Кей воисдени герме гЮш гъэриш сохде?
5. Э сер чуь чуду сохде оморени?
6. Э коми велгъо чарунденуът гушд ве дуне эри долма сохде?
7. Коми чи эз савзи жугъургъо хурденуът?
8. Чуь жугъургъо хурденуът э жигей нун э Нисону?
9. Коми чи сохде оморени эз гъогъол?
10. Чуь жугъургъо сохденуът эз хое?

№ 7.12. Расскажите на языке джуури, как готовятся следующие блюда:

Инхар (хинкал), курзе, плов, чуду, долма, тара, чихиртма, гогиль, хоегине (шакшука), хоегушд

№ 7.13. Переведите на джуури:

А) 1. Куда ты ушёл? 2. Я видел его в лесу. 3. Ты поел? 4. Они ушли в синагогу. 5. Идёт снег. 6. Идёт дождь. 7. Я не могу разговаривать, я работаю. 8. Вы написали письмо маме? 9. Мы сказали ему. 10. Они не подарили мне подарок.

Б) 1. Почему твоя сестра капризничает? 2. Нам надо поспешить, чтобы успеть на поезд. 3. Сегодня вечером начинается праздник Песах. Вы убрали из дома хлеб и муку? 4. Мы им не поверили. 5. Бабушка рассказывает о Дагестане. 6. Ты можешь поцеловать невесту. 7. Почему ты простила его? 8. Я хочу попробовать плов. 9. Кто может отремонтировать мою машину? 10. Мы поздравляем тебя.

В) 1. Во-первых, я не хочу рассказывать о нём. 2. Он положил одиннадцатую книгу в сумку. 3. Ты умеешь водить машину? 4. Мы едим мацу вместо хлеба. 5. Кто-то спит под столом. 6. В субботу я хочу пойти к родителям. 7. Он подарил мне подарок. 8. Дети спрятались за деревом. 9. Мы не можем поехать в деревню из-за дождя. 10. Кто-то стоит перед домом.

Г) «Гефильте фиш» – это блюдо евреев Европы. Гефильте фиш готовится из рыбы и овощей. Сперва рыбу моют и убирают внутренности и кости («осгъугьó»). Потом берут мясо рыбы и нарезают на мелкие кусочки. Также кладут хлеб в воду. Потом мешают мясо рыбы и хлеб, разбивают в него яйцо. Затем мясо кладут в кожу («пусд») рыбы. Потом рыбу с овощами кладут в кастрюлю и варят её два часа.



УРОК 8

Прошедшее время глаголов. Глагольные приставки. Частицы. Сложноподчинённые предложения.

Прошедшее время глаголов. В этом уроке рассмотрены простое прошедшее и длительное прошедшее времена. Простое прошедшее время используется для обозначения действия, которое произошло в прошлом. Прошедшее время образуется путём добавления личных окончаний прошедшего времени к основе глагола. Ударение в глаголе падает на последний слог основы. В 3 лице единственном числе глаголы с суффиксом «д» сохраняют его; глаголы, оканчивающиеся на «-ре», теряют его.

ОСНОВА ГЛАГОЛА + личное окончание

Личные окончания и образование форм простого прошедшего времени:

сохдѣ – делать

ме – ум; ме сохдум – я сделал

туь – и; туь сохди – ты сделал

у – и или отсутствие окончания; у сохди / у сохд – он сделал

иму – им; иму сохдим – мы сделали

ишму – ит; ишму сохдит – вы сделали

угьó – уг; угьó сохдут – они сделали

оморѣ – идти, приходиться

ме оморум – я пришёл

туь омори – ты пришёл

у омори / у оморó – он пришёл

иму оморим – мы пришли

ишму оморит – вы пришли

угьó оморут – они пришли

С глаголами, стоящими в простом прошедшем времени, можно использовать следующие наречия:

ди – вчера

шову́ – вчера вечером, вчера, накануне

пері́ – позавчера

пор – прошлый год, в прошлом году

... песé – ... назад

дуй руз песé – *два дня назад*

се сал песé – *три года назад*

Примеры:

Пор бирор ме гироршд э Масков эри кор сохде. – *В прошлом году мой брат переехал работать в Москву.*

Оринé песé у восдо́ и хунéре. – *Неделю назад он купил этот дом.*

Пері́ у гуфди́ э ме. – *Позавчера она мне сказала.*

Шову́ киниге о́мо э кин иму́. – *Вчера вечером к нам кто-то приходил.*

Глаголы урока:

зенде́ – рожать, родить

Зен у зенд шеш ку́ке. – *Его жена родила шесть сыновей.*

У зенде́ о́мо сал гьозор нуьгса́ди нава́д чор. – *Он родился в тысяча девятьсот девяносто четвёртом году.*

куьшде́ – убивать

Э Руз Куьпу́р келебей ю куьшд хьофд хурúзе. – *В Йом-Киптур его дедушка зарезал семь петухов.*

муьрде́ – умирать

Падшо́гь Ира́н муьрд сал гьозор нуьгса́ди хьэшдо́д. – *Шах Ирана умер в тысяча девятьсот восьмидесятом году.*

№ 8.1. Проспрягайте глаголы в форме простого прошедшего времени:

А) хурде, гешде, хэндуьсде, фурухде, оворде

Б) гуфдире, хисире, зере, восдоре, кешире

№ 8.2. Вставьте в предложения глаголы из списка в форме простого прошедшего времени. Согласуйте их с подлежащим:

берде; гешде; гоф сохде; зенде омор; куьшде; муьрде; нуьшде; расире; рафде; симов зере; хунде

Пример: Туь _____ э уривоз шову?

Туь гоф сохди э уривоз шову?

1. Бирор ме _____ сал дуь гьозор.
2. Эйчуь угьо _____ и одомире?
3. Шову иму _____ э келе богь э гІэруьс меривоз.
4. Ди ме _____ э зир савзе дор э песой хуней ме.
5. Падшогь Иран _____ э Мисроим.
6. Угьо не _____ э у дигь пенж руз песе.
7. Шобот ишму _____ э дерьёгь?
8. Ме киниге _____ ди.
9. Пор бебей ме _____ мере э хуьшдеривоз э Исроил.
10. Туь э Махачкала _____ орне песе.

№ 8.3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Кифлет ме гиросд э Исроил сал гьозор нуьгьсади навад. 2. Жугьургьо оморут э Догьисту эз Иран. 3. Бебей гуфди э ме рафде э тукун. 4. У нуьшд э сер куьрси ве киниге хунд. 5. Шев ме хисирум ве екиш не дирум. 6. Ди бирор ме омо. 7. Туь берди чейтене э хуьшдеривоз? 8. Келебебей ме фурухд хунере се мегь песе. 9. Дуь сал песе у зенд куке. 10. Шову гІэил кумек сохд э дедей ю.

Глагол «бирé». Глагол «бирé» имеет некоторые особенности спряжения в прошедшем времени. Ударение в форме прошедшего времени падает на окончание, а в 3 лице единственном числе этот глагол имеет форму «бу».

ме бирúм – я был

туь бири́ – ты был

у бири́ / у бу – он был

имú бири́м – мы были

ишмú бири́т – вы были

угьó биру́т – они были

Стоит отметить, что глагол «бирé» самостоятельно практически не употребляется в форме совершенного времени. Вместо этого используется форма прошедшего времени.

Эжé туь бири́? – Где ты был?

№ 8.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Угьó жирó бирут пор. 2. Бебей не дедей ме мегър бирут сал гьозор нуьгсади хьэшдод нуьгь. 3. И туку сэхд бу шову. 4. Иму то ниш бирим э Масков. 5. Эже мошин ишму хуьрд бу? 6. Ишму вир би рит э келе шегьер. 7. Ди сэгIэт нуьгь ме хэбер бирум. 8. У сокит бу зу. 9. Лезетлуье ховгьó фурмуш бирут. 10. Партизангьó пэхьни бирут э више.

Длительное прошедшее время. Длительное прошедшее время образуется путём прибавления к инфинитиву глагола «бирé», стоящего в форме прошедшего времени. Длительное прошедшее время используется для обозначения действия, которое продолжалось определённый период времени в прошлом или повторялось.

сохдé – делать

ме сохдебирúм – я делал

туь сохдебирí – ты делал

у сохдéбу – он делал

имú сохдебирим – *мы делали*

ишмú сохдебирит – *вы делали*

угьó сохдебирут – *они делали*

№ 8.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Гьеммей руз ме урокгьоре сохдебирум. 2. У кор сохдебу эз себэхь те шохьонгум. 3. Туь и киниге хундебири се сэгIэт. 4. Иму гужет сохдебирим уре дегь минут ве пезде рафдим э хуне. 5. Гьер Шобот келебей ме рафдебу э нумаз. 6. Ишму оморебирут э кин иму гьер руз. 7. Угьó вози сохдебирут э зир стол. 8. Ме нуьше бирум э савзе богь э зир дуразе дор. 9. У пирезен фурухдебу туплэре (*семечки*). 10. Кук не духдер нуьвуйсдебирут когьозе эри бейей не дедей энугьó гьеммей руз.

Глагол «бисдо́». Слово «бисдо́» переводится как «стал», «случилось». Не имея инфинитива, оно, однако, изменяется по лицам и числам по типу глагола «оморе́». Употребляется только в простом прошедшем времени.

ме духдир бисдо́рум – *я стал доктором*

туь духдир бисдо́ри – *ты стал доктором*

у духдир бисдо́ – *он стал доктором*

имú духдиргьó бисдо́рим – *мы стали докторами*

ишмú духдиргьó бисдо́рит – *вы стали докторами*

угьó духдиргьó бисдо́рут – *они стали докторами*

Глагол «бисдо́» может быть частью других слов.

гьер чуйтам бисдо́ – *как-нибудь, как попало*

э рэхь рафде́ гьер чуйтам бисдо́ – *обходиться (без чего-либо)*

ки бисдо́ – *кто-либо*

чуй бисдо́ – *что-либо; что случилось?*

киш не бисдо́ – *кто бы ни был*

чуйш не бисдо́ – *что бы ни случилось*

эжэш не бисдо – где бы ни было

чутьш бисдо(ге) – мало ли что...

№ 8.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Бирор ме инженер бисдо. 2. Хэхэр ме учител бисдо. 3. Ме студент бисдо. 4. Чутьш бисдо? 5. Туь нуьвуьсдей кор туьре гьер чутьшам бисдо. 6. – Эйчуть туь не бердей гЭилгьоре? – Ме дануьсденуьм э рэхь рафде гьер чутьшам бисдо. 7. Хиник бисдо ве рафдим э хуно. 8. Герм бисдо ве рафдим э дерьёгьче эри тен шушде. 9. Киш не бисдо унжо, мере воисдени офде уре. 10. Туь духдир бисдори.

Глагольные приставки. В горско-еврейском языке большое количество глаголов образовано с помощью приставок от исходных глаголов. Иногда эти приставки полностью меняют значение исходного глагола. Стоит отметить, что существуют глаголы, в своё время образованные с помощью приставок от исходного глагола, исчезнувшего в процессе развития языка («вокурде», «декуьрде»). В прошедшем и настоящем времени приставки не изменяют схему спряжения глаголов. Наибольшее распространение получили приставки «ве», («во», «ва»), «веде», «де», «фу».

бердэ – брать, уносить

вебердэ – поднимать, возводить, повышать

У вебердэй киниге э сер куьрсй. – Он поднял книгу с кресла.

ведебердэ – выносить, выводить, выносить

Угьó ведебердэй гьеммэй ахчере эз банк. – Они вынесли все деньги из банка.

дебердэ – заносить

Туь бэхшгьóре э утóгь дебердэй? – Ты занёс подарки в комнату?

фубердэ – глотать, проглотить

Сег фубердэй кесег гúшде. – Собака проглотила кусок мяса.

гешдэ – гулять

дегешдэ – лежать, ложиться

Ме дегешдём эри хисирé. – *Я лёг спать.*

гуьрдé – держать

вегуьрдé – забирать, схватить, получить

Дедéй э школé рафд эри гÉйл úре вегуьрдé э хунó. – *Мама пошла в школу забирать ребёнка домой.*

дегуьрдé – накрывать, покрывать, затмевать

Келедедéй ме дегуьрдéй гьирмизíне скáтерте э сер шуьлхьóн. – *Моя бабушка накрыла стол красной скатертью.*

жесдé – качаться

вежесдé – танцевать

Э кíревоз туь вежéсди? – *С кем ты танцевал?*

зерé – бить

дезерé – застёгивать, прикреплять

У дезерéй гúгле э сер шей энú. – *Он прикрепил цветок к своей рубашке.*

кеширé – тянуть

вокоширé – вешать, взвешивать

Туь вокоширéй сибгьóре? – *Ты взвесил яблоки?*

мундé – оставаться

вомундé – уставать, ослабнуть, остаться на месте

Шовú у вомúнд ве рафд эри хисирé. – *Вчера он устал и ушёл спать.*

демундé – застревать, оставаться

Имú демундéйм э догьгьó. – *Мы застряли в горах.*

норé – класть, положить

венорé – поставить

У венорéй егьловóре э шкаф. – *Он убрал сковороду в шкаф.*

денорé – положить

Воисдэни тۇьре фуьлфуьл денорé э сер гушд. – *Тебе надо посыпать мясо перцем.*

нуьшдé – сидеть

венуьшдé – залезать, влезать, садиться на что-либо

Кук ме дануьсдэни э сер гÉсб венуьшдé. – *Мой сын может сесть на лошадь.*

оморé – идти, приходиться

ведироморé – выходить, выйти наружу

Офтой ведиромó ве герм бисдó. – *Вышло солнце, и стало жарко.*

вороморé, вероморé – расти, произрастать

Дор шофтолú вороморéни э Догъистú. – *Персики растут в Дагестане.*

фураморé – опускаться, спускаться

Духдír фураморéй э кин имú. – *Доктор спустился к нам.*

расирé – достигать

варасирé – понимать

Туь варасирéй мéре? – *Ты меня понял?*

рафдé – идти, уходить (в кайтагском диалекте с приставками приобретает форму «рахдé»)

варафдé (варахдé) – подниматься, быть похожим

Туь э хурúз варахдéни. – *Ты на петуха похож (груб.).*

ведарафдé, ведарахдé – выходить, выбираться

Ме ведарафдум эз хунé сэгIт хьэшд. – *Я вышел из дома в восемь часов.*

дерафде, дарахдé – входить, поступать

Кей туь э институт дерафдéй? – *Когда ты поступил в институт?*

хурдэ – есть

вохурдэ – навещать, посещать, приносить соболезнования

Президэнт вохурд эри у кифлэт. – *Президент выразил соболезнования той семье.*

чарундэ – поворачивать, оборачивать, переворачивать

вачарундэ – разбивать, разрушать

Ки вачарундэй гьэммей бишгьобгьоре? – *Кто разбил все тарелки?*

чирэ – стричь

вечирэ – убирать, убираться, наводить порядок

Ишму вечирэйт утөгье? – *Вы убрали комнату?*

фучирэ – красть, обобрать, обдирать

Киниге фучирэй имуре. – *Кто-то нас обокрал.*

шендэ – бросить, поставить

вешендэ – вешать, приподнять

Бабэй вешендэй сироте э сер дувьор. – *Отец повесил фотографию на стену.*

ведешендэ – вынимать, выгонять, выставлять

Учитёл ведешендэй уре эз класс. – *Учитель выгнал его из класса.*

дешендэ – впихивать, вставлять

У дешендени киниггьой юре э чейтэн. – *Он засовывает книги в сумку.*

Глаголы, когда-то образованные с помощью приставок:

векендэ – снимать

Эйчуй туь шоволе векендэй? – *Зачем ты снял штаны?*

ветовусдэ – терпеть

Дуьл дедэй ветовусдени гьэммере. – *Сердце матери терпит всё.*

ветракуьндэ – потрошить (животных), ощипать (птицу)

Воисдэни ишмуре сазане ветракуьнде. – *Вам надо выпотрошить рыбу.*

вокурде – открывать, одевать, строить

И хунэ вокурде оморэни. – *Этот дом строится.*

декуьрде – поливать, наливать

Туй декуьрдэй чоэ эри ме? – *Ты налил мне чай?*

№ 8.7. Образуйте глагол путём прибавления приставки от исходного глагола, указанного в скобках. Согласуйте его с подлежащим:

Пример: Шову ме (гешде) эри хисире сэгIэт нуьгь.

Шову ме *дегешдум* эри хисире сэгIэт нуьгь.

1. У (рафде) э кор дуй сал песе.
2. Иму не (расире) гофгьой уре.
3. Туй (оморе) эз автобус инжо?
4. Дедей ме (норе) бишгьобгьоре э сер шуьлхьон.
5. Ме хосденуьм (жесде).
6. Эйчуь у (шенде) туйре эз хуне?
7. Туйре воисдени хуней туйре (чире).
8. Эри чуь туй (берде) куьрсире эз хуне?
9. Шев астаргьо (оморе).
10. Э ки туй (рафде): э бебей ое э дедей туй?

№ 8.8. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

ведарафде; векенде, веноре; ветовусде; вечарунде; ветракуьнде; вешенде; вокошире; вокурде; вороморе; декуьрде

Пример: Туй _____ ругьэне э сер егьлово?

Туй декуьрдей ругьэре э сер егьлово?

1. Гьер руз иму _____ эз хуне сэгГэт хьэшд.
2. Эйчуь туь _____ и книге э шкаф?
3. Руз Куьпуьр келебей ме _____ се хурузе.
4. Падшогь _____ гьеммей шегьере.
5. Весси ире _____ !
6. Себэхь ме тен шушденуьм, сипре шеире ве сиегье шоволе _____ ве рафденуьм э кор.
7. Ме офдем и сироте э утогь туь ве _____ уре э сер дуьмор.
8. Лезетлуье гьэрпуз _____ э Астрахань.
9. У чекмегьо _____ ве дарбигьоре вокурдей.
10. Мере воисдени хиёр ве памадур _____.

Частицы. Частицы – это служебные части речи, служащие для связи частей предложения или же для придания им эмоциональной окраски. В горско-еврейском языке частицы могут писаться слитно после слова и отдельно перед ним.

Частица «гьёмчуьн» (гьёмчин). Переводится как «тоже», «также». Пишется отдельно перед словом.

Гьёмчуьн воисдэни муьнуьк зерэ. – *Также надо посолить.*

Частица «энжэ́гь». Переводится как «только». Пишется отдельно перед словом.

Энжэ́гь туь зенг зерэни мэре. – *Только ты мне звонишь.*

Ме дирэм энжэ́гь ўре. – *Я видел только его.*

Частица «эхí». Переводится как «ведь». Пишется отдельно перед словом.

Эхí туь не дануьсдэни. – *Ведь ты не умеешь.*

Частица «-и». Может использоваться в качестве соединительного союза (союз «и»), может придавать эмоциональную окраску вы-

ражению. Если слово, к которому относится частица, оканчивается на согласный звук, то перед частицей «-ш» ставится буква «и»; сама частица остаётся безударной.

Меш бирум эулó. – *И я там был.*

Лап торикé шéвеш себэхъ энú гýсди. – *Даже у самой тёмной ночи есть утро.*

Духд́ириш омó. – *Доктор тоже пришёл.*

Эта же частица используется для образования отрицательных местоимений.

ки – кто; **экиш** – *никто*

жигé – место; **е жигéш** – *нигде*

Частица «-ге». Частица «-ге» имеет много значений. Она может служить для образования новых слов, образовывать причастия и т.д. В этом уроке разобрана её роль в сложноподчинённом предложении и словообразовательной частицы.

При образовании новых слов частица «-ге» придаёт им значение «другой», «некий». Частица пишется слитно со словом; перед ним идёт суффикс «и» / «й».

руз – день; **рузиге** – *в другой день*

мегь – месяц; **мэгьиге** – *в другом месяце*

гилé – раз; **е гиле** – *однажды, как-то раз*; **гилéйге** – *в другой раз*

кí – кто; **кíниге** – *кто-то*

чуть – что; **чúьниге** – *что-то*

№ 8.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туыш не омори. 2. Нисону гьемчуьн нисди мигИид васал. 3. Энжэгъ туьре ме хосденуьм. 4. Эхи туь не бири унжо. 5. Э Догъисту ме дирум догъгьореш ве дерьёгъеш. 6. Киниге киниге бердей. 7. Е гиле ме рафдум э дерьёгъ. 8. Туьре воисдени оморе рузиге. 9. Екиш не ход дегешде эри хисире. 10. Имуш чи хурде не хосденим.

Сложноподчинённые предложения. Сложноподчинёнными называют предложения, в которых одна часть подчинена другой, в отличие от сложносочинённых, где обе части независимы. Сравните:

Давид ушёл, а Рафаил остался. – сложносочинённое предложение; обе части представляют собой самостоятельные предложения.

Рафаил сказал, что Давид ушёл. – сложноподчинённое предложение; вторая часть зависит от первой (Рафаил сказал *что?*), что Давид ушёл).

В русском языке сложноподчинённые предложения образуются с помощью союзов *что, где, когда, который* и т.д. Придаточные (зависимые) предложения делятся на различные типы (придаточные времени, места, цели, причины и т.д.).

В горско-еврейском языке придаточные предложения прибавляются к главному с помощью союзов. Если в предложении используется союз, то после глагола в придаточном предложении ставится частица «-ге».

Придаточные изъяснительные. Раскрывают смысл главного предложения. Относятся к сказуемому. Союз перед ним обычно не ставится, однако иногда после глагола ставят союз «-ки», который пишется слитно со словом.

Примеры:

Ме фикир сохдэнуьмки, ме не бирэнуьм кумэк сохдэ э туь. – *Я думаю, что не могу тебе помочь.*

Ме дануьсдэнуьм, туь уре не хосди. – *Я знаю, что ты его не любила.*

Ме дирэнуьмки кук ме эдэй оморé. – *Я увидел, что идёт мой сын.*

№ 8.10. Образуйте сложноподчинённые предложения, в котором зависимое предложение является придаточным изъяснительным:

Пример: Ме имид сохдэнуьм. У ире не сохдей.

Ме имид сохдэнуьмки у ире не сохдей.

Ме имид сохдэнуьм у ире не сохдей.

1. Туь фикир сохдени. Воисдени угьоре оmore эило?
2. У дануьсдени. Иму не бирим унжо.
3. Хьовир ме гуфди. Ишму чи не хурдейт.
4. Иму фикир сохденим. Угьо ведарафдут эз хуне сэгIэт пенж.
5. Ме дануьсденуьм. У мунд э дигь.

Придаточные определительные. Отвечают на вопрос «какой?». Относятся к существительному. Присоединяются с помощью союза «комьки» (который).

Примеры:

У хундэни кнйге комьки ме дорэмге уре. – *Он читает книгу, которую я ему дал.*

Ме фурухдэм мошине комьки восдорумге пор. – *Я продал машину, которую купил в прошлом году.*

ГIэйл, комьки хуб хундэ бу э школэ, рафди э Маскóв эри хундэ э институт. – *Ребёнок, который хорошо учился в школе, уехал учиться в институт в Москве.*

№ 8.11. Образуйте сложноподчинённые предложения, в котором зависимое предложение является придаточным определительным:

Пример: Духдер хосдени вокурде булшире. Дедей ю восдорей и булшире эри у.

Духдер хосдени вокурде булшире, комики дедей ю восдорейге эри у.

1. Одоми рафд э туку. Туь гешдени уре.
2. Мошин сохде оmoreй э Урусует. Туь восдорей уре.
3. Ме хосденуьм тониш бире э духдеревоз. Ме дирум уре шову.
4. Одомигьой ме зигьисденуьт э Ершолем. Угьо гирошдут э Исроил сал гьозор нуьгьсади навад.
5. Ме хосденуьм вокурде зерде шеире. Ме шушдум уре шову.

Придаточные цели. Придаточные цели относятся к сказуемому и обозначают цель, с которой совершается то или иное действие. Данные предложения образуются с помощью предлога «эри́» (см. Урок 2). Стоит отметить, что вне зависимости от глагола, стоящего в главной части, в придаточном предложении глагол всегда стоит в инфинитиве, даже если подлежащее отличается.

Примеры:

У не оморэни эри́ тۇьре не дире. – *Он не приходит, чтобы тебя не видеть.*

Ме оморём эри́ гоф сохдэ э тۇьревоз. – *Я пришёл, чтобы поговорить с тобой.*

Ме хосдэнуым эри́ туь хуб хундэ. – *Я хочу, чтобы ты хорошо учился.*

Ме дорэнуым тۇьре ахчэре эри́ туь нун хирэ. – *Я даю тебе деньги, чтобы ты купил хлеб.*

№ 8.12. Образуйте сложноподчинённые предложения, в котором зависимое предложение является придаточным определительным:

Пример: Ме хуб хундэнуым. Э хубе кор дерафде.

Ме хуб хундэнуым эри э хубе кор дерафде.

1. Ме пэхьни сохдем чейтен мере. Туь не офде уре.
2. У хосдени мере. Ме оморэнуым.
3. Дедей хэбер сохд кук уре. У э школе рафде.
4. Ме ихдилот сохдэнуым тۇьре. Туь ихдилот сохде э хьовиргьой туь.
5. Бала наз сохдени. Киниге вози сохде э уревоз.

Придаточные обстоятельства времени. Данные придаточные предложения используются для обозначения действия, которое происходило наряду с действием, указанном в главном предложении. В русском языке такие предложения присоединяются через союзы «когда», «в то время как».

Союз «в то время как» выражается в горско-еврейском языке с помощью предлога «те».

Примеры:

Те туь омбóр гоф сохдебирí, ме сохдём гьёммей кор мéре. – *Пока ты болтал, я сделал всю свою работу.*

Те имú кнiге хундénим, у когбóзе нуьвуьсдéни. – *Пока мы читаем книгу, он пишет письмо.*

Союз «когда» передаётся с помощью ударной частицы «-ки», которая пишется слитно после глагола. При этом глагол всегда стоит в инфинитиве.

Примеры:

Ме оморекí у хисирé бу. – *Когда я пришёл, он спал.*

Туь рафдекí у омó. – *Когда ты ушёл, он пришёл.*

№ 8.13. Образуйте сложноподчинённые предложения, в котором зависимое предложение является придаточным обстоятельства времени:

Пример: Туь кор сохдебу. У э духдеревоз гешд.

Те туь кор сохдебу у э духдеревоз гешд.

1. Ме оморум. У книге хунде.
2. Туь э компьютер вози сохдебу. Иму кумек сохдим э дедей.
3. Ишму расирит. Автобус рафди.
4. Бебей гуфди ире. Духдер гиристе сер гуьрд.
5. Туь э хуне нуьшдебу. У рафд э дерьёгь эри тен шушде.

Придаточные обстоятельства места. Данные предложения отвечают на вопрос «где?», образуются с помощью вопросительного слова «эжé». После глагола ставится частица «-ге».

Примеры:

Хунé эжé ме зигьисдэнуьмге вокурдé оморéй пор. – *Дом, где я живу, был построен в прошлом году.*

Шкóла эжé ишмú хундэнит гэсди э урóm Лéнин. – Школа, где вы учитесь, находится на улице Ленина.

№ 8.14. Образуйте сложноподчинённые предложения, в котором зависимое предложение является придаточным обстоятельства времени:

Пример: Шегьер келе нисди. Иму зигьисдим.

Шегьер, эже зигьисдимге, келе нисди.

1. Хунере вокурдут дуь мегь песе. Ме мундем.
2. Уром гэи дурази. Ме зигьисденуьм.
3. Завод гэи келеи. Бебей ме кор сохдени.
4. Институт гэсди э Масков. Ме хундебирум.
5. Више гэи келеи. У гешдени.

Придаточные причины. Придаточные причины отвечают на вопрос «почему?». Образуются с помощью союза «чúьнки».

Примеры:

У не рафдэй э дерьёгь чúьнки ворúш эдэй оморé. – *От не поехал на море, потому что идёт дождь.*

Ме не омóрум шовú, чúьнки сер ме дорд дорí. – *Я не пришёл вчера, потому что у меня болела голова.*

Придаточные следствия. Используются для обозначения последствия какого-либо действия. Образуются с помощью союза «унегуьрэ» (поэтому).

Примеры:

Ворúш эдэй оморé, унегуьрэ у не рафдэй э дерьёгь. – *Идёт дождь, поэтому он не поехал на море.*

Сер ме дорд дорéбу унегуьрэ ме не омóрум шовú. – *У меня болела голова, поэтому я не пришёл вчера.*

№ 8.15. Образуйте сложноподчинённые предложения, в котором зависимое предложение является придаточным обстоятельства причины или следствия:

Пример: У хуърд сохдей мошине. Ме не биренуым рафде э кин ишму.

У хуърд сохдей мошине унегуьре ме не биренуым рафде э кин ишму.

Ме не биренуым рафде э кин ишму чуьнки у хуърд сохдей мошине.

1. Туь гушде муьнуьк не зерей. У лезетлуь нисди.
2. У гьеммей руз кор сохдебу. У вомундей ве хосдени хисире.
3. Угьо не оморут. Меш не оморум.
4. Туьре воисдени омборе глов хурде. Имуруз герми.
5. Ишмуре воисдени хэбер бире зу. Поезд рафде сэглэт шеш.

№ 8.16. Прочитайте и переведите текст:

Словарь к тексту:

гИлóm, гУьлóm, дуьньёгь – мир (земной шар)

дорúм – юг

егьудí – еврей, иудей

ератмíш бирé – создаваться, образоваться

келетегьó – старшие, взрослые

мескén – поселение, община

мизрэхь – восток

могьлúгь, хэлгь – народ, население

Могьлúгь егьудигьóй догьí ератмíш бу э мигрáцией егьудигьóй Ирán э софúн. – *Горско-еврейский народ образовался в ходе миграции иранских евреев на север.*

мэгIэрóв – запад

омбордекíш – большинство

сафарчí – путешественник

софун – север

тарáф – сторона

фарси – персидский

хори, хок – земля

хьукумет – правительство

чутьам..., гьемчун – как..., так и ...

Егьудигьой догьи

Е вэхд жугьургьо зигьисдут э гьеммей гИлом: э Америкаш, э Европаш, э Африкаш. Имуруз омбордекиш зигьисденуьт э Исроил ве Америка. Омборе жугьоргьой кавкази гьемчун гирошдуд э Исроил ве Америка, оммо кем жуьургьо имуруз зигьисденуьт э хори эже бебей не дедей энугьоре зигьисдебирутге – э Догьисту ве Азербайджан.

Егьудигьой догьи ое жугьургьой кавкази гьисди могьлугь жуьури комини ератмиш бу э миграцией егьудигьой Иран э софун. Угьо гоф сохденуьт э зугьун жуьури ое зугьун егьуди-тати, комини ератмиш бири эз зугьун фарси, зугьун гИврит, зугьун азери ве зугьунгьой эн хэлгьой Кавказ. Сал 1254 сафарчи Виллем Рубрук нуьвуьсд э товун омборе мескенгьой егьуди э гьеммей Кавказ, чутьам э Догьисту, гьемчун э Азербайджан. Омборе мескенгьо бирут э район Гьубе ве Дербенд. Сал 1859 гьеммей Догьисту бэхш Урусиегь бисдо. Э сер 20 салгьо 300 кифлет егьудигьой догьи оморут э Исроил.

Э вэхд Союз Совети омборе жугьургьой кавкази нуьвуьсдут хуьшдере татгьо эри дур бире эз дискриминация эз тараф хьукумет совети. Егьудигьо э Урусиегь не бирут рафде э нумаз ое мигИдгьо гуьрде чунки терсиребирут эз КГБ. Гене угьо не бирут гирошде э Исроил ое Америка те салгьо 1970. 1970 салгьо кем жугьургьой кавкази гирошдуд чутьам э Америка, гьемчун э Исроил. Оммо эз сал 1989 омбордекиш рафд э Исроил, Америка ве э келе шегьергьой Урусиегь Москваре хуно. Имуруз эн келе мескен жуьури э Кавказ гьисди Красная Слобода э Гьубе. Чувкле мескенгьо гьисдут э Боку, Дербенд, Махачкала, Нальчик ве Пятигорск. Э Урусиегь гьисдут ченд организациягьой жугьургьой Кавказ; эн келе организация гьисди «СТМЭГИ» комини кумек сохдени э егьудигьой догьи чутьам э Кавказ, гьемчун э Масков.

Э Исроил омборе жугьургьой кавкази зигьисденуьт э шегьергьо эже зигьисденуьтге жугьургьой Урусие: э Нетания, э Ашдод, э Хаде-ра. Гене угьо зигьисденуьт э Ершолем, Тель-Авив ве Хайфа. Имуруз омборе егьудигьой догьи комини зигьисденуьт э Исроил зугьун деде-ире э ёр не гуьрденуьт. Келетегьо гофгьоре фурмуш сохденуьт ве жо-вонгьо е гофиш не дануьсденуьт э зугьун жугьури. Угьо гоф сохде-нуьт зугьун гиврит э хьовиргьой энугьоревоз ое э школе ве э хуно угьо гоф сохденуьт э зугьун уруси. Гьемчуьн э Урусие жугьургьо э зугьун хуьшде гоф не сохденуьт.

№ 8.17. Ответьте на вопросы:

1. Эже омборе егьудигьой догьи зигьисденуьт имуруз?
2. Эзже жугьургьо оморот э Кавказ?
3. Эз комини зугьунгьо зугьун жугьури ератмиш бу?
4. Кей Догьисту бэхш Урусие бисдо?
5. Эри чуй омборе жугьургьой кавкази нуьвуьсдут хуьшдере «татгьо»?
6. Кей жугьургьой Советский Союз сер гуьрдут гирошде э Аме-рика ве Исроил?
7. Комини мескен жугьури гьисди гьэи келе э Кавказ?
8. Эже егьудигьой догьи зигьисденуьт э Исроил?
9. Эйчуь зугьун жугьури фурмуш бирени?

№ 8.18. Переведите на джуури:

А) 1. Мой брат стал доктором, а моя сестра стала учительницей. 2. В прошлом году я работал с утра до вечера. 3. Русского царя убили в тысяча девятьсот восемнадцатом году. 4. Мой дедушка ходил в си-нагогу. 5. Стало очень холодно, пошёл дождь, и мы пошли домой. 6. Мы купили машину в прошлом году. 7. Ты где гулял вчера вечером? 8. Мой брат родился в две тысячи шестом году. 9. Твои друзья помог-ли нам найти работу в этом городе. 10. Весь день мы плавали в море.

Б) 1. Летом солнце выходит рано. 2. Каждый день выхожу из дома в восемь часов утра. 3. Мой брат похож на папу, а сестра похожа

на маму. 4. Я поступил в институт в Москву. 5. Надо посыпать мясо перцем. 6. Они спустились с («эз сер») гор. 7. Я повесил фотографию на стену. 8. Мы пришли сюда танцевать. 9. Я устал и хочу спать. 10. Он лежит в комнате и читает книгу.

В) 1. Я думаю, что нам надо идти домой. 2. Он сказал, что он его не знает. 3. Я надел рубашку, которую купил в магазине две недели назад. 4. Они хотят, чтобы мы им дали деньги. 5. Он помогает тебе, чтобы ты поступил в институт. 6. Пока ты мыл посуду, я приготовил яичницу. 7. Когда он это сказал, дети начали смеяться. 8. Дом, где я родился, был продан. 9. У меня болел живот, поэтому я не пришёл в школу. 10. Я не поступил в институт, потому что плохо учился в школе.



УРОК 9

Будущее время глаголов. Повеление. Запрещение.

Словообразование.

Будущее время глаголов. Будущее время глаголов используется для обозначения действия, которое произойдёт в будущем или должно произойти.

В горско-еврейском языке будущее время образуется от основы будущего времени. У многих глаголов она совпадает с корнем (эти глаголы будут разобраны в этом уроке), у некоторых глаголов происходят изменения в корне (будут рассмотрены в следующих уроках). Перед глаголом ставится приставка «ми-», после него – личные окончания будущего времени, которые практически совпадают с окончаниями настоящего времени.

МИ + КОРЕНЬ ГЛАГОЛА + личное окончание

Стоит отметить, что здесь вступает в силу правило, согласно которому при наличии в основе последней буквы «а», «е», «и», «уь» в окончании 1 л. ед. ч. и 3 л. ед. ч. пишется «уь», при наличии букв «о», «у» пишется «у».

Если глагол оканчивается на «-ирé», то эта часть отбрасывается.

сохдé – делать

ме – ум; ме мисохúm – я сделаю

туь – и; туь мисохí – ты сделаешь

у – у; у мисохú – он сделает

имú – им; имú мисохím – мы сделаем

ишмú – ит; ишмú мисохít – вы сделаете

угьó – у(т); угьó мисохú(т) – они сделают

хисирé – спать

ме – уьм; ме михисúьм – я посплю

туь – и; туь михисí – ты поспишь

у – у; у михису́ь – *он поспит*

иму́ – им; иму́ михисим – *мы поспим*

ишму́ – ит; ишму́ михисит – *вы поспите*

угьó – у(т); угьó михису́ь(т) – *они поспят*

Отрицание образуется путём замены приставки «ми-» на ударную приставку «ни-».

нуьвуьсде́ – писать

ме ни́нуьвуьсуьм – *я не напишу*

туь ни́нуьвуьси – *ты не напишешь*

у ни́нуьвуьсуь – *он не напишет*

иму́ ни́нуьвуьсим – *мы не напишем*

ишму́ ни́нуьвуьсит – *вы не напишете*

угьó ни́нуьвуьсуь(т) – *они не напишут*

По стандартной схеме изменяются следующие глаголы:

Оканчивающиеся на «-де́»:

бофде́ – вязать

мунде́ – оставаться

буьржуьнде́ – жарить

муьрде́ – умирать

варасде́ – заканчиваться

нуьшде́ – сидеть

вирихде́ – убегать

сохде́ – делать

вихде́ – выбирать

сухде́ – гореть

вомухде́ – учиться

фурухде́ – продавать

гирисде́ – плакать

хунде́ – читать, учить

духде́ – шить

хурде́ – есть

дуьшуьнде́ – варить

шенде́ – бросать

жесде́ – крутить

шинохде́ – узнавать

куьшде́ – убивать

Оканчивающиеся на «-ирé»:

дениширé – смотреть

расирé – достигать

кеширé – тянуть

фуърсирé – отправлять

пуърсирé – спрашивать

терсирé – бояться

хисирé – спать

По стандартной схеме спрягается и глагол «бурра́» (*резать, основа – «бур»*).

С будущим временем используются следующие наречия:

фёрдо (*кайт.*), **себэхь** (*юж.д.*) – завтра

песёрдо (*кайт.*), **персебэхь** (*юж.д.*) – послезавтра

эз ... – через

эз дуь сэГIэт – *через два часа*

песдé – потом, после

рузиге – в другой день

гилéйге – в другой раз

№ 9.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Рузиге иму чой михурим. 2. Фердо ишму мирасит э Боку. 3. Шохьонгум ме э телевизор миденишуьм. 4. Имуруз туь герме гIош нисохи. 5. Фердо бебей ме гоф мисоху э учителевоз. 6. Песердо ме мипуърсуьм эз у. 7. Гъей сэГIэт ме зугьун жугьурире хунденуьм, песде зугьун гIиврите михунум. 8. Туь керге мидуьшуьни. 9. Гилейге ме мишинохум уре. 10. Эз се сал ишму э институт мивомухит.

№ 9.2. Измените настоящее время глаголов в предложениях на будущее:

Пример: Ме мошине гьуьч сохденуьм.

Ме мошине *гьуьч мисохум.*

1. Ме э дедей кумек сохденуьм. 2. Туь гузет сохдени уре? 3. Ишму пенжерере сэхд не сохденит. 4. Холей ме хэбер сохдени мере сэГIэт нуьгь. 5. Бироргьо жофо кеширенуьт э завод. 6. Нисону ишму

хунере темиз сохденит эз нун. 7. Иму дедей имуре омборекбу сохденим. 8. Шобот у папирос не кеширени. 9. Э товун у ме ихдилот не сохденуым. 10. Балагьо вози сохденуыт э богъ.

№ 9.3. Вставьте в предложения глаголы из списка в форме будущего времени. Согласуйте их с подлежащим:

буржуьнде, денишире, мунде, нуьшде, пуьрсире, расире, фурухде, фуьрсире, хунде, хурде, шинохде

Пример: Гилейге иму _____ э дигь.

Гилейге иму мимуним э дигь.

1. Фердо ишму гушде _____.
2. Эз дуь мегь ме мошин мере _____.
3. Шохьонгум угьо э Масков _____.
4. Фердо ме _____ эз у.
5. Э кин ме иму чой _____.
6. Песде туь и киниге _____.
7. Себэхь фердо ме _____ э зир савзе дор э више.
8. Эз дуь сэгIэт иму э телевизор _____.
9. Ме _____ когьозе песердо.
10. Ме не дануьсденуым, ме _____ уре ое нэгI.

Повеление. Повелительное наклонение используется для отдачи приказа или просьбы и обращено к собеседнику. В горско-еврейском языке повелительное наклонение образуется от основы глагола, в которой происходит смещение ударения на первый слог. Во множественном числе к основе прибавляется окончание «-ит».

хурдэ – есть

нуьвуьсдэ – писать

Хур! (Ху!) – *Ешь!*

Нуьвуьс! – *Пиши!*

Хурит! – *Ешьте!*

Нуьвуьсит! – *Пишите!*

№ 9.4. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Вирихит эз инжо! 2. Нуьш инжо. 3. Дениш э ме. 4. Хуб хунит. 5. Кумек сох э дедей туь. 6. Пуьрс эз у фердо. 7. Вози сохит э баларевоз. 8. Песердо шилпов дуьшуьн. 9. Жофо кешит, хьовиргьой ме! 10. Фурух и мошине.

№ 9.5. Образуйте формы повелительного наклонения от следующих глаголов:

буьржуьнде, вирихде, денишире, кешире, нуьвуьсде, нуьшде, сохде, хунде, фурухде, фуьрсире

Запрещение. Отрицательное повеление (запрещение) используется при выражении запрета или совета не делать что-то. Образуется путём добавления ударной приставки «мэ-» к глаголу в повелительном наклонении.

папирóс кеширé – курить

Папирóс мэкеш! – *Не кури!*

Папирóс мэкешит! – *Не курите!*

гоф сохдé – разговаривать

Гоф мэсох! – *Не разговаривай!*

Гоф мэсохит! – *Не разговаривайте!*

№ 9.6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Вози месох инжо. 2. Мекуьш уре! 3. Моч месох и духдере. 4. Мепуьрс эз ме туь изму. 5. Мегирис, гьеммей хуби. 6. Мефурух хунере. 7. Миннет месох эз у. 8. Сэхд месох пенжерере. 9. Вор месох ахчере. 10. Сес месохит инжо, келедедей хисирени.

№ 9.7. Образуйте формы запрещения от следующих глаголов:

вэхуьшде, денишире, куьшде, нуьшде, пуьрсире, терсире, фуьрсире, хисире, хунде, хурде

Словообразование. В горско-еврейском языке образование новых слов происходит путём добавления суффиксов. При это новообразованные слова иногда являются другой частью речи. В одном из

уроков такой уже встречался данный способ образования новых слов (образование относительных прилагательных, Урок 6).

Образование прилагательных. Прилагательные образуются от существительных с помощью суффиксов «-и», «-луй», «-суыз».

Суффикс «-и» используется для образования относительных прилагательных от имён существительных или имён прилагательных.

герék – надобность

Мéре герéки... – Мне нужно...

герекí – нужный

келé – большой

келей – старший (*ставится перед словом, но не ставится в определённую форму*)

чуьклé – маленький

чуьклей – младший (*ставится перед словом, но не ставится в определённую форму*)

Суффикс «-луй» используется для образования прилагательных от существительных.

лезéт – вкус, красота

лезетлу́ь – вкусный, приятный

лезетлуэ шилпóв – *вкусный суп*

хейр – добро, польза

хейрлу́ь – полезный

хейрлуэ кор – *полезная работа*

Суффикс «-суыз» используется при образовании прилагательных, обозначающих отсутствие чего-либо.

герексу́ыз – ненужный

герексуызé чи – *ненужная вещь*

лезетсу́ыз – невкусный

лезетсуэ́зэ герме́ Гош – *невкусный плов*

хейрсу́эз – бесполезный

хейрсуэ́зэ жугьо́б – *бесполезный ответ*

№ 9.8. Образуйте прилагательные от существительных с указанными суффиксами. Переведите получившиеся слова:

Пример: мозо́л (удача, счастье)

мозоллуь – везучий, удачливый, счастливый

-луэ́: девле́т (богатство); догь; думо́н (туман); ера́ (рана); жун (сила, душа); зен; зугьун; имид; несй́б (счастье, удача); эде́б (воспитание, вежливость)

-суэ́з: бофо́ (верность); Го́вун (грех); дово́м (терпение); ехь (совесть, порядочность); кор; кумек; минкй́н (возможность); мувэ́хь (мозг, ум); сес (шум); эгью́л (ум, разум)

Образование отглагольных существительных. Отглагольными существительными называются слова, образованные от глаголов и обозначающие действие. В горско-еврейском языке отглагольные существительные образуются путём прибавления ударного суффикса «-и» к инфинитиву.

оморе́ – идти, приходиться

омореи́ – визит, приход, приезд

хосде́ – хотеть, любить

хосдеи́ – желание, любовь

вихде́ – выбирать

вихдеи́гьо́ – выборы

При образовании отглагольных существительных от составных глаголов обе части глагола могут сливаться в одно слово. Зачастую в таких глаголах первая часть является обозначением действия, и глагол в словообразовании отпадает.

пэхни́ сохде́ – прятать, укрывать

пэхнисохдеи́ – укрывательство

№ 9.9. Образуйте отглагольные существительные от следующих глаголов. Переведите получившиеся слова:

Пример: нуьвуйсде́

нуьвуйсдей – писание, написание, письмо

варасунде; вокурде; гешде; гирошде; Гов дорé (*поливать*); муьрде; офдоре; расире; рафде; фурухде

Образование существительных. С помощью суффиксов имена существительные образуются от глаголов или прилагательных. Также может идти образование от самих существительных (например, названия некоторых профессий).

С помощью суффикса «-и» образуются имена существительные, означающие какой-то признак или что-то абстрактное, какое-либо явление. С помощью этого суффикса существительные образуются от других имён существительных или прилагательных.

рач – красивый

гЭйл – ребёнок

рач́и – красота

гЭйли́ – детство; детский

Суффикс «-менд» используется для образования существительных, которые означают наличие какого-то признака. Эти существительные могут также выступать в роли прилагательных.

мозóл – удача, счастье

мозолмéнд – счастливый, счастливчик

мозолмендэ́ гЭру́ьс – *счастливая невеста*

гьинóр – храбрость, смелость

гьинормéнд – храбрый, храбрец

Туь гьинормéнди. – *Ты храбрец.*

Суффикс «-гор» используется для образования названий профессий или родов деятельности применительно к человеку при их образовании от глаголов.

хундэ́ – учиться

хундегóр – ученик

вихдэ – выбирать

вихдег^ор – избиратель

Суффикс «-чи» используется для образования названий профессий или родов деятельности применительно к человеку при их образовании от имён существительных.

сафар – путешествие

сафарчи – путешественник, турист

тукун – магазин

тукунчи – лавочник

Суффикс «-лугъ» / «-лугь» используется для образования названия большого количества чего-либо (в основном применительно к природе).

гиёв – трава

догъ – гора

гиёвлугъ – пастбище, луг

догьлугъ – гористая местность

Суффикс «-ет^и» используется для образования рода занятий или черты характера. После согласных букв перед суффиксом ставится буква «й».

падшогъ – царь, падишах

гьулйет^и – рабство

падшогйет^и – царство

туьлки – лиса

гьул – раб

туьлкиет^и – хитрость

Суффикс «-ду» используется для обозначения места хранения чего-либо.

гов – корова

сuumер – солома

говд^у – хлев

сuumерд^у – сарай, сеновал

№ 9.10. Образуйте имена существительные от приведённых слов с помощью указанных суффиксов. Переведите получившиеся слова:

Пример: нуьвуьсдэ – писать

нуьвуьсдег^ор – писатель

-гор: бофде; вечире; вирихде; восдоре; гешде; куьшде; пуьрсире; ранг сохде; фурухде; фучире

-чи: гелé (стадо мелкого рогатого скота); гИлм (наука, знание); гЭребé (арба, телега, повозка); гьэсóб (бойня); кейф; кервóн (караван); нэхír (стадо крупного рогатого скота); силís (допрос, следствие); шишé (стекло, банка); юк (груз, ноша)

-ети: бирор; гIонí (нищий) гIэил; жовон; игíд (герой); илчí (посол, посланник, сват); мерд; рабí (раввин); усдó (мастер); хьовир

Уменьшительно-ласкательные суффиксы. Уменьшительно-ласкательные суффиксы используются для образования названий предметов, которые меньше по размеру, чем исходные, или же для эмоциональной окраски слов.

В горско-еврейском языке ласкательным суффиксом является суффикс «-ле».

гIэйл – ребёнок; гIэйллé – ребёночек, дитя

духдёр – девушка; духдёрлé, духделé (разг.) – девчонка, любимая девушка

зен – жена; зенлé, зелé (разг.) – жёнушка

В роли уменьшительного суффикса выступает суффикс «-че».

богъ – сад; богъчé – огород, бахча

гьэлé – крепость; гьэлечé – зáмок

сундúгъ – сундук; сундугъчé – сундучок, шкатулка

Составные глаголы:

мэгIнí хундé – петь; мэгIнí – песня

Песёрдо духдёр ме э концёрт мэгIнí михунú. – *Послезавтра моя дочь будет петь на концерте.*

тефилó хундé – молиться; тефилó – молитва

Шобóт гьёммей жугьургьóй эн шегьёр имú тефилó михунú э ни-мáз. – *В субботу все евреи нашего города будут молиться в синагоге.*

азáд бирé – освободиться; **азáд сохдé** – освобождать; азáд – *свободный*

Миши́ Раби́ну азáд сохд жугьургьóре эз гьулийетí э Мисрóим. – *Моше-Рабейну (пророк Моисей) освободил евреев из египетского рабства.*

буш гоф сохдé – болтать, пустословить; буш – *пустой*

Буш гоф мéсох. – *Не болтай попусту.*

бэхили́ сохдé – завидовать; бэхили́ – *зависть*

Бэхили́ мéсохит э гьуншигьóй эн ишмú. – *Не завидуйте своим соседям.*

визóр бирé – уставать (от кого-либо); **визóр сохдé** – надоедать

Сер ме визóр мéсох. – *Не надоедай мне (Не надоедай моей голове).*

войгé сохдé – желать, мечтать; войгé – *мечта, желание, любовь*

У келé хунéре войгé сохдéни. – *Он мечтает о большом доме.*

деседéс сохдé – трогать, щупать, лапать

И духдéре деседéс мéсох. – *Не трогай эту девушку (груб.).*

парамéнд бирé – развиваться; **парамéнд сохдé** – развивать; параменди́ – *развитие*

Хьукумéт гíилме парамéнд мисохú. – *Правительство будет развивать науку.*

хьозу́ър бирé – готовиться; **хьозу́ър сохдé** – готовить, подготавливать

Воисдéни имúре дуь руз эри́ хьозу́ър сохдé коре. – *Нам надо два дня, чтобы подготовить работу.*

№ 9.11. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

азад сохде, буш гоф сохде, бэхили сохде, визор сохде, войге сохде, деседес сохде, мэгíни хунде, параменд сохде, тефило хунде, хьозуър сохде

Пример: Фердо туь _____ программаре эри концерт.

Фердо туь хьозуьр мисохи программаре эри концерт.

1. Гьер себэхь ве шохьонгум бебей ме _____.
2. Духделегьо хосденуьт _____.
3. У гюшири оммо _____ э у.
4. Сер ме _____.
5. Эйчуь туь хосдени _____ булши мере?
6. Воисдени имуре зугьун жугьури _____.
7. Гьер кук _____ мошин хуьщдере.
8. Ки _____ жугьургьоре эз гьульети э Мисроим?
9. Иму жофо кеширеним ве _____ э товун ватан иму.

№ 9.12. Прочитайте и переведите текст:

Словарь к тексту:

бэхширэ – подарить

Худó Турóре бэхши́ э догь Сина́й. – *Бог даровал Тору на горе Синай.*

копорé сохдé – искупать (грехи)

Угьó куьшдэнуьт хурúзе эри гювунгьóре копорé сохдé. – *Они режут петуха, чтобы искупить грехи.*

нушú дорé – показывать

Одомигьó нушú дорéнуьт емишгьóре ве мэхьсулгьóре э мейдú. – *Люди показывают фрукты и растения на площади.*

хилóс бирé – спасаться; **хилóс сохдé** – спасать

Угьó хилóс бирúт эз гьульети́. – *Они спаслись из рабства.*

Агадá – Агада, история освобождения евреев из Египта

гьозí – история, сказание

гІэдóт – обычай

жейлэ – разделённый

зиндегуні – жизнь

луьвэ́хь – календарь

мейвú – плод

мейдú – площадь

мэхьсу́л – растение

несиёт – заповедь

посúгь – глава в Торе, писание, свиток

савзі, морúр – зелень, марор (горькая зелень)

сукó – сукка́

сэхьрó – пустыня

хокорú – мусор

ширó – стихотворение; псалом

ГІэдотгьой ве мигІидгьой эн хэлгь жугьури

*(на основе текстов «Данит гІэдотгьой хэлгь хуьшдере»
из Учебника татского языка для 2 класса Э.Б. Изгияевой)*

Э луьвэ́хь жугьури дуьваздегь мегьи: се мегь э зимисду, се мегь э васал, се мегь э гьеминон ве се мегь э поиз. Нумгьой эн мегьгьой зимисду гьисдут Кислэв, Тэвет ве Шавáд, эн мегьгьой васал – Одóр, Нисóн ве Иёр, эн мегьгьой гьеминон – Сивóн, Темúз ве Ов, ве эн поиз – Элúл, Тишрí ве Хьишвóн. Сал жугьури сер гуьрде оморени э мегь Нисону оммо Рош а-Шана (нугье сал жугьури) гьисди э мегь Тишри.

Нисону

Нисону ое Песэхь гьисди гьэи келе мигІид жугьури. У гуьрде оморени э мегь Нисон. Нисону гьисди мигІид азади. Се гьозор ве дивисд сал песе Миши Рабину азад сохд хэлгь жугьури эз гьульети э Мисроим.

Гьер кифлет хьозуър бирени эри мигИид Нисону гуърде. Суьфдеи жугьургьо вечиренуьт хунегьоре, хокоруре ведеберденуьт, темиз сохденуьт угьоре эз нун, чуйнки жугьургьо не хурденуьт чи эз гIорд э Нисону, оммо хьэщд руз ве шев угьо хурденуьт гьогьол комини сохде оморени эз гIорд ве гIов.

Екимуьн ве дуйимуьн шев гьеммей кифлет оморени э кин келетегьо эри мигИид Нисону гуърде. И шевгьо бебей ое келебебей ихдилот сохдени Агадаре. Агада гьисди гьози э товун зиндегуни эн хэлгь жугьури э Мисроим ве хилосбирей ю эз гьуйьети зуло.

Нисону гьисди гьемчуьн мигИид васал ве шори, эхи гьемме э гIилом хэбер бирени эри тозе зиндегуни.

ГIэселте

Мегь Сивон жугьургьо мигИид ГIэселте гуьрденуьт. И мигИид гуьрде оморени э гIуьзет дорей Туроре э Миши Рабину. Худо Туроре бэхши э догь Синай.

Дуь рузгьой ГIэселте ширине чи эз шир ве гIэсел хурденуьт. Шев келетегьо рафденуьт э нумаз ве широко хунденуьт. Гьемчуьн э нумаз ве мейдугьо нушу доре оморенуьт емишгьо ве мэхьсулгьо.

Рош а-Шана

Рош а-Шана гьисди «нуьге сал» жугьури. У гуьрде оморени мегь Тишрей. У мигИид шори нисди оммо гьеммей жугьургьой тефило хунденуьт ве хьозуър биренуьт эри Руз-Куьпуьр.

Руз Куьпуьр

Руз Куьпуьр гьисди эн четине руз э сал. Жугьургьо не хурдененуьт эз шохьонгум те шохьонгум ве гьеммей руз тефило хунденуьт. Дуь руз песе жугьургьо куьшденуьт хурузе ое керг эри гIовунгьоре копоре сохде ое ахчере доренуьт э жигей у. Песде э нумаз хурденуьт ве рафденуьт э хуно эри хьозур бире эри Суккот.

Суккот

МигИид Суккот гуьрде оморени мегь Тишрей. И мигИид гуьрде оморени э гIуьзет зиндегуни эн хэлгь жугьури э сэхьро. Хьэщд шев хурде воисде э суко. Суко гьисди чуйкле хуне комини вокурде оморени эз велгьо ве тэхдегьо. Э Исроил жугьургьо гьемчуьн хисиренуьт э суко.

Симхьо-Туро

Симхьо-Туро лап шоре мигИид сали. Туро жейлеи э пенжогъ чор посугъ ве гьер Шобот хунде оморени е посугъ. Туро ихдилот сохдени кини жугъургъо ве эзже угъо оморет. Э Туро гьисди шешсади сиздегъ несиет комини Худо дориге э дес хэлгъ егъуди.

Руз Симхьо-Туро варасунденуът хундеи Туроре. Песде гене сер гуьрденуът хунде эз суьфдеи. И руз мэгИни хунденуът ве вежесденуът эз шори.

Жугъургъой кавкази мигИидгъой Хьэнукой ве Гломуну не гуьрдут. Оммо имуруз гьеммей жугъургъо гьемчуьн и мигИидгъо гуьрденуът.

№ 9.13. Ответьте на вопросы:

1. Кей сал егъуди сер гуьрде оморени?
2. Коми мегъгъой васал / гьеминон / поиз / зимисду ишму дануьсденит?
3. Чув жугъургъо не хурденуът э рузгъой Нисону?
4. Эйчув мигИид Нисону гьемчуьн гьисди мигИид васал ве шори?
5. Коми чи хурденуът э Гэселте?
6. Кей ве эже Худо Туроре бэхши?
7. Эри чув хурузе ое керге куьшденуът э пушой Руз Куьпур?
8. Э гьузет чув мигИид Суккот гуьрде оморени?
9. Ченд посугъ гьисди э Туро?
10. Кей варасунденуът хундеи Туроре ве гене сер гуьрденуът?

№ 9.14. На основании текста и лексики Урока 7 по теме «Еда и напитки» расскажите о том, как проходит Шаббат.

Пример: Гьер Шобот иму э бебей меревоз рафденим э нумаз э уром Бронная. Шохьонгум рузорне иму тефило хунденим унжо. Гьер Шобот омборе одомигъо оморенуът э нумаз эри тефило хунде ве хьовиргъоре дире. Песде иму шороб не нун хурденим, гоф сохденим...

№ 9.15. Переведите на джуури:

А) 1. Завтра я продам машину. 2. Ты прочитаешь эту книгу в другой раз. 3. Он напишет письмо послезавтра. 4. Мы попьём чай через неделю. 5. Вы останетесь здесь. 6. Папа возьмёт меня с собой в Дербент. 7. Много не разговаривайте. 8. Не капризничай. 9. Поиграй с ребёнком. 10. Работайте быстро.

Б) 1. Мой старший брат поступил в институт, а младшая сестра учится в школе. 2. Я помню твою красоту. 3. Ты любовь моя. 4. Избиратели идут на выборы. 5. Лев Николаевич Толстой – это великий («буьзүьрг») русский писатель. 6. Его дед по отцу был пастухом, а дед по матери – караванщиком. 7. Он стал великим учёным. 8. Нам надо сходить в российское посольство. 9. Мы помним их мужество и героизм. 10. Мой брат любит фотографировать замки.

В) 1. Я хочу петь и танцевать. 2. Не надоедай мне. 3. Тебе надо много готовиться, чтобы поступить в институт. 4. Она мечтает о новом красивом доме. 5. Необходимо развивать горско-еврейский язык. 6. Он показал мне свои фотографии. 7. Евреи освободились из еврейского рабства три тысячи двести лет назад. 8. Девчонки любят сидеть в саду и разговаривать ни о чём. 9. Бог даровал шестьсот тринадцать заповедей на горе Синай. 10. Праздник Песах отмечается в честь освобождения евреев из рабства в Египте, праздник Шавуот – в честь дарования Торы Моше-Рабейну, а праздник Суккот рассказывает о жизни еврейского народа в пустыне.



УРОК 10

*Будущее время глаголов, повеление, запрещение (продолжение).
Заимствования в горско-еврейском языке.*

Будущее время глаголов, повеление, запрещение (продолжение). В этом уроке разобраны глаголы, чьё спряжение в будущем времени происходит не по правилам, указанным в предыдущем уроке. Основное отличие заключается в изменениях, которые происходят в основе глагола. Ниже приведены нестандартные основы будущего времени: глагол стоит в форме 3 лица единственного числа, в форме отрицания, повеления и запрещения. Основа будущего времени указана в скобках. При наличии других особенностей указываются все формы.

При спряжении глаголов возможно отсечение дополнительных суффиксов после корня.

дануьсдэ (дан) – знать

у мидану́ь – *он будет знать*

у н́идануь – *он не будет знать*

Дан. – *Знай.*

Мэдан. – *Не знай.*

зигьисдэ (зигь) – жить

у мизигьу́ь – *он будет жить*

у н́изигьуь – *он не будет жить*

Зигь! – *Живи!*

Мэзигь. – *Не живи.*

паруьсдэ (пар) – летать

у мипару́ь – *он полетит*

у н́ипаруь – *он не полетит*

Пар! – *Лети!*

Мéпар. – *Не лети.*

хэндуьсдэ (хэнд) – смеяться

у михэндúь – *он будет смеяться*

у нíхэндúь – *он не будет смеяться*

Хэнд! – *Смейся! Улыбайся!*

Мéхэнд. – *Не смейся.*

чаруьсдэ (чар) – поворачивать

у мичарúь – *он повернётся*

у нíчаруь – *он не повернётся*

Чар! – *Повернись!*

Мéчар. – *Не поворачивайся.*

У некоторых глаголов происходит изменение одной из букв корня.

винирé (виниш) – смотреть, просматривать

у мивинишúь – *он посмотрит*

у нíвинишúь – *он не посмотрит*

Вíниш! – *Смотри!*

Мéвениш. – *Не смотри.*

вэхуьшдэ (вэхуьс / вэхуьш) – вставать

у мивэхуьсúь – *он встанет*

у нíвэхуьсúь – *он не встанет*

Вэхуьш! – *Встань!*

Вэхуьшит! – *Встаньте!*

Мéвэхуьш. – *Не вставай.*

гуфдирé, гурé (гуй) – сказать

у мигуё – *он скажет*

у н́гую – *он не скажет*

Гу! – *Скажи!*

Гúит! – *Скажите!*

Мéгу. – *Не говори.*

гуьрдé (гир) – *держатъ*

у мигирúь – *он будет держать*

у нигирúь – *он не будет держать*

Гир! – *Держи!*

Мéгир. – *Не держи.*

поисдé (пой) – *стоятъ*

у мипою – *он будет стоять*

у н́пою – *он не будет стоять*

Пой! – *Стой!*

Мéпой. – *Не стой. Не останавливайся.*

хосдé (хогь) – *хотеть, любить*

у михогúь – *он захочет*

у н́хогью – *он не захочет*

Хогь! – *Люби!*

Мéхогь. – *Не желай.*

В отдельную группу можно вынести глаголы, у которых последняя буква основы будущего времени является гласной. При наличии окончания после такого корня ставится буква «н».

восдорé (восдо) – *покупатъ*

Вóсдонит! – *Купите!*

у мивосдонúь – *он купит*

Мéвосдо. – *Не покупай.*

у н́восдону – *он не купит*

дошдé (до) – *сохранитъ*

Вóсдо! – *Купи!*

у мидонúь – *он сохранит*

у нідону – *он не сохранит*

До! – *Сохрани!*

Дóрит! – *Сохраните!*

Мéдо. – *Не сохраняй.*

зерé (зе) – *бить*

у мизену́ь – *он будет бить*

у нízенуь – *он не будет бить*

Зе! – *Бей!*

Зéнит! – *Бейте!*

Мéзен. – *Не бей.*

шушдé (шу) – *мыть*

у мишуну́ь – *он помоеет*

у нíшуну – *он не помоеет*

Шу! – *Мой!*

Шу́нит! – *Мойте!*

Мéшу. – *Не мой.*

У некоторых глаголов основа будущего времени такая же, как основа настоящего и прошедшего времён; у некоторых при этом происходят изменения в корне.

вогошдé, вогордé (вогорд) – *возвращаться*

У мивогорду́ь – *он вернётся*

У нíвогорду – *он не вернётся*

Во́горд! – *Вернись!*

Мéвогорд. – *Не возвращайся.*

гешдé (герд) – *гулять*

у мигерду́ь – *он погуляет*

у нíгердуь – *он не погуляет*

Герд! – *Гуляй! Ищи!*

Мéгерд. – *Не гуляй.*

зендé (зенд) – *рожать*

у мизенду́ь – *она родит*

у нízендуь – *она не родит*

Зенд! – *Рожай!*

Мéзенд. – *Не рожай.*

Ряд глаголов имеют в составе основы будущего времени только одну букву. Спряжение таких глаголов в будущем времени выглядит следующим образом:

дорé (д) – давать

угьó миду́ьт – *они дадут*

ме миду́ьм – *я дам*

у н́иди – *он не даст*

туь миди́ – *ты дашь*

Ди! – *Дай!*

у миду́ь – *он даст*

Дит! – *Дайте!*

иму́ миди́м – *мы дадим*

Мéди. – *Не давай.*

ишму́ миди́т – *вы дадите*

Мéдит. – *Не давайте.*

По этой схеме изменяются следующие глаголы:

норé (н) – положить

чирé (ч) – собирать, стричь

Отдельно стоит выделить глаголы «векендé», «вокурдé», «декуьрдé».

векендé (век) – снимать (одежду)

у мивеку́ь – *он снимет*

у н́ивекуь – *он не снимет*

Вéке! – *Снимай!*

Вéкени́т! – *Снимайте!*

Мéвеке. – *Не снимай.*

вокурдé (вок) – открывать, одевать, строить

у мивоку́ь – *он откроет*

у н́ивоку – *он не откроет*

Во́ку! – *Открой!*

Во́кунит! – *Откройте!*

Мéвоку. – *Не открывай.*

декуьрдé (декуь / деки) – наливать

у мидекуьнұь – он нальёт

у нидекуьнұь – он не нальёт

Дэки! – Налей!

Дэкинит! – Налейте!

Мэдеки. – Не наливай.

№ 10.1. Проспрягайте следующие глаголы в форме будущего времени:

дануьсде, чаруьсде, гуфдире, гуьрде, зере, зенде, гешде, норе, чире, вокурде

№ 10.2. Замените настоящее время глаголов в предложениях на будущее:

Пример: Ме зигьисденуьм э Масков.

Ме мизигьуьм э Масков.

1. У не вогордени э хуно. 2. Ишму гешденуьт э келе савзе богъ. 3. Ме согьбоши гуфдиренуьм э дедей ме. 4. Угьо чапаре ранг зеренуьт. 5. Хэхэр ме зендени фердо. 6. У чаруьсдени чепово. 7. Иму вокурденим тозе хунере э дигь. 8. И сал иму Нисону гуьрденим мегь май. 9. Ме норенуьм кинигьоре э чейтен. 10. У чое декуьрдени.

№ 10.3. Подберите для устойчивых фраз, пословиц и поговорок их русские эквиваленты:

Пример: Миданим. Поживём – увидим.

1. Гуьл эз гуьл ранг мигиру.
2. Девере э гьимогьэвоз глов нидуь.
3. Миданим.
4. Песой коре не дире пушой коре мегир.
5. Сад холе жигей е дедере нидуь.
6. Те рафде э нуькере расире, шоволе мевеке.
7. Э эгьуьл кесевоз низигьуь.

8. Эри дуьшмейтуьш муърде мехогь.

А) Верблюда напёрстком не поят.

Б) Даже врагу не желай смерти.

В) Поживём – увидим. Посмотрим.

Г) Пока до речки не дошёл, штаны не снимай.

Д) Пока не видел дела, за него не берись.

Е) Сто родных тёток одну мать не заменяют.

Ж) Цветы друг у друга цвет перенимают.

З) Чужим умом не живут.

Глагол «бирé» в будущем времени:

бирé (бош) – быть

ишмú мибошít – вы будете

ме мибошúм – я буду

угьó мибошúт – они будут

туь мибошí – ты будешь

у нибу́ – он не будет

у мибу́ – он будет

Бош! – Будь!

имú мибошím – мы будем

Бошит! – Будьте!

Мéбош. – Не будь

Составные глаголы:

бенд бирé, ошúгь бирé / мундé – влюбиться; **бенд сохдé** – влюбить

Ме э туь бенд бирém. – Я в тебя влюбился.

Э туь гъái ошúгь бирém, эз туь хубтé ме не дирém. – Я в тебя сильно влюбился, лучше тебя я не видел.

И духдér гъэммей кукгьóй дígье бенд сохдéй. – Эта девушка влюбила в себя всех парней деревни.

бэхш бирé – делиться; **бэхш сохдé** – делить

Гилóm бэхш бирéни э косíбе не гюшíре вилеетгьó. – Мир делится на бедные и богатые страны.

Ме чіре бэхш мисохум эрі гьёммейму. – *Я разделю еду на нас всех.*

дусд бирé – подружиться

Дусд бирéйм э уревóз э институт. – *Мы с ним подружились в институте.*

ихьдибóр бирé – быть доверенным; **ихьдибóр сохдé** – доверять

Э гьер кук духдэре ихьдибóр мэди. – *Каждому парню дочь доверять нельзя.*

пиш бирé – быстро удалиться; **пиш сохдé** – выгнать, удалить

Пиш бош эзулó! – *Пошёл вон!*

Учíteл пиш сохдéй имуре. – *Учитель выгнал нас.*

разі бирé (э ... воз) – согласиться (с); **разі сохдé** – уговорить, удовлетворить; **разі мундé** – быть согласным; **разі** – *согласие, удовлетворение*

Эз мéревоз разі бош. – *Согласись со мной.*

Ме уре разі мисохум. – *Я его уговорю.*

У разі мимуну. – *Он будет согласен.*

шэхьиду бирé – сходить с ума, плохо себя вести; **шэхьиду** – *чёрт*

Шэхьиду мэбош. – *Не сходи с ума.*

гьуьл зерé / дорé – толкать

Гьуьл зéнит. Гьуьл дит. – *Толкайте.*

дофус зерé – печатать

У киниг уре дофус мизенуь. – *Он напечатает свою книгу.*

ихдиёр дорé – разрешать

Дедéй ме ихдиёр нидуь эрі гешдé э тۇьревоз. – *Мама не разрешит с тобой гулять.*

№ 10.4. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

бенд бире; бэхш сохде; дусд бире; ихьдибор сохде; пиш бире; рази бире ; шэхьиду бире; гьуьл зере; дофус зере; ихдиёр доре

Пример: Падшогь вилеет энуре _____.

Падшогь вилеет энуре бэхш сохд.

1. У гүфди мере: « _____ эз унжо!» ве ме вихдум эз унжо.

2. Ме не биренуьм _____ туьре и мошине.

3. Ме фикир не сохденуьмки у _____ эри рафде э ишмуревоз.

4. Мере воисдени _____ кор мере.

5. Бебей ме _____ не _____ имуре эри вози сохде инжо.

6. Ме имид сохденуьм, туь э уревоз _____.

7. Эрэгьи хурдеки у _____ сер гьурдени.

8. _____ дере эри дерафде.

9. Диреки уре туь _____ э у.

№ 10.5. Поставьте глагол «бирé» в форму будущего времени в предложениях. Переведите предложения на русский язык:

Пример: Фердо ме хэбер _____ сэгIэт нуьгь.

Фердо ме хэбер мибошум сэгIэт нуьгь.

1. Э десгьой дедей бала сокит _____.

2. Гофгьой бебей не дедей фурмуш (не) _____.

3. Песердо туь мегьр _____.

4. Эз товней ворущ мошин иму хуьрд _____.

5. Иму жиро _____ поиз.

6. Фердо ишму тониш _____ э гIэруьсевоз.

7. У хуб шинохдени шегъере ве вир (не) _____.

8. ГӀэилгъо э песой хуне пӀэхьни _____.

9. ТӀэгӀди месох – дир _____.

10. Ме э хуно оморечи э сер гиӀв дураз _____.

Заемствования в горско-еврейском языке. Как и многие языки малых народов, горско-еврейский язык испытал на себе серьёзное влияние других языков. Появившись как один из иранских языков, он вобрал в себя слова из иврита, арабского, азербайджанского и русского языка. Более того, количество заимствований из того или иного языка отличается в зависимости от места проживания. Так, например, язык горских евреев Северного Кавказа богат заимствованиями из русского языка («учитель», «киниг»), а язык евреев Азербайджана испытывает на себе серьёзное влияние азербайджанского языка («рафигъэ» – *подруга*, «гъэйри» – *другой*).

Стоит отметить, что в горско-еврейском языке есть слова, которые могут заменить сравнительно недавно сделанные заимствования из русского языка.

учитель – тербиедорегӀор; тербие – *знание, учёба*; тербие доре – *обучать*

киниг – китӀоб

Однако, в силу обстоятельств, связанных с быстрым развитием экономики и социальной сферы (больниц, школ, различных учреждений), развитие горско-еврейского языка не поспевало за ним, что привело к появлению в горско-еврейском языке слов из русского языка, альтернативы которым нет. В то же время некоторые слова из русского языка в некоторой степени испытали влияние горско-еврейского языка.

школӀе – *школа*

больниӀце – *больница*

духдӀир – *доктор*

Особое место в горско-еврейском языке занимают слова, пришедшие в горско-еврейский язык из иврита. Большая часть этих слов касается бытовой и религиозной сфер.

Гилóм, ГИуьлóм – мир (иврит: עולם [ола́м])

Гову́н – грех (иврит: עבון [аво́н])

Глоши́р – богатый (иврит: עשיר [аши́р])

шуьлхьóн – стол (иврит: שלחן [шульха́н])

Язык иврит послужил также источником большинства имён горских евреев.

Однако наибольший «иностранный» субстрат составляют слова, заимствованные из арабского языка. Несмотря на то, что часть арабских слов созвучна со словами из иврита, тем самым создавая сложность в определении истоков, их арабское происхождение видится более правдоподобным, учитывая историю развития языков Среднего Востока и Кавказа (например, развитие персидского языка).

Гэдóт – обычай (арабский: عادات [адат] *обычай*)

хьэлóл – дозволенное, кашрут (арабский: حلال [халя́ль])

метлéб – запрос, желание, цель, суть (арабский: مطلب [матля́б])

На язык горских евреев оказали влияние и тюркские языки. Примером такого влияния может служить словообразовательный суффикс «-чи». Также из тюркских языков взят большой пласт лексики. Для иллюстрации взят турецкий язык как наиболее распространённый тюркский язык. Сегодня источником тюркских слов служит азербайджанский язык.

булу́т – облако (турецкий: bulut [бюлю́т])

Гэто́ш – огонь (турецкий: ateş [атéш]). *Отсюда же и пришедшее в русский язык слово «Атас!».*

кечи́ – коза (турецкий: keçi [кечи́])

В кайтагском диалекте горского языка есть небольшое количество слов, которые сходны со словами языков окружающих народов (чеченский, лезгинский, аварский и т.д.).

ахчé – деньги (чеченский: ахча)

чангъ – пыль (чеченский: чан)

чирóгъ – свеча (чеченский: чиркх; аварский: чирахъ)

Таким образом, история развития горско-еврейского языка сходна с историей развития других еврейских языков, например, языка идиш, вобравшего в себя элементы из всех языков Центральной и Восточной Европы при наличии большого количества лексики из языка иврит и немецкой основы языка.

№ 10.6. Подберите для слов горско-еврейского языка их произношение в языке иврит и перевод:

Пример: 1. гЮнй [анй] – А) [анй] – *ниций*

- | | |
|---------------------|-------------------------------------------|
| 1. гЮнй | А) [анй] – <i>ниций</i> |
| 2. луввэхъ | Б) [брахá] – <i>благословение</i> |
| 3. муувэхъ | В) [капарá] – <i>искупление</i> |
| 4. хьэтóн | Г) [лúах] – <i>календарь</i> |
| 5. борухó | Д) [мицвá] – <i>доброе дело, заповедь</i> |
| 6. мисвó | Е) [мóах] – <i>мозг</i> |
| 7. имй́т | Ж) [хатáн] – <i>жених</i> |
| 8. копорó | З) [цадй́к] – <i>праведник</i> |
| 9. шидрэй кемёр | И) [шидрá] – <i>позвоночник</i> |
| 10. седй́гъ, седугъ | К) [эмéт] – <i>правда</i> |

№ 10.7. Подберите для слов горско-еврейского языка их произношение в арабском языке и перевод (в скобках указано значение на языке джуури):

- | | |
|------------|-------------|
| 1. довгЮ | 6. хиёр |
| 2. хьэйвú | 7. тержуьмé |
| 3. рэхьмéт | 8. девлét |
| 4. ошúгъ | 9. тембél |
| 5. женнét | 10. гьирóгъ |

А) [дáуля(т)] – *страна (богатство)*

Б) [джáнна(т)] – *райский сад*

В) [дифаа] – оборона (война)

Г) [ирак] – берег

Д) [ишк] – любовь

Е) [рахма(т)] – доброта

Ж) [танбаль] – лентяй

З) [тарджама(т)] – перевод

И) [хияра(т)] – огурец

К) [хэйван] – животные

Тема урока: здоровье

Органы тела

сер – голова

муйгьó – волосы

пушонí – лоб

чум – глаз

мижé – ресница

гьoш – бровь

гьyтинé – щека

винí – нос

гуш – ухо

лэгí – рот

дендú – зуб

лов – губа

руш – борода

мийгь, бигьгьó – усы

гердén – шея

ховорé, бугьóз – горло

тен – тело, туловище

кемёр – спина

шидрéй кемёр – позвоночник

синé – грудь

ненé – женская грудь

шуйгьэм – живот

ноф – пупок

пусд – кожа, мех

осгьú – кость

хун – кровь

дуйл – сердце

шушлуггьó – лёгкие

жигёр – печень

чинедún – желудок

рури́ – кишка

черверури́ – кишечник

дес – рука

душ – плечо

дирсе́к – локоть

биле́г – кисть

энгу́ьшд – палец

нэху́ь – ноготь

кун – седалище

пой – нога

сугърезани́ – колено

кунпой – ступня

Болезни

зэгIифи́, нечоги́ – болезнь

жунсоги́ – здоровье

софо́ – благополучие, здоровье

туьмо́в, гIов эз вини́ – насморк

суйврэ́ – кашель

хини́к бирей – простуда

шуйгъэмрафдей – понос

ера́ – рана

гъэрме́гъ – царапина

хуьрдбирей – перелом

Имена прилагательные

нечо́гъ – больной

кар – глухой

лол, гIэндé – немой, глухонемой

кур – слепой

ленг – хромой

бонгу́з, донгу́з – горбатый

гъогъ – умственно отсталый

соги́ – здоровый

Глаголы

гуш венорé – слышать

Ме гыич гуш не венорéнуым. – *Я ничего не слышу.*

гуш дошдé – слушать

Гуш до туь имзу э ме, Лиё, чуй гуфдиренуым ме э туь. – *Теперь послушай меня, Лия, что я говорю тебе (слова из песни).*

шиновусдé (шинов) – внимательно слушать, прислушиваться, слышать

Хундегоргьó мишиновú э гофгьóй тербиедорегóр. – *Ученики будут внимательно слушать слова преподавателя.*

дирé (вин) – видеть, увидеть, встретиться

Кíре туь дирéй? – *Кого ты увидел?*

дениширé – смотреть

Дéниш э чумгьóй ме. – *Посмотри мне в глаза.*

винирé (виниш) – просматривать, смотреть, рассматривать

Имú э келедедэревоз винирéним сиротгьóре. – *Мы с бабушкой просматриваем фотографии.*

нефэс кеширé – дышать

Нефэс кеш. Нэфес мéкеш. – *Дышите. Не дышите.*

буй вокоширé – нюхать

Мé хосдэнуым буй гуьлгьóре вокоширé. – *Я люблю нюхать цветы.*

суьвруьсдé (суьвр) – кашлять

Эйчúь туь суьвруьсдéни? – *Почему ты кашляешь?*

сарб овурдé – чихать

У буй фуьлфуьл вокоширéй ве сарб овурдéни. – *Он понюхал перец и теперь чихает.*

хинíк бирé – простыть

Эйчуь туь сарб овурдэни? Туь хиник бирей? – *Почему ты чихаешь? Ты простыл?*

беэ зерé – замёрзнуть, заледенеть

У беэ зерей. Воисдэни уре гэрме чой хурдэ. – *Он замёрз. Ему надо попить горячий чай.*

нечогъ бирé – болеть

Туь нечогъ бири, унегуьре не омори. – *Ты болел, поэтому не пришёл.*

дорд дорé – болеть (об органе тела)

Энгубшд ме дорд дорэни. – *У меня болит палец.*

ералуб сохдé – ранить

Ералуб сохдут уре э Келе довглой Ватани. – *Его ранили во время Великой Отечественной войны.*

соф бирé – выздоравливать; **соф сохдé** – лечить

Соф бош. – *Выздоровливай.*

Духдир соф сохдэни нечогъгьоре э больнице. – *Доктор лечит больных в больнице.*

№ 10.8. Прочитайте и переведите на русский язык горско-еврейскую песню:

Гьэлам – *лук (оружие)*

Гье – *сие, так точно, как раз, именно так; постоянно, не переставая*

Духдер

Муйгьой туь эже, духдер?
Муйгьой мере чуй сохде туь?
Зерде чилере дирейге,
Гье уре хуной эри туь.

Пушони туь эже, духдер?
Пушони мере чуй сохде туь?
Товуше менге дирейге,
Гье уре хуной эри туь.

Гъошгъой туь эже, духдер?
Гъошгъой мере чуй сохде туь?
Кешире гъэлам дирейге,
Гъе уре хуной эри туь.

Гъутиной туь эже, духдер?
Гъутиной мере чуй сохде туь?
Гъирмизине сибе дирейге,
Гъе уре хуной эри туь.

Чумгъой туь эже, духдер?
Чумгъой мере чуй сохде туь?
Сиегъе онгуре дирейге,
Гъе уре хуной эри туь.

Ловгъой туь эже, духдер?
Ловгъой мере чуй сохде туь?
Мезе гъэселе дирейге,
Гъе уре хуной эри туь.

Песню можно найти в Интернете, введя в поисковую строку слова «Захар Гилядов Духтер».

№ 10.9. Переведите на русский язык:

1. Бебей мошин мивосдону эри дедей. 2. Э Масков иму мигердим э Гъирмизине Мейду. 3. Ленин зигъисди, Ленин зигъисдени, Ленин гъемише мизигъуь (В. Маяковский). 4. Хэхэр ме гъобгъоре мишуну гилейге. 5. И тембел дере нивоку. 6. Ме фикир сохденуьмки у нишинову э туь. 7. Фердо ишму чапаре ранг мизенит. 8. Гъемише ме э ёрмигируьм рачи туьре. 9. Песердо угъо э дерьёгъ симов мизенуь. 10. Ме жугъоб мидуьм туьре фердо.

№ 10.10. Переведите на джуури:

А) 1. Через три года мы будем жить в Москве. 2. Через неделю мы будем отмечать праздник Шавуот. 3. Не спеши. Поживём – увидим. 4. Поверни здесь направо, нам надо зайти в магазин, чтобы купить молоко и хлеб. 5. Я надеюсь, он вернётся до вечера. 6. Послезавтра он даст мне почитать эту книгу. 7. Помой посуду. 8. Открой дверь, мои родители пришли. 9. Не снимай ботинки. 10. Не бей его.

Б) 1. Лучше согласись со мной. 2. Не сходи с ума. 3. Он напечатает эту историю в газете («гозйт»). 4. Я влюбился в ту девушку. 5. Вы разделите деньги на всех. 6. Не доверяй ему. 7. Пошли вон отсюда! 8. Её отец не разрешит ей пойти с нами. 9. Толкни его, чтобы он не спал. 10. Они подружатся, потому что они приехали из Дагестана.

В) 1. Они сидят на берегу моря. 2. Он ушёл на войну и не вернулся. 3. Я ем только кошерное мясо. 4. Дедушка благословит внуков. 5.

Завтра мы будем совершать обряд искупления грехов. 6. Вот жених, а вот невеста. 7. В еврейском календаре двенадцать месяцев. 8. Он бесполовый человек. 9. Праведники народов мира – это люди, которые спасали евреев во время Великой Отечественной войны. 10. Я влюбился в тебя.

Г) 1. Я не пришёл, потому что болел. 2. Он чихает и кашляет. 3. Я думаю, он простудился. 4. Мой брат стал врачом и теперь лечит людей в больнице. 5. У него болят колени. 6. У тебя очень красивые брови. 7. Выслушай меня. 8. Твои щёки словно красные яблоки.



УРОК 11

Будущее время глаголов, повеление, запрещение (продолжение).

Сослагательное наклонение в прошедшем времени.

Придаточные условия.

Будущее время глаголов, повеление, запрещение (продолжение). В данном уроке разобраны глаголы, у которых происходят значительные изменения в корне или же их спряжение в будущем времени происходит не по стандартным правилам. Также внимание уделено глаголам, имеющим в своём составе приставки и суффиксы.

Глаголы, у которых изменяется корень, изменяются по общим правилам. Как правило, эти глаголы начинаются на букву «о».

овурдэ (ёр) – приносить

ме миёрúm – я принесу

туь миёрí – ты принесёшь

у миёрú – он принесёт

имú миёрím – мы принесём

ишмú миёрít – вы принесёте

угьó миёрú – они принесут

у ниёрú – он не принесёт

Бíёр! – Принеси!

Биёрит. – Принесите!

Мéёр. – Не приноси.

офдорé (ёфдо) – падать

у миёфдонú – он упадёт

у ниёфдону – он не упадёт

Ёфдо! – Падай!

Ёфдонит! – Падайте!

Мéёфдо. – Не падай.

офдэ (ёф) – найти

у миёфú – он найдёт

у ниёфу – он не найдёт

Ёф! – Найди!

Ёфит! – Найдите!

Мéёф. – Не находи.

№ 11.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ёф уре эри ме. 2. Биёр чой эри бебей туь. 3. Фердо у миёру гозит эри туь. 4. Дир-зу угьó миёфу туьре. 5. Меёр гуьлгьó эри ме. 6. Ме имид сохденуьм у ниёфдону эз дор. 7. Ме бэхше пэхьни сохдем ве у ниёфу уре. 8. Гилейге туь тозе дефдере миёри. 9. Ме миёфум и сироте ве туьре нушу мидуьм. 10. Биёрит гьэфе эри ме.

Глаголы «оморé» и «рафдé». Каждый из этих глаголов имеет свою собственную схему спряжения. В силу того, что данные глаголы являются одними из самых распространённых, то на них надо обратить особое внимание.

оморé – идти, приходиться

ме миём – *я приду*

туь миёй – *ты придёшь*

у миёв – *он придёт*

имú миёйм – *мы придём*

ишмú миёйт – *вы придёте*

угьó миёв – *они придут*

у ниёв – *он не придёт*

Бйё! – *Приходи! Давай!*

Бйёйт! – *Приходите!*

Мёе. – *Не приходи.*

Мёёйт. – *Не приходите.*

рафдé – идти, уходить

ме мирáм – *я уйду*

туь мирáй – *ты уйдёшь*

у мирáв – *он уйдёт*

имú мирáйм – *мы уйдём*

ишмú мирáйт – *вы уйдёте*

угьó мирáв – *они уйдут*

у нирав – *он не уйдёт*

Бúra! – *Уходи!*

Бúraйт! – *Уходите!*

Мáра. – *Не уходи.*

Мéрайт. – *Не уходите.*

№ 11.2. Замените настоящее время глаголов в предложениях на будущее:

Пример: Иму оморенуым сэГЭт нуьгь.

Иму миёйм сэГЭт нуьгь.

1. Келебей ме рафдени э нумаз Шобот. 2. Поезд рафдени э Махачкала нимей шеш. 3. Дедей ме оморени сэГЭт хьофд. 4. Иму э хьовиргьой меревоз рафденим э кино шохьонгум. 5. Угьо оморенуьт себэхь. 6. Ишму оморенуьт э хуно нимешев. 7. Ме рафденуьм э Боку сэГЭт дувваздегь. 8. Гэилгьой туь оморенуьт э богь себэхь. 9. Бирор не хэхэр ме оморенуьт э кин ме екшобот. 10. Иму рафденим э дерьёгь чоршобот.

Выражения «можно» / «нельзя». Данные выражения образуются с помощью слова «гÉмэл» (*способ, возможность, хитрость*).

Для оборота со словом «можно» слово «Гэмэл» используется с глаголом «оморé» в 3-м лице будущего времени («миёв»). Далее ставится предлог «эри́» и инфинитив. Если разрешение обращено не к собеседнику, то перед инфинитивом ставится местоимение или существительное.

Гэмэл миёв эри́ нуьшдэ. – *Можно садиться.*

Гэмэл миёв эри́ у оморé. – *Ему можно войти.*

Гэмэл миёв эри́ гЭилгьó вози́ сохдэ. – *Детям можно поиграть.*

Для оборота со словом «нельзя» слово «Гэмэл» используется с словом «нисд» (нет). Далее ставится предлог «эри́» и инфинитив. Если разрешение обращено не к собеседнику, то перед инфинитивом ставится местоимение или существительное.

Гэмэл нисд эри́ гушд хуги́ хурдэ. – *Нельзя есть свинину.*

Гэмэл нисд эри́ угьó гоф сохдэ. – *Им нельзя разговаривать.*

Гэмэл нисд эри́ бирóр туь э Бокú рафдэ. – *Твоему брату нельзя ехать в Баку.*

№ 11.3. Замените обороты с глаголом «бирé» на конструкции «Гэмэл миёв» / «Гэмел нисд»:

Пример: Ме не биренуьм рафде э кино э туьревоз.

Гэмел нисд эри ме рафде э кино э туьревоз.

1. Туь бирени нуьшде. 2. Ишму не биренит ире гуфдире э дедей. 3. Бирор ме не бирени симов зере. 4. Шобот жугьургьó не биренуьт кор сохде. 5. Туь бирени кем дегешде. 6. Туь не бирени эрэгьи хурде. 7. Ишму не биренит э телевизор денишире. 8. Угьó биренуьт оморé э кин иму. 9. Иму не биреним зугьун дедеи фурмуш сохде. 10. Туь бирени э компьютер вози сохде.

Глаголы с приставками. Глаголы с приставками изменяются так же, как и исходные глаголы.

дерафдэ – входить, поступать

ме мидерáм – я войду

туь мидера́й– *ты войдѣшь*

Дэравит! – *Войдите!*

у мидера́в – *он войдѣт*

Мэдерав. – *Не входи.*

имú мидера́йм – *мы войдѣм*

венорé – класть, поставить

ишмú мидера́йт – *вы войдете*

у мивену́ь – *он поставит*

угьó мидера́в – *они войдут*

у нівенуь – *он не поставит*

у нидера́в – *он не поступит*

Вéни! – *Поставь!*

Дэрав! – *Войди!*

Вéнит! – *Поставьте!*

Мévени. – *Не ставь.*

№ 11.4. Проспрягайте глаголы в будущем времени:

варасире, вегуърде, ведешенде, вечире, вокошире, вомунде, вохурде, деноре, дешенде, фучире

№ 11.5. Замените настоящее время глаголов в предложениях на будущее:

Пример: У сироте вокоширени э сер дуьвор.

У сироте мивокошу э сер дуьвор.

1. Иму вежесденим э гІэруьсі (*свадьба*). 2. Келедедей ме дено-рени гьобгьоре э сер стол. 3. Иму демунденим э дигь эз товней во-руш. 4. Фердо угьó вохурденуьт эри у кифлет. 5. Ме не варасиренуьм уре. 6. Хэхэр ме хунере вечирени. 7. Нэхирчи говгьоре ведешендени эз говду. 8. Ме верафденуьм э кин туь. 9. У дерафдени э институт. 10. Кук ме венуьшдени э сер деве.

Глаголы с суффиксами. Глаголы с суффиксами изменяются так же, как и обычные глаголы. Так как суффикс «-ун-» является частью основы, то, согласно правилу, в 1-м и 3-м лицах в окончаниях будет писаться буква «у».

варасундé – объяснять

ме миварасунúм – *я объясню*

туь миварасунí – *ты объяснишь*

у миварасуну́ – он объяснит

иму́ миварасунім – мы объясним

ишму́ миварасуніт – вы объясните

угьó миварасунут – они объясняют

у ніварасуну – он не объяснит

Вáрасун! – Объясни!

Вáрасунит! – Объясните!

Мéварасун. – Не объясняй.

Стоит отметить, что основа будущего времени некоторых глаголов с суффиксами совпадает с основой будущего времени исходных глаголов. Обычно такое происходит при близости глаголов по значению.

варасдэ (заканчиваться), варасундэ (заканчивать) – варас

чаруьсдэ (поворачиваться), чарундэ (поворачивать) – чар

Глаголы. Глаголы, образованные с помощью суффикса «-ун-», образуются от основы будущего времени глаголов.

вежесдэ, вежегьисдэ (вежов) – танцевать; **вежовундэ** – заставлять танцевать

Э ѓэруьс́и иму мивежовім. – На свадьбе мы будем танцевать.

Эр́и чуй туь вежовундэни м́ере? – Зачем ты заставляешь меня танцевать?

венуьшдэ (венуьш) – вскарабкаться, усесться; **венуьшундэ** – усадить

И кук э сер ѓэсб зу мивенуьшуй. – Этот парень быстро сядет на лошадь.

Бebей мивенуьшуну́ ѓэйл у́ре э сер хэр. – Отец усадит сына на осла.

верзирé (верз) – стоять, быть достойным; **верзундé** – оценить, удостаивать

И духдér верзирéни эрй туь дениширé э у. – *Эта девушка стоит того, чтобы ты на неё взглянул.*

Имú миверзунум мошине песёрдо. – *Мы оценим машину послезавтра.*

гешдé (герд) – гулять, искать; **гердундé** – вести, везти, нести

Эз се руз имú мигердím э богь. – *Через три дня мы погуляем в парке.*

У мигердунú шир ве сузьме э шегьёр. – *Он отвезёт молоко и творог в город.*

гирошдé (гиров) – проходить, уезжать; **гировундé** – провожать, пропускать

Эз сал имú мигировím э Исройл. – *Через год мы переедем в Израиль.*

Гировун úре. – *Проводи его.*

дегешдé (дегерд) – ложиться; **дегердундé** – укладывать спать

Дегерд эрй хисирé. Фёрдо имú мивэхуьсím зу. – *Ложись спать. Завтра мы встанем рано.*

Дедéй балáре мигердунú сэгIэт нуьгь. – *Мать уложит ребёнка спать в девять часов.*

ковусдé (ков) – страдать, мучаться; **ковундé** – огорчать, мучать, издеваться

Мéков. – *Не мучайся.*

Мéковун úре. – *Не издевайся над ним.*

лерзирé (лерз) – дрожать, мёрзнуть; **лерзундé** – наводить страх, заставлять дрожать

Эйчúь туь лерзирéни? – *Почему ты дрожишь?*

И пелэнг лерзундэй гьэммей одомигьоре э дигь. – *Этот тигр наводил страх на всех людей в деревне.*

нуьшдэ (нуьш) – сидеть; **нуьшундэ** – усаживать, посадить

Имú минуьшím э зир дор. – *Мы сядим под деревом.*

Угьó минуьшунú кукгьоре э рачэй духдERGьó. – *Они посадят парней напротив девушек.*

№ 11.6. Замените настоящее время глаголов в предложениях на будущее:

1. Е бебей хьофд кукe хорундени, хьофд кук e бебере – нэгI. 2. У когьозе расундени. 3. И мерд гьеммей кифлет зигьундени. 4. Ою терсундени одомигьоре э у више. 5. У чарундени бэхше э когьозевоз. 6. Дедей кукe дегердени. 7. Ме гердунденуьм чейтене. 8. Иму не дегесунденим свете Шобот. 9. Ошму варасунденит уроке эриму. 10. Чек, чек, чек зенит, хьэрьюсе, доморе вожовунит.

Будущее время глаголов, образованных от глагола «оморé».
Основа будущего времени таких глаголов – «ров».

ведироморé – выходить

ме миведировúм – *я выйду*

туь миведировí – *ты выйдешь*

у миведировú – *он выйдет*

имú миведировím – *мы выйдем*

ишмú миведировít – *вы выйдете*

угьó миведировú – *они выйдут*

у ниведирову – *он не выйдет*

Вéдиров! – *Выйди!*

Вéдировит! – *Выйдите!*

Мéведиров. – *Не выходи.*

ведироморé – выходить; **ведировундé** – выводить, вытаскивать

Ме миведировум э пушой туь. – *Я тебя встречу.*

Полиция ведировундэй уре эз хунé. – *Полиция вывела его из дома.*

веровундé – исполнять, выполнять, поднимать

Имú миверовуним и корé. – *Мы выполним эту работу.*

вороморé – расти, вырастать; **воровундé** – выращивать

Э богчэйму помадур ве хиёр вероморé. – *У нас в огороде растут помидоры и огурцы.*

Угьó миверовунú картошкé. – *Он будет выращивать картофель.*

дироморé – захватить, зайти; **дировундé** – завезти, занести

Туь мидирови́ э тукú. – *Ты зайдёшь в магазин.*

Ме мидировунум киниге э кин туь. – *Я занесу тебе книгу.*

фураморé – спускаться; **фуровундé** – оседлать

Ме мифуровум э кин туь эз дуь минút. – *Я спущусь к тебе через пару минут.*

Ки мифурову́ гíсбе. – *Кто оседляет коня?*

№ 11.7. Вставьте в предложения глаголы из списка:

ведироморе, ведировунде, веровунде, вороморе, воровунде, ди-
роморе, дировунде, фураморе, фуровунде

1. Имуре воисдени э больнисе _____.

2. Кей туь _____ э кин ме?

3. Угьó _____ э пушой туь.

4. Доргьой сиб ве бэгIли _____ э богь иму.

5. Ишму _____ гьэрпуз.

6. Кей ишму _____ у коре?

7. Нэхирчи _____ говгьоре э гиёвлугь фердо.

8. Ме _____ гозите э кин ишму песердо.

9. И кук _____ гІэсбе.

Сослагательное наклонение в прошедшем времени. Сослагательное наклонение в прошедшем времени используется для обозначения действия, которое могло бы случиться, но не случилось. Образуется путём добавления приставки «ми-» к глаголу, стоящему в прошедшем времени.

МИ+ОСНОВА ГЛАГОЛА + личное окончание

хурдэ – есть

ме михурдум – я бы поел

туь михурди – ты бы поел

у михурд – он бы поел

иму михурдим – мы бы поели

ишму михурдит – вы бы поели

угьó михурдут – они бы поели

Таким образом, смысл данной временной конструкции заключается в заявлении о действии, которое не случилось.

у миомó – он бы пришёл (но он не пришёл)

у не миомó – он бы не пришёл (но он пришёл)

№ 11.8. Образуйте формы сослагательного наклонения в прошедшем времени от следующих глаголов:

берде, восдоре, гуфдире, доре, зере, нушде, овурде, оmore, рафде, фурухде

Придаточные предложения условия. Придаточные предложения условия используются, если одно действие обуславливается выполнением другого. Указанное условие может быть реальным (дей-

ствии будет совершено при выполнении условия) и нереальным (действие могло бы быть совершено, если бы было выполнено условие). Условие в таких предложениях является придаточным предложением. Условие обозначается постановкой частицы «-ге» после глагола.

Придаточные предложения реального условия. При образовании придаточного предложения, в котором условие существует на настоящий момент, глагол, обозначающий условие, стоит в настоящем времени; глагол в основном предложении стоит в будущем времени.

Ту́ре воисдэниге, ме миём. – *Если тебе надо, я приду.*

Угьó хосдэнуьтге, иму́ мэґіні михунім эрі угьó. – *Если они хотят, мы споем для них.*

Если же условие возникнет в будущем, то глагол условия стоит в простом прошедшем времени; глагол в основном времени стоит в будущем времени.

Туь омориге, иму́ чой михурім. – *Если ты придёшь, мы попьём чай.*

Угьó хуб хундуге, ме компьүтер мивосдонум эрі угьó. – *Если они будут хорошо учиться, я им куплю компьютер.*

Придаточные предложения нереального условия. При образовании придаточного предложения условия, которое могло бы существовать в прошлом, используется сослагательное наклонение прошедшего времени. В основном предложении также используется эта форма, как и в русском языке.

Иму́ хуб михундимге, иму́ э институт мидерафдим. – *Если бы мы хорошо учились, мы бы поступили в институт.*

Угьó шэхьиду́ не миборут, учітел пиш не мисóхд угьóре. – *Если бы они не сходили с ума, учитель не выгнал бы их.*

№ 11.9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ишмуре воисдениге иму э туку мидировим. 2. Угьó не хосденуьтге ме не миём. 3. Ме дирумге уре ме гоф мисохум э уревоз. 4. Туь

гуьрге мидириге туь митерсири. 5. Ишму когъозе фуьрсиритге ме уре михунум. 6. Туь тэгІди мисохдиге иму э поезд мирасирим. 7. У восдориге гуьлгьоре эри и духдер у мигердуь э уревоз. 8. Туь не дануьседниге – мегу (могу). 9. Ме не мидарафдумге ме уре мивинирум. 10. Угьо хуб кор сохдутге иму угьоре э Масков миберим э хуьшдеревоз.

№ 11.10. Образуйте сложноподчинённые предложения с придаточным условия из данных предложений:

Пример: Туь мегьр мибоши. Бебей хуне мивосдону эри туь.

Туь мегьр мибириге, бебей хуне мивосдону эри туь.

1. Иму дануьсдим. Иму оморим.
2. Ишму гозите мидит имуре. Иму михуним уре.
3. Ме омбор хурдум. Ме гьобон бисдо.
4. У дануьсд симов зере. Иму э дерьёгь рафдим.
5. Туь чуду миёри. Иму чой михурим.
6. Ме зу кор сохде миварасуьм. Иму э гьирогь дерьёгь мирайм.
7. Офтои ведиромо. Герм бисдо.
8. Воруш миёв. Ишму э дигь немирайт.
9. Туь мошин мере гьуьч сохди. Иму рафдим э дерьёгьче эри жэгІ гуьрде.
10. Ме хуб нихунум. Ме э институт недерам.

Тема урока: дом

хунé – дом, квартира, жильё

дуьвóр – стена

тебэгъá – этаж

бун – крыша

утóгь – комната

дер – дверь

куьнж – угол

пенжерé – окно

бинеборú – фундамент

нердуи, сулмé – лестница

хорí хунé – пол

серэгъовí – потолок

кровáт – кровать

хьэлóв – постель

болу́ш – подушка

луьхьу́ф – одеяло

руйхьэловí – простыня

руйлуьхьу́фí – пододе-
яльник

офчёр – ключ

килít – замок

холí – ковёр

холинчé – коврик

сумóгъ – ковёр без ворса

гъичé – вешалка

шуьлхьóн, стол – стол

куьрсí – кресло

куьрсí, стул – стул

шкаф – шкаф

раф – полка

гуьлдóн – ваза

хьому́м – баня, ванная

десмóл – банное полотенце

деспокú – полотенце для
рук

этíр – духи, одеколон, бла-
говония

лиф – мочалка

сэгíбу – мыло

шунé – расчёска

утí (утú) – утюг

лампé – лампа, люстра

шэгíм, чирóгъ – свеча

шэгíмдóн, чирогъдóн –
подсвечник

Стоит отметить, что многие слова, относящиеся к предметам быта, взяты из русского языка, чаще всего это бытовая техника.

Имена прилагательные

темíз – чистый

мурдáл – грязный

бугьолу́ь – дорогой

ужу́ьз – дешёвый

Глаголы

вечирé – убирать, убираться

Фёрдо утóггэ ме мивечу́м. – *Завтра я уберу комнату.*

темíз сохдé – чистить

Э песóй Нисонú жугьургó темíз сохдэну́т хунегóре эз нун. –
Перед Песахом евреи чистят дом от хлеба.

утí зерé – гладить

Хэхэр ме булши́ре утí мизену́. – *Моя сестра погладит платье.*

дегесундé – зажигать, включать (свет)

Дегесун ушúгъ. – *Включи свет!*

совусдé (совус) – тереть, натирать, мазать, массировать

У мисовусú руьгъэ э сер нун. – *Он намажет масло на хлеб.*

гIов дорé – поливать

Имú гуьлгóре гIов мидím. – *Мы польём цветы.*

№ 11.11. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ме булшире э гъиче мивокошум. 2. У десгóре мишенуэ э сэгIбуревоз. 3. Туь мидегерди э сер хьэлов. 4. Келедедей ме миденуэ болуше не лухьуьфе э сер хьэлов. 5. Бебей ме темизе шоволе ути мизенуэ. 6. Эйчуэ пойвокуй туь мурдали? 7. Килит вокурде оморени э очоревоз. 8. Ме бугьолуэ етир мивосдонум. 9. Э Хьэнукои хьэшд руз иму дегесунденим чироггóре э меноро. 10. Ме мифуровум э сер сулме.

№ 11.12. Переведите на джуури:

А) 1. Я принесу тебе чай. 2. Ты не упадёшь с (эз сер) лестницы. 3. В Москве он найдёт работу. 4. Мы не придём сегодня. 5. Вы уедете в Дербент. 6. Они придут в синагогу. 7. Проваливай отсюда! 8. Давай, не капризничай. 9. Не ходи с ним гулять. 10. Приходите в мой дом.

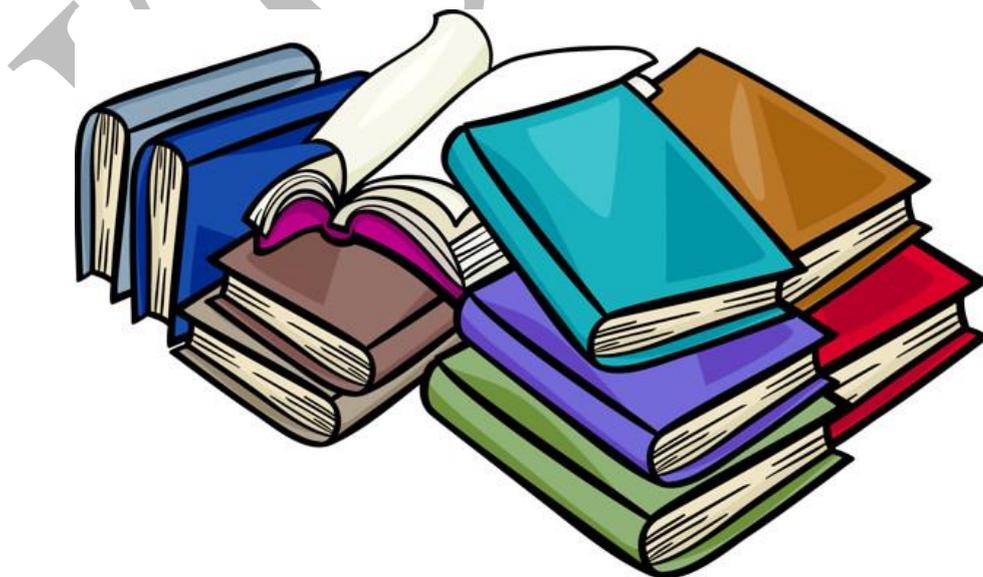
Б) 1. Можно присаживаться. 2. Нельзя включать свет. 3. Можно ложиться спать. 4. Нельзя много разговаривать. 5. Можно открыть окно. 6. Нельзя закрывать дверь. 7. Ему можно уйти домой. 8. Им нельзя

много есть. 9. Твоим друзьям можно покататься на машине. 10. Ему нельзя курить.

В) 1. Я встречу тебя на вокзале. 2. Я уеду в деревню и буду выращивать картошку. 3. Через пять минут он к вам спустится. 4. Мы зайдём в магазин, чтобы купить мясо и вино. 5. Я занесу тебе книгу. 6. Мы проводим тебя. 7. Бабушка усаживает гостей («гъиногъгьóre»). 8. Они его очень ценят. 9. Мать уложит ребёнка спать. 10. Я сделаю работу послезавтра.

Г) 1. Если ты не будешь болтать, мы услышим, что он говорит. 2. Если будет хорошая погода, мы пойдём гулять. 3. Если бы ты купил мясо, бабушка сделала бы курзе. 4. Если ты хочешь, я налью тебе чай. 5. Если бы он не ушёл спать, мы бы посмотрели телевизор. 6. Если ты не умеешь – не делай. 7. Если бы они знали, они бы не пришли. 8. Если вы будете хорошо учиться, вы поступите в институт. 9. Я бы съездил. 10. Он бы не написал.

Д) 1. Он положил книгу на полку. 2. Девушка повесила платье на вешалку. 3. Полей цветы. 4. Он поднял вазу с пола. 5. Бабушка накрывает постель простынью. 6. Мы покрасим потолок. 7. У нас есть персидский ковёр. 8. Он сидит на крыше. 9. Я моюсь в ванной. 10. Зажги лампу.



УРОК 12

*Сослагательное наклонение в будущем времени.
Желательное наклонение. Причастия и деепричастия.
Составные глаголы.*

Сослагательное наклонение в будущем времени. В предыдущем уроке рассматривалось сослагательное наклонение в прошедшем времени, которое чаще всего используется в придаточных предложениях нереального условия. В данном уроке разобран другой вид сослагательного наклонения, которое означает действие, которое относится к будущему. В иранистике, лингвистической науке, которая занимается изучением иранских языков, такое явление получило название «аорист».

Аорист образуется от основы будущего времени (корня глагола) путём добавления к ней личных окончаний. Ударение в этой форме падает на первый слог. Точного перевода на русский язык этой формы нет; ниже дан один из вариантов перевода.

КОРЕНЬ ГЛАГОЛА + личное окончание

сохд́е – делать	у гúю – <i>ему надо сказать</i>
ме со́хум – <i>мне надо сделать</i>	имú гúим – <i>нам надо сказать</i>
туь со́хи – <i>тебе надо сделать</i>	ишмú гúит – <i>вам надо сказать</i>
у со́ху – <i>ему надо сделать</i>	угьó гúю – <i>им надо сказать</i>
имú со́хим – <i>нам надо сделать</i>	оморé – <i>приходить</i>
ишмú со́хит – <i>вам надо сделать</i>	ме б́иём – <i>мне надо прийти</i>
туь б́иёй – <i>тебе надо прийти</i>	туь б́иёй – <i>тебе надо прийти</i>
угьó со́ху – <i>им надо сделать</i>	у б́иёв – <i>ему надо прийти</i>
гуфдирé – <i>сказать</i>	имú б́иём – <i>нам надо прийти</i>
ме гúюм – <i>мне надо сказать</i>	ишмú б́иёйт – <i>вам надо прийти</i>
туь гúи – <i>тебе надо сказать</i>	угьó б́иёв – <i>им надо прийти</i>

рафдэ – уходить

ме б́урам – *мне надо уйти*

туь б́урай – *тебе надо уйти*

у бурáв – *ему надо уйти*

имú бурáйм – *нам надо уйти*

имшú бурáйт – *вам надо уйти*

угьó бурáв – *им надо уйти*

бирé – быть

ме б́ошум – *мне надо быть*

туь б́оши – *тебе надо быть*

у б́ошу / бу – *ему надо быть*

имú б́ошим – *нам надо быть*

ишмú б́ошит – *вам надо быть*

угьó б́ошут – *им надо быть*

Как отмечалось выше, аналога этой форме в русском языке нет.

Аорист используется:

1. В побудительных предложениях. В качестве слова «давай» выступает глагол «оморé» в форме аориста.

Бíейм! – *Давайте! Пойдёмте!*

Бíейт кор сóхим! – *Давайте потрудимся!*

2. При предложении совершения того или иного действия.

Дéкунуьм э́ри туь чой? – *Мне налить тебе чай? Я налью тебе чай?*

Туь б́ией? – *Ты придёшь? (Я хочу, чтобы ты пришёл).*

Чуьта́м сóхум ме ошгóр э ме сóхи туь бовóр? – *Как мне тебе сделать ясным, чтобы ты мне поверила?*

3. В повелительном наклонении используется усечённая или полная форма аориста.

Сох! – *Сделай!*

Сóхи. – *например: Тебе надо будет сделать.*

Сóхит. – *Сделайте или Вам надо будет сделать.*

4. При выражении желания совершения действия третьим лицом

с помощью слов «бигьил» (пусть; говорящий выражает своё отношение к действию), «бигьили» (пускай; говорящий даёт собеседнику «рекомендацию» к совершению действия третьим лицом).

Бигьил бурáв. – *Пусть он уйдёт (говорящий выражает своё отношение к действию).*

Бигьили бурáв. – *Пускай уходит (говорящий адресно сообщает собеседнику свою «рекомендацию» для совершения действия третьим лицом).*

5. Выражение отношения к действию. Образуется путём добавления к глаголу в 3-м лице частицы «-гу».

Бóшугу. Бóшгу. – *Пусть будет так.* (говорящий выражает своё согласие, а не пожелание). Аналог английского *окау* (*хорошо*) и ивритского טוב [бэсэдэр] (*в порядке, хорошо*).

Гоф ýнжо мýнугу. – *Пусть это останется между нами.*

Иногда слово «бигьил» и частица «-гу» используются вместе.

Бигьил бйёругу. – *Пусть он принесёт.*

6. В оборотах долженствования со словом «бйё». После него ставится глагол в форме аориста.

Бйё гую. – *Он должен сказать.*

Бйё нýввусим. – *Мы должны написать.*

Бйё бу – *должно быть*

№ 12.1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Туь бурай? 2. Биём мэгIни хуним. 3. Коми шоробе восдонум? 4. Биё бу у не миё. 5. Бигьил биёв, пезде миданим. 6. Биёругу чой эриму. 7. Биё бурайм. 8. Биё гуу чуйниге э туь. 9. Биём э хуно бурайм. 10. Биё бурайм эри жэгI гуьрде!

№ 12.2. Образуйте формы аориста от следующих глаголов:

берде, вокурде, гешде, гиросде, гуьрде, мунде, нуьшде, овурде, хурде, шинохде

№ 12.3. Перефразируйте предложения, используя конструкцию со словом «бигьил» / «бигьили»:

Пример: Хуби, у бирени дерафде.

Бигьил дерав.

1. Гу э у, у бирениге рафде. 2. Ме не хосденуым эри у мэгІни хунде. 3. Гу э у, у не бирениге омбор хурде. 4. Гу э у, уре воисдениге гьобгьоре шушде. 5. Ме хосденуым эри у оmore. 6. Иму не хосденим эри у ихдилот сохде. 7. Ме хосденуым эри у чи овурде. 8. Ме не хосденуым эри у ведироморе э пушой иму. 9. Хуби, у бирени мошин восдоре. 10. Хуб нисд, у не бирени нуьшде э имуревоз.

№ 12.4. Перефразируйте предложения, используя конструкцию со словом «биё»:

Пример: Мере воисдени хуб хунде.

Ме биё хуб хунум.

1. Туьре воисдени мошин восдоре. 2. Уре не воисдени дегешде эри хисире. 3. Имуре воисдени зугьун дедеире дануьсде. 4. Ишмуре не воисдени рафде зуло. 5. Угьоре воисдени хуб хурде. 6. Мере не воисдени оmore э школе имуруз. 7. Туьре воисдени чапаре ранг зере. 8. Уре не воисдени рази бире эз угьо. 9. Имуре воисдени тэгІди сохде эри э поезд расире. 10. Ишмуре не воисдени эрэгьи хурде.

Желательное наклонение. Желательное наклонение используется для обозначения действия, выполнения которого желал бы говорящий. Такое наклонение чаще всего используется в поздравлениях, пожеланиях и проклятиях.

Желательное наклонение образуется путём добавления личного окончания желательного наклонения к основе будущего времени глагола. Чаще всего в сослагательном наклонении используются глаголы «бирé» (быть) и «гешдé»; глагол «гешдé» (*гулять, искать*) в желательном наклонении изменяет значение (становиться, быть).

Личные окончания и образование форм желательного наклонения:

гешдэ – гулять, искать

ме – о́м; ме гердо́м – *чтобы я стал*

туь – о́ш; туь гердо́ш – *чтобы ты стал*

у – о́; у гердо́ – *чтобы он стал*

иму́ – о́йм; иму́ гердо́йм – *чтобы мы стали*

ишму́ – ошít; ишму́ гердошít – *чтобы вы стали*

угьó – о́; угьó гердо́ – *чтобы они стали*

Глагол бирé в желательном наклонении изменяется так же, как и в форме аориста.

Себэхь э хэйр бу. – *Доброе утро (досл.: Пусть утро будет хорошим).*

Руз э хэйр бу. – *Добрый день.*

Шохьонгум э хэйр бу. – *Добрый вечер.*

Шев туь хош бу. – *Спокойной ночи (досл. Пусть твоя ночь будет хорошей).*

Для выражения отрицания используется приставка «ме-». Ударение в глаголе с этой приставкой падает на неё.

Тэхнё дор э вишэш мегердо. – *Путь дерево даже в лесу не будет одиноким.*

Выражение благословений или проклятий. Для того, чтобы выразить благословение или проклятие используется слово «Худó» (Бог) и желательное наклонение.

Худó дур сохó. – *Упаси Бог.*

Худó рэхьмёт сохó уре. – *Да смилуется над ним Бог.*

Худó бэхшлемíш сохó. – *Да простит Бог.*

Худó кумék сохó э туь. – *Да поможет тебе Бог.*

Э рэгИёт Худó мунó. – *Пусть Бог рассудит* (рэгИёт – *судопроизводство*)

Тошувóй Худó гердóш. – *Пусть Бог будет твоим благодетелем* (тошувó – *доброжелатель, благодетель*).

Худó зенó úре. – *Пусть Бог его покарает.*

Другие фразы и выражения:

Худó кумék. – *Спасибо. До свидания.*

Худóре шуькúьр. Шуькúьр э Худó. – *Слава Богу.* (шуькúьр – *благодарность*)

Э жун Худó! – *Клянусь!* (жун – *душа*)

Нуьш гердó! – *Приятного аппетита!*

Пир-сир гердошít. – *Чтобы вы дожили до старости.*

Гьодóйшмуре вегирóм. – *Чтобы на меня пали все Ваши беды.* (гьодó – *беда*). Используется для выражения важной просьбы.

Симантú бú. – *Счастливого праздника* (симантú – *хороший знак*).

№ 12.5. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Бебей не дедей туь омбор зигьó! 2. Тен ишму согьи гердо. 3. Э сер туь сенгь вераво. 4. Нуьге сал хуб гердо. 5. Согь гердош. 6. Э институт дераво. 7. Жугьургьó омбор гердо. 8. Лэхьэим, согь гердойм! 9. ГИони гердош. 10. Эгьуьлменд гердош.

№ 12.6. Образуйте формы желательного наклонения от следующих глаголов:

варасире, вегуьрде, дануьсде, зигьисде, мунде, муьрде, сухде, хисире, хунде, хурде

№ 12.7. Перефразируйте поздравление, используя желательное наклонение:

Пример: Ме имид сохденуьмки гьеммей хуб мибошу.

Гьеммей хуб бу / гердо.

Соломон не Лиё! Иму омборекбу сохденим ишмуре э гѳуьзет гѳэруьси! Иму хосденим эри ишму несиблуть бире. Иму имид сохденимки ишму гьеекѳ (вместе) мизигьит омборе салгьо. Иму хосденим эри Худо кумек сохде э ишму. Иму имид сохденимки омборе гѳэилгьоре мизендит. Иму войге сохденимки Худо гьеммей гьодогьоре дур сохде. Ишму хосденим эри бебей не дедей ишму согь бире. Симанту бу!

Причастия и деепричастия. В горско-еврейском языке ограничено используются различные причастия и деепричастия.

Причастие – особая форма глагола, которая обозначает признак предмета по действию и отвечает на вопросы прилагательного (*Что делающий? Что сделавший?*). В горско-еврейском языке чаще всего причастия используются в северных диалектах. Выражается путём добавления частицы «-гьо» к личной форме глагола. Используется для эмоциональной окраски предложений.

Ме ошугь рафдемгьо э туь. – *Я влюблѳн в тебя.*

Угьо хунденуьтгьо. – *Они – учащѳся.*

Причастия в настоящем времени могут образовываться от формы аориста 3 лица и использоваться в пословицах и поговорках.

Э дес туь нерасуьгьо жигѳ, дес мѳкеш. – *Если не достаѳшь – руку не протягивай. Не протягивай руку туда, куда она не достаѳт.*

Эри кес чол (колодец) викинуьгьо, у ми ѳфдоьну. – *Копающѳий яму другому сам в неѳ упадѳт.*

Э гѳэсб кес венуьшуьгьо зу мѳфуров. – *Севшѳий на чужую лошадь быстро с неѳ слезет.*

Дуьшмѳн тѳуре хоюгьо тѳуре нѳхою. – *Любѳщий твоего врага тебя не полюбит.*

При наличии зависимого слова после причастия может ставиться суффикс «-ре».

Ме тѳуре омбор хосденуьмгьоре. – *Я тебя очень люблю.*

Деепричастие – самостоятельная часть речи или особая форма глагола (спорно) в русском языке, обозначающая добавочное действие при основном действии. Образуется от инфинитива путём добавления суффикса «-н-» и частицы «-ге». В отличие от русского языка, в горско-еврейском языке деепричастия не изменяются по временам.

бердэнге – *неся*

гуфдирэнге – *сказав*

№ 12.8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Э сер кор неёвгьо эгьуьлменд нибу. 2. Э дуй чум туьревоз невинигьо кор бовор месох. 3. Эз кес хуругьо, кесе чи нидуй. 4. Руз винигьо коре, шев дире нидани. 5. Кесе ниhoюгьоре Худош ниhoю. 6. Чой хурденге у гозит хундени. 7. Гешденге э гьирогь дерьёгь у ихдилот сохдебу. 8. Рафденге э више иму мэгIни хунденим. 9. Мошин гьуьч сохденге у шоволе мурдал сохдей. 10. Эз сер дор офдоренге у пой юре хуьрд сохдей.

Составные глаголы. У некоторых глаголов в составе содержатся слова, оканчиваются на суффикс «-иш» / «-миш». Как самостоятельные существительные эти слова не существуют; отглагольные существительные от таких глаголов образуются путём добавления суффикса «-и» к первой части глагола.

батмиш бирé – утонуть; **батмиш сохдé** – утопить

ГемI «Титаник» батмиш бу сал 1912. – *Судно «Титаник» утонуло в 1912 году.*

Герасим Мумуре батмиш сохд. – *Герасим утопил Муму.*

безетмиш бирé – наряжаться; **безетмиш сохдé** – наряжать; **безетмиши** – *красота, красиво*

Духдерьгьó безетмиш бирéнуьт э песóй мигIд. – *Девушки наряжаются перед праздником.*

Зенгьó гIэрóусе безетмиш мисохóт. – *Женщины будут наряжать невесту.*

боришми́ш бирé – мириться; **боришми́ш сохдé** – мирить; **боришмиши́** – мир, перемирие

Исро́ил не Мисро́им **боришми́ш** биру́т сал гьозо́р нуьгса́ди хьофдо́д хьэшд. – *Израиль и Египет заключили мир в 1978 году.*

Ме́ре воисде́ни **боришми́ш сохдé** хьовиргьо́й ме́ре. – *Мне надо помирить друзей.*

бугьми́ш бирé – задохнуться, уснуть; **бугьми́ш сохдé** – душисть, удавить

Бугьми́ш бош! – *Спи! Заткнись! (руг.)*

Угьó бугьми́ш со́хдут падшо́гье. – *Они задушили царя.*

буланми́ш бирé – переживать, стать мутным; **буланми́ш сохдé** – беспокоить, мутить; **буланмиши́** – переживание, тоска

Эйчу́ь туь буланми́ш бирé? – *Почему ты переживаешь?*

Ки буланми́ш сохде́ни ту́ьре? – *Кто тебя заставляет нервничать?*

бэхшлеме́иш сохдé – прощать; **бэхшлемеиши́ хосдé** – извиняться, просить прощения; **бэхшлемеиши́** – прощение, извинение

Бэхшлеме́иш сох ме́ре. – *Прости меня.*

У бэхшлемеиши́ миохо́. – *Он извинится.*

дорихми́ш бирé – скучать, тосковать

Ме дорихми́ш мибошúм э ту́ьревоз. – *Я буду по тебе скучать.*

егIэлми́ш бирé – ошибаться; **егIэлми́ш сохдé** – путать, сбивать с толку; **егIэлмиши́** – ошибка, путаница

Нуьвуьсде́ки экза́мен ме егIэлми́ш бирéм. – *Когда я писал экзамен, я ошибся.*

Кíниге егIэлми́ш сохде́ни иму́ре. – *Кто-то нас сбивает с толку.*

ератми́ш бирé – возникнуть, создаваться; **ератми́ш сохдé** – создавать; **ератмиши́** – создание, сотворение

Зугьун жугьурі ератміш бу гьозор сал песе. – *Горско-еврейский язык сложился тысячу лет назад.*

Угьо ератміш сохдэт тозэ зугьуне. – *Они создали новый язык.*

ерашміш бирé – наряжаться, понравиться; **ерашміш сохдé** – наряжать; ерашмиші – *красота*

Духдергьо ерашміш бирéнуьт. – *Девушки принаряжаются.*

ГІэилгьо ерашміш сохдэнуьт ёлкарé. – *Дети наряжают ёлку.*

ехмиші вегуьрдé – отдыхать; **ехміш** – *отдых*

Имú ехмиші мивегирім э гьирогь дерьёгь. – *Мы отдохнём на берегу моря.*

инжиміш бирé – мучиться, затрудняться; **инжиміш сохдé** – тревожить, затруднять; инжимиші – *тревога, беспокойство*

Э пушой экзáмен ме инжиміш бирéнуьм. – *Перед экзаменом я беспокоюсь.*

Чуь инжиміш сохдэни тўьре? – *Что тебя беспокоит?*

кучміш бирé – переселяться, кочевать; **кучміш сохдé** – переселять

Гьэречигьо кучміш бирéнуьт. – *Цыгане кочуют.*

Хьуькуьмёт кучміш сохд и хэлгэ. – *Правительство депортировало этот народ.*

севміш бирé – влюбиться; **севміш сохдé** – влюбить; севмиші – *любовь*

Эз дуре шегьёр духдёр севміш сохугьо е гІэсб у биё бу. – *У за-сватавшего девушку из дальнего города должен быть конь.*

У хосдэни севміш сохдé у кўке. – *Она хочет влюбить того парня.*

синеміш сохдé – испытывать, пробовать

Воисдэ синеміш сохдэ чіре те хурдэ. – *Надо пробовать еду, прежде чем есть.*

сихміш бирé – смущаться, стесняться; **сихміш сохдé** – смущать, притеснять

Эйчұь туь сихміш бирé? – *Почему ты стесняешься?*

Кук сихміш сохдэй духделére. – *Парень смутил девушку.*

согьолміш сохдé – лечить, исцелять; **согьолмиші** – лечение, исцеление

Духдír согьолміш сохдэни нечогьгьóre э больнице. – *Доктор лечит больных в больнице.*

тайміш бирé – кучковаться, толпиться

Эрі чұь ишмұ тайміш бирéй інжо? – *Что вы тут столпились?*

чалашміш сохдé – стараться; **чалашмиші** – старание

Тұьре воисдэни чалашміш сохдэ эрі хундэ. – *Тебе надо стараться учиться.*

чешміш бирé – сойти с ума, растеряться; **чешміш сохдé** – свести с ума, ошеломить; **чешмиші** – сумасшествие

Ишмұ чешміш бирéйт? – *Вы с ума сошли?*

У чешміш сохдэни гьёммей духдeргьó. – *Он сводит с ума всех девушек.*

№ 12.9. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

бэхшлемиши хосде; дорихмиш бире; егІэлмиш бире; ератмиш бире; ехмиши вегуьрде; кучмиш бире; севмиш сохде; синеміш сохде; сихмиш сохде; таймиш бире; чалашмиш сохде

Пример: Туь биё _____ эри э институт дерафде

Туь биё чалашмиш сохи эри э институт дерафде.

1. Жугьургьó _____ эз Иран э Кавказ.

2. Дедей туь _____ э туьревоз.
3. ГӀэруьс вихденге гьер кес _____.
4. _____ ингъэре. У лезетлуьни?
5. Зугьун гӀиврит _____ се гьозор сал песе.
6. Туь хуб кор сохдей, имогьой туь бирени _____.
7. Эйчуь туь _____ не _____ ?
8. И кук _____ гьеммей духдергьоре э дигь иму.
9. Чуьтам туь _____ уре?
10. Студентгьо _____ э порогь институт иму.

Составные глаголы:

бесгун бердэ – побеждать; **бесгун хурдэ** – проиграть

Урусие́т бесгун берд э у довгӀо́. – *Россия победила в той войне.*

Ки бесгун хурди шову́? – *Кто вчера проиграл?*

борж бердэ – бороться, состязаться

Э Догьисту́ жовонгьо́ хосдэнуьт борж бердэ. – *В Дагестане молодежь любит бороться.*

бэхьс бердэ – спорить

Бэхьс ме́бер э дедэй туьревоз! – *Не спорь с матерью!*

хэбэр бердэ – разносить новости, сплетничать

Пирезенгьо́ нуьшдэнуьт э порогь иму́ ве хэбэр бердэнуьт. – *Бабульки сидят у нас во дворе и сплетничают.*

гьэл гуьрдэ – обнимать

Ме́ре гьэл гуьрдэй, экигере моч сохдэй. – *Меня обнял, другую поцеловал.*

буй дорэ – вонять; **буй гуьрдэ** – протухнуть

Гушд буй гуърдэй ве буй дорéни. – *Мясо протухло и воняет.*

огóл зерé – звать, приглашать

Ме ишмуре огóл зерéнуым э гIэруьсI мé. – *Я приглашаю вас на мою свадьбу.*

хьэз оморé – нравиться

Хúбе гофгьóй туыш, хúбе коргьóй туыш мéре гьэи хьэз оморé. – *И твои добрые слова, и твои добрые дела мне очень нравятся.*

дегиш бирé – изменяться, обменяться; **дегиш сохдé** – изменять, обменять; **дегишI** – обмен

Вэхд омó расI эри дегиш бирé. – *Настало время меняться.*

Имú биé дегиш сóхим ахчé. – *Мы должны поменять деньги.*

талаб сохдé – требовать

Имú талаб сохдéним шолумIре э гьёммей гIилóm. – *Мы требуем мира во всём мире.*

гьээнж (гьээнж) сохдé – зарабатывать

У хосдéни омбóр гьээнж сохдé эри хунé э гьирóгь дерьёгь восдорé. – *Он хочет много зарабатывать, чтобы купить дом на берегу моря.*

№ 12.10. Вставьте в предложения глаголы из списка. Согласуйте их с подлежащим:

бесгун берде; бесгун хурде; борж берде; бэхьс берде; хэбер берде; гьэл гуърде; буй доре; огол зере; хьэз оморé; дегиш сохде; талаб сохде; гьээнж сохде

Пример: Вилеетгьóй гIэреби гьемише _____
э довгIогьó э Исроилевоз.

Вилеетгьóй гIэреби гьемише бесгун хурдебирут э довгIогьó э Исроилевоз.

1. Имú ишмуре _____ э бар-мисва эн кук иму.

2. Туь мере омбор _____, духделей ме.
3. Бироргьо гьемише _____.
4. И мурдале партал гъэи _____.
5. Кук _____ духдере ве моч сохдей.
6. И хундегор гъич вэхд _____ не _____ э учителевоз.
7. Президент _____ э вихдеигьо.
8. Бигъил нуьшуь э богъ ве унжо _____.
9. Чутьтам туь _____? Эхи туь кор не сохдени.
10. Фердо иму _____ эри угьо пиш бире.
11. Э Исроил иму биё долларгьо _____ э шекелгьо.

№ 12.11. Прочитайте и переведите песни горских евреев:

Словарь:

шовундэ – шевелить, качать

вегирлúь сохдэ – уважать, возвеличивать

дуь э ёки – друг друга

дуьруьсд – правильный, верный

мирóс – родственник

муьгьбёт – любовь, привязанность

расд – правильный, чистый

тевесёр – дай Бог, навсегда

Ошугъ (Лиё)

Гуш до туь изму э ме Лиё,
 Чуть гуфдиренуьм ме э туь:
 И дуьруьсде сал бала бирени
 Ошугъ рафдемгьо ме э туь

Ме туьре омбор хосденуьмгьоре,
У расде дуьл, туь дануьсде
Ме туьре дирте диренуьмге
Дуьл ме эз жигей ю паруьсде.

Эри туь когъоз нуьввусдум, Лиё,
Когъоз мере туь не хунди.
Туь э ме дурьусд не денишире
Сер туьре э ме шовунди.

Хубе гофгьойтуьш, хубе коргьойтуьш
Мере гъаи хъэз оmore.
Ме э гешденгеш, э хисиренгеш,
Туь э пушой ме оmore.

*Песню можно найти в Интернете, введя в поисковую строку
слова «Захар Гилядов Лио».*

Духдер кавкази

Э Ёршолем ме омбор гешдем,
Раче духдергьо омбор винирем.
Туьре диренге, бовор сох э ме,
Э туь бэнд бирем, духдер кавкази.

Миннетуьм ме э туь бош эз ме рази
Рачи туь, рачи туь духдер кавкази.

Биё наз месох, духдер кавкази.
Дуьл мере шор сох духдер кавкази.
Эз ме не эз туь кифлет рач мибу,
Кифлет кавкази, биё бош рази.

Миннетуьм ме э туь бош эз ме рази
Рачи туь, рачи туь духдер кавкази.

Ини шев гІэруьси, э метлеб раси,
Дуьлгьой эри дуйму шорут эз еки
Чек зенит, дусдгьо, шорут миросгьо,
Раче гІэруьси, духдер кавкази.

Миннетуьм ме э туь бош эз ме рази
Рачи туь, рачи туь духдер кавкази.

Песню можно найти Интернете, введя в поисковую строку слова «Саиа Авдалимов красивая мелодия».

Чек зенит

Хош оморит, софо овурдит гьиногъгьо.
Э и раче шори эн дуь жовонгьо.
Дуь э еки эз Худо жунсогъи хогъит
ГПэруьс не хьэтонеш вегирлуь сохит.

Чек, чек, чек зенит
ГПэруьс доморе вожовунит.
Чек, чек, чек зенит
Бебе дедере огол зенит.

Дуь эз еки рази гердошит жовонгьо.
Эз дуьли еки гердошит жовонгьо.
Муьгъбет жовонишмуре тевесер дорит
Бебе не дедере вегирлуь сохит.

Чек, чек, чек зенит
ГПэруьс доморе вожовунит.
Чек, чек, чек зенит
Бебе дедере огол зенит.

Песню можно найти в Интернете, введя в поисковую строку слова «Hava Dolev Chek Zenit».

№ 12.12. Переведите на джуури:

А) 1. Он должен прийти сегодня. 2. Пусть она наденет синее платье. 3. Пускай он не снимает ботинки. 4. Давайте танцевать! 5. Будь здоров! 6. Добрый день! 7. Живи много! 8. Пусть свадьба будет хорошей. 9. Пусть год будет счастливым. 10. Давайте не будем спешить.

Б) 1. Сказав это, он помирил друзей. 2. Надев красное платье, она изменилась. 3. Мало работающий мало ест. 4. Смотри на твою фо-

тографию, я буду по тебе скучать. 5. Покупающий золото через год будет богатым. 6. Стараясь, ты поступишь в институт. 7. Украшая дом, мы готовимся к празднику Суккот. 8. Она должна всех свести с ума. 9. Давайте отдохнём в лесу. 10. Собравшись в кучу, они начали бороться.

В) 1. Он выиграл в споре. 2. Споря, мы узнаем истину. 3. Сидящие в парке сплетничают. 4. Они пригласили нас на свадьбу. 5. Почему ты хочешь, чтобы я тебя обняла, ты ведь даже не извинился. 6. Эй, девушка-красавица, ты мне очень нравишься, я тебя очень люблю, всё, что хочешь, подарю. 7. Они требуют хлеба. 8. Рыба протухла, надо выбросить её в мусор. 9. Работая на заводе, он много зарабатывал. 10. Изучая горско-еврейский язык, мы его сохраняем для наших детей.



Ответы на задания

№ 1.7.

1. Бирогъо э школе хунденуыт. 2. Келедедей (дедейхолу) э хуне мундени. 3. Гӕме гъобгъоре шушдени. 4. Кук холу э нумаз рафдени. 5. Келебей э хуне нуышдени. 6. Хэхэргъо э школе рафденуыт. 7. Зен чи не хурдени. 8. Шуьвер чой не хурдени. 9. Кукгъо книге хунденуи. 10. Гӕмле (холу) э дефдер нуывусьдени. 11. Кук гъобгъоре не шушдени.

№ 2.9.

1. Келебей книг хундени, ве келедедей когъоз нуывусьдени. 2. Кук холе э школе хундени. 3. Хуьсуьр не оморенит инжо эри домор не дире. 4. Себэхь ме чи хурденуым, гуфдиренуым согъбоши э дедей ме, партале вокурденуым, норенуым книгъоре э чейтен ве рафденуым э школе. 5. Туь пуьрсирени эз иму ое эз угъо? 6. Ме книге доренуым туьре. 7. Туь хисирени, оммо дуьшме не хисирени. 8. Иму хунере хиреним эри бей не дедей. 9. Кук не духдер э богъ нуышденуыт эз себэхь те шохъонгум. 10. Эри чуй туь оморени инжо?

№ 3.10.

А) 1. Дедей ме э школе кор сохдени. 2. Ме фикир сохденуым, у хисирени. 3. Э урок иму тержуьме сохденим эз зугъун уруси э зугъун жугъури. 4. Туь кумек сохдени э келебей туь э богъче. 5. Ме эз туь миннет сохденуым. 6. Ме имид сохденуым, у имуре не дирени. 7. У э зугъун уруси гоф не сохдени. 8. Гӕилгъо вози сохденуыт э више.

Б) 1. Мердгъо жофо кеширенуыт э завод. 2. Ме туьре э ёр не гуьрденуым. 3. Шуьгъэм у дорд дорени. 4. Хундегоргъо жугъоб доренуыт учителе. 5. У гуьлгъоре сирот зерени. 6. Зенгле зенг зерени. 7. Угъо папирос не кеширенуыт. 8. Самолёт пар не зерени э Махачкала. 9. Иму уроке сер гуьрденим. 10. Угъо симов зеренуыт э дерьёгъ. 11. Ки чапаре ранг зерени?

В) 1. Ме симов зерене не дануьсденуым. 2. Себэхь у не бирени оморене. 3. Иму не хосденим э туку рафде. 4. Угъоре воисдени э Махачкала рафде. 5. Себэхь иму сер гуьрденим хунде ве шохъонгум варасунденим. 6. Ме дануьсденуым нуывусьде ве хунде э зугъун уруси. 7. У да-

нуьсдени сирот зере. 8. Ме не биренуьм книге доре туьре. 9. У не бирени / дануьсдени дере вокурде. 10. Мере воисдени рафде.

Г) 1. Эжей туь зигьисдени? 2. Эри чуй угьо поисденуьт инжо? 3. Эзжей туь рафдени? 4. Эжей ишму гешденит? 5. Чуй ишму норенит э чейтен? 6. Кире туь дирени? 7. Кей туь дендугьоре шушдени? 8. Эйчуь туь не рафдени э школе? 9. Эйчуь ишму хосденит э Масков ги-рошде? 10. Кей велгьо офдоренуьт эз доргьо?

№ 4.11.

А) 1. Иму зигьисденим э келе шегьер. 2. У норени тозе книгьоре э келе чейтен. 3. Э школейму эгуьлменде хундегоргьо гьисдуьт. 4. И хуне тозени. 5. У книг куьгьнени. 6. У хубе одомини. 7. Нум ме Юсуфи / Нум ме гьисди Юсуф. 8. Иму хундегоргьо нисдуьм. 9. Гьисди мере раче тозе мошин. 10. Нисди угьоре ахче.

Б) 1. Гьисди / гьисдуьт мере чор тозе книг. 2. Ме се дефдере норенуьм э чейтен. 3. У хосдени восдоре дуй хуне э Дербенд. 4. Ме диренуьм нуьгь мерде. 5. Воисдени дегь жугьуре оmore э нумаз. 6. Хьофд кук кумек сохденуьт э бебей энугьо э зими. 7. Гьисдуьт мере хьэшд гьэлем ве е гьэлемдеш. 8. Пенж одоми оморенуьт эило. 9. Шеш духдер рафденуьт эри тен шушде э дерьегьче.

В) 1. Имуруз хиники. 2. Нуьг сал иму рафденим э дигь. 3. Имишев иму рафденим э кино. 4. Гьеминон келедедей ме зигьисдени э дигь ве зимисду у зигьисдени э шегьер. 5. Раче духдергьо эн дигь иму гешде э више ве гуьлгьоре чире хосденуьт. 6. Поиз бироргьо жофо кеширенуьт э колхоз. 7. Себэхь сэгIэт хьофд ме чи хурденуьм, партале вокурденуьм ве рафденуьм э школе. 8. Нимей пенж бебей ме кор сохде варасундени. 9. Шобот жугьургьо кор не сохденуьт. 10. Екшобот иму не хунденим.

№ 5.14.

А) 1. Ме савзе булшире хире хосденуьм. 2. Уре воисдени сипре партал зири. 3. У векедени пойвукуре ве э хуне оморени. 4. У ковре шол вокурдени ве рафдени э туку. 5. У хосдени зерде шеире восдоре эри кук у. 6. Дедей ме сиегье шоволе вокурдени эри ме. 7. Хундегор obie дефдере норени э норинже чейтен. 8. Гьисди уре гьэиш эн ранг

гъэфеи. 9. Ме диренуым мошине эн ранг беневшей. 10. У гъирмизине чекмегьоре вокурдени.

Б) 1. Туь хундени хубте эз ме. 2. Урусиег эз Исроил келетеи. 3. Чейтен ме эз чейтен туь гурундтени. 4. – Чуь хэбери? – Гъаи хуби. 5. Туь гъаи раче духдери. 6. Зугъун уруси эз зугъун жугъури четинтени. 7. Дурте – ширинте. 8. Хундегоргьо э школему эз хундегоргьо э у школе эгуьлмендтенуьт. 9. И мошин зу-зуни. 10. И книг куьгънени.

В) 1. Иму кор сохденим э богъче э келебей меревоз. 2. У когъозе нуьвуьсдени э гъэлемеревоз. 3. Ме гоф сохденуьм э зугъун жугъури э келедедей меревоз. 4. Туьре хуно ме хунденуьм э школе. 5. И духдер гъаи рачи гуьле хуно. 6. Туьсуьз ме не биренуьм рафде зуло. 7. Имусуьз угъо сер гуьрде не хосденуьт. 8. Иму рафденим э Махачкала э поездевоз. 9. У хурдени шир э нуневоз. 10. Ме ишмусуьз не биренуьм нуьшде эри хурде.

Г) 1. – Ченд сали эри туь? – Эри ме бисд чор сали. 2. У хосдени восдоре дуьваздегъ гове ве бисд шеш гусбенде. 3. Эри хэхэр ме сиздегъ сали. 4. Гъисдуьт мере пенжогъ шеш книг. 5. Эри и пирезен навад се сали. 6. Эри холейме чуьл хьофд сали. 7. Ме норенуьм сиздегъ гъэлемеревоз э чейтен. 8. Эри хэхэр ишму шаздегъ сали. 9. Сэгъэт ездегъ у рафдени эри хисире. 10. Иму дуьваздегъ дефдере хиреним.

№ 6.14.

А) 1. У энгуьшдеригоь суьрхире дорени уре. 2. Иму хосденим зигъисде э хуней сенгъи хуьшде. 3. Гъэилгьо дуразе чапар тэхдеире ранг зеренуьт. 4. Угъо рэхъ гъовунире вокурденуьт э догъгьо. 5. Ме хосденуьм гешде э догъгьоь Догиьсту. 6. У келе гъэле сенгъире сирот зерени. 7. Жугъургъоь кавкази (догъи) зигъсиденуьт э Ершолем. 8. Ме партал руире шушденуьм. 9. Ме чи шири э чи гушдиревоз не биренуьм хурде. 10. Ме гоф сохденуьм э зугъун жугъури ве зугъун уруси.

Б) 1. Гъемише туь дир бирени э урок. 2. У пенж куке келе сохдени. 3. Эри чуь туь мере зу сохдени? 4. У пойгъоь юре дураз сохдени. 5. У дур бирени эз кифлет у. 6. Туь тониш бире хосдени э уревоз? 7. Гъич вэхд ме не фурмуш сохденуьм гофгъоь туьре. 8. Гъемише киниге вор бирени э шегъер. 9. Гъэилгьо пэхъни биренуьт эжейге. 10. Эйчуь туь гъич вэхд дере сэхд не сохдени?

В) 1. Воисдени уре чарунде инжо. 2. Гъемише иму книггьоре во-гордунденим. 3. Воисдени ишмуре э Дербенд расире те шохьонгум. 4. Туь хуб варасундени. 5. Киниге керггьоре хордундени. 6. Екиш не хэндусьдени. 7. Киниге духдергьоре терсунднени. 8. Гъемише угьо эз полиция вирихденуьт. 9. Келбебей невегьой энуре вомухундени. 10. Гъемише келедедей ме хосдени шинохунде мере э кинигевоз.

Г) 1. Воисдени нуне бурра. 2. Гъич вэхд зен ме не гиридени. 3. Гъемише у овурдени чуйниге эришму. 4. Эри чуй туь мере фурмунднени? 5. Келебебей туь бэхше фуьрсире хосдени эри туь. 6. Ме хосденуьм уре офде. 7. Гъилгьо сенгьоре э дерьегьче шенденуьт. 8. Воисдени туьре хьэтоневихде. 9. Дедей бердени кукене духдере э Масков э уревоз. 10. Паруьсдекгьо паруьсденуьт э доггьо.

№ 7.13.

А) 1. Эже туь рафдей? 2. Ме дирейм уре э више. 3. Туь хурдей? 4. Угьо рафдет э нумаз. 5. Верф эдей оморе. 6. Воруш эдей оморе. 7. Ме гоф сохде не биренуьм, ме эдем кор сохде. 8. Ишму нуьвуьсдейт когьозе эри дедейшму? 9. Иму гурейм уре. 10. Угьо бэхше не дорет мере.

Б) 1. Эйчуь хэхэр туь наз сохдени? 2. Воисдени имуре тэгиди сохде эри э поезд расире. 3. Имишев мигид Нисону сер гуьрде оморени. Ишму темиз сохдейт хунере эз нун ве гурд? 4. Иму э угьо бовор не сохдейм. 5. Келедедей ихдилот сохдени э товун Догьисту. 6. Туь бирени моч сохде гэрьюсе. 7. Эйчуь туь уре бэхшлемиш сохдей? 8. Ме хосденуьм герме гоше синемиш сохде. 9. Ки дануьсдени мошин мере гьюьч сохде? 10. Иму туьре омборекбу сохденим.

В) 1. Суьфдеи, ме не хосденуьм ихдилот сохде э товун у. 2. У норей ездегьимуьн киниге э чейтен. 3. Туь дануьсдени э сер мошин рафде? 4. Иму хурденим гьогьол э жигей нун. 5. Киниге э зир шуьлхьон хисирени. 6. Шобот ме хосденуьм э кин бебей не дедей рафде. 7. У бэхш дорей э дес ме. 8. Гъилгьо пэхьни бирет э песой дор. 9. Иму не биреним рафде эз товней воруш. 10. Киниге поисдени э песой хуне.

Г) Гефилте фиш гьисди чи жугьургьой Европа. Гефилте фиш сохде оморени эз сазан (жэгI) ве хьэвуьжгьо. Суьфдеи сазане шушденуьт ве темиз сохденуьт эз шуьгьэмбе ве осгьугьо. Песде берденуьт

гушд сазане ве бурренуыт уре э чуюкле кесегъо. Гъемчуын деноренуыт нуне э глов. Песде гъэриш сохденуыт гушд сазане ве нун ве хуърд сохденуыт хоере э сер у. Песде гушд норенуыт э пусд эн сазан. Песде норенуыт сазане э хъэвуыжгъоревоз э гъэшгъу ве дуышуынденуыт дуь сэгIэт.

№ 8.18.

А) 1. Бирор ме духдир бисдо ве хэхэр ме учител бисдо. 2. Пор ме кор сохдебу эз себэхъ те шогъонгум. 3. Куышдут падшогъ урусие сал гъозор нуыгъсади гъеждегъ. 4. Келебейей ме рафдебу э нумаз. 5. Гъаи хиник бисдо, воруш омо ве иму рафдим э хуно. 6. Пор иму хирим мошине. 7. Шову эже туь гешди? 8. Бирор ме зенде омо сал дуь гъозор шеш. 9. Хъовиргъой туь кумек сохдут э иму эри коре офде э и шегъер. 10. Гъеммей руз иму симов зерим э дерьёгъ.

Б) 1. Гъеминон офтои ведироморени зу. 2. Гъер руз ме веда-рафденуым эз хуне себэхъ сэгIэт хъэшд. 3. Бирор ме верафдени э бейей ве хэхэр ме верафдени э дедей. 4. Ме дерафдем э институт э Масков. 5. Фуылфуыл деноре э сер гушд воисде. 6. Угъо фуроморут эз сер догъгъо. 7. Ме вешендем сироте э дуьвор. 8. Иму омореим эило эри вежесде. 9. Ме вомундем ве хисире хосденуым. 10. У дегешдени э утогъ ве книг хундени.

В) 1. Ме фикир сохденуым воисдениге имуре э хуно рафде. 2. У гуфдики у не шинохдени уре. 3. Ме вокурдем шеире комини хирум э туку дуь орне песе. 4. Угъо хосденуыт эри иму ахчере доре угъоре. 5. У кумек сохдени э туь эри туь э институт дерафде. 6. Те туь гъобгъоре шушдебири ме хоегине сохдум. 7. У ире гуфдиреки гIэилгъо хэндуйсде сер гуьрдут. 8. Хуне эже зенде оморумге фурухде омореи. 9. Шуыгъэм ме дорд дори унегуьре ме не оморум э школе. 10. Ме э институт не дерафдем чуюниге зобу хундебирум э школе.

№ 9.15.

А) 1. Фердо ме мошине мифурухум. 2. Туь и книге михуни гилейге. 3. У минуувуысуь когъозе песердо. 4. Иму чой михурим эз орне. 5. Ишму мимунит инжо. 6. Бейей миберуь мере э Дербенд э хуышдеревоз. 7. Омбор гоф месохит. 8. Наз месох. 9. Вози сох э гIэилевоз. 10. Кор сохит зу.

Б) 1. Келеи бирор ме дерафдей э институт, ве чуйклеи хэхэр ме э школе хундени. 2. Ме рачи туьре э ёр гуьрдenuьм. 3. Туь хосдеи мени. 4. Вихдегоргьо рафденуьт э вихдеигьо. 5. Лев Николаевич Толстой гьисди буьзуьрге нуьвуьсдегор уруси. 6. Келебебей ю нэхирчи бу ве бебейхолу кервончи бу. 7. У буьзуьрге гилмчи бисдо. 8. Воисдени имуре рафде э илчиети Урусие. 9. Иму мердьети ве игидьети энугьоре э ёр гуьрденим. 10. Бирор ме ходсени гьэлечегьоре сирот зере.

В) 1. Ме хосденуьм мэгИни хунде ве вежесде. 2. Сер ме визор месох. 3. Туьре воисдени омбор хьозуьр бире эри э институт дерафде. 4. У келе раче хуне войге сохдени. 5. Воисде зугьун жугьурире параменд сохде. 6. У сирот энуре нушу дорей мере. 7. Жугьургьо азад бирут эз гьульети э Мисроим се гьозор ве дивисд сал песе. 8. Духдергьо хосденуьт э богь нуьшде ве буш гоф сохде. 9. Худо бэхшири шешсади сиздегь несиет э догь Синай. 10. МигИд Нисону гуьрде оморени э гьуьзет хилосбиреи жугьургьо эз гьульети э Мисроим, мигИд Гьэселте гуьрде оморени э гьуьзет дорей Туро э Миши Рабину ве мигИд Суккот ихдилот сохдени э товун зиндегуни жугьургьо э сэхьро.

№ 10.10.

А) 1. Эз се сал иму мизигьим э Масков. 2. Эз орне иму мигИд Гьэселте мигирим. 3. ТэгИди месох. Миданим. 4. Чар инжо расди, имуре воисдени э туку оморе эри шир не нун восдоре. 5. Ме имид сохденуьм у мивогошду те шохьонгум. 6. Песердо у и книге мидуь мере эри хунде. 7. Шу гьобгьоре. 8. Воку дере, бебей не дедей ме оморет. 9. Пойвокуре мевеке. 10. Мезе уре.

Б) 1. Хубте рази бош эз ме. 2. Шэхьиду мебош. 3. У и гьозире э гозит дофус мизенуь. 4. Ме бенд бирем э у духдер. 5. Ишму ахчере бэхш мисохит эри гьемме. 6. Ихьдибор месох уре. 7. Пиш бошит эзило! 8. Бебей ю ихдиёр нидуь эри у рафде э имуревоз. 9. Гуьл зе / ди уре эри у не хисире. 10. Угьо дусд мибошу ки угьо оморейт эз Догьисту.

В) 1. Угьо нуьшденуьт э гьирогь дерьёгь. 2. У рафд э довгюо ве не вогошд. 3. Ме хурденуьм энжэгь гушд хьэлоли. 4. Келебебей невегьоре борохо мисоху. 5. Фердо иму копоро мисохим. 6. Ини хьэтон, ини гьэруьс. 7. Э лувьэхь егьуди гьисди дуьваздегь мегь. 8. У муьвэхьсуьзе одомини. 9. Седугьгьой хэлгьгьой эн гьилом гьисдут одомигьо коми-

ни хилос сохдебирут жугьургьоре э Келе довгЮой Ватани. 10. Ме э туь ошугь мундем.

Г) 1. Ме не оморум чуьнки нечогь бирумге. 2. У сарб овурдени ве суьвруьсдени. 3. Ме фикир сохденуьм у хиник бирей. 4. Бирор ме духдир бисдо ве имогьой соф сохдени нечогьгьоре э больнице. 5. Суьгьрезани энудорддорени. 6. Гьошгьой туь гьэи рачут. 7. Шинов э ме. 8. Гьутинегьой туь гьисдут гьирмизине сибгьоре хуно.

№ 11.12.

А) 1. Ме чой миёрум эри туь. 2. Туь ниёфдону эз сер сулме. 3. У кор миёфу э Масков. 4. Иму ниём имуруз. 5. Ишму мирайт э Дербенд. 6. Угьо миёв э нумаз. 7. Бура эз инжо! 8. Биё, наз месох. 9. Мара э уревоз эри гешде. 10. Биёт э хуней ме.

Б) 1. Гэмел миёв эри нуьшде. 2. Гэмел нисд эри свете дегесунде. 3. Гэмел миёв эри дегешде эри хисире. 4. Гэмел нисд эри омбор гоф сохде. 5. Гэмел миёв эри пенжерере вокурде. 6. Гэмел нисд эри дере сэхд сохде. 7. Гэмел миёв эри у э хуно рафде. 8. Гэмел нисд эри угьо омбор хурде. 9. Гэмел миёв эри хьовиргьой туь рафде э сер мошин. 10. Гэмел нисд эри папрус кешире.

В) 1. Ме миведировум э пушой туь э вокзал. 2. Ме э дигь мигировум ве картошке миворовунум. 3. Эз пенж минут у э кин ишму мифирову. 4. Иму э туку мидировим эри гушд не шороб восдоре. 5. Ме мидировум книге э кин туь. 6. Иму мигировундим туьре. 7. Келедедей гьиногьгьоре нуьшундени. 8. Угьо уре омбор верзунденуьт. 9. Дедей мидегердуну балай юре. 10. Ме кор миверовунум песердо.

Г) 1. Туь омбор гоф не сохдиге, иму гуш мивинишим чуь у гуфдирениге. 2. Хуб гьово бисдоге иму мирайм эри гешде. 3. Туь гушд мивосдориге келедедей курзе мисохдиге. 4. Туь хосдениге ме чой мидекуьнуьм эри туь. 5. У не мирафдиге эри хисире иму э телевизор мидениширим. 6. Туь не дануьсдени – месох. 7. Угьо мида нуьсдутге угьо не миоморут. 8. Ишму хуб хундитге ишму э институт мидерайт. 9. Ме мирафдумге. 10. У не минуьвуйсдиге.

Д) 1. У книге денорей э сер раф. 2. Духдер булшире э гьиче вокоширей. 3. Пов ди гуьлгьоре. 4. У вебердей гуьлдоне эз сер хори хуне. 5. Келедедей дегуьрдени хьэлове э руйхьэловиревоз. 6. Иму

серэгъови ранг мизеним. 7. Гъисди имуре холи фарси. 8. У нуьшдени э сер бун. 9. Ме тен шушденуьм э хьомум. 10. Лампере дегесун.

№ 12.12.

А) 1. У биёв имуруз. 2. Бигъил у ковре булшире мивоку. 3. Бигъили у пойвоку не векуь. 4. Биёйм вожовим! 5. Согъ гердош! 6. Руз э хэйр бу! 7. Омбор зиёш / зигъош! 8. Гъэруьси хуб гердо! 9. Нуьге сал хуб гердо! 10. Биёйм тэгъиди не сохим.

Б) 1. Гуфдиренге ире у хьовиргъоре боришмиш сохдей. 2. Вокурденге гъирмизине булши, у дегиш бу. 3. Кем кор сохуьго кем михуру. 4. Э сирот туь дениширенге ме дорихмиш мибошум. 5. Суьрхе восдонугъо гъошир мибу эз е сал. 6. Чалашмиш сохденге туь э институт мидерай. 7. Хунере ерашмиш сохденге иму эри мигъид Суккот хьозуьр биреним. 8. У биё гъеммере соймиш соху. 9. Биёйм э више ехмиши вегирим. 10. Таймиш биренге угъо борж берде сер гуьрдет.

В) 1. У э бэхьс бесгун бердей. 2. Бэхьс берденге иму имит мида-ним. 3. Нуьшденуьтгъо э богъ хэбер берденуьт. 4. Угъо имуре огол зерет. 5. Эйчуь туь хосде эри ме туьре гъэл гуьрде, эхи туь бэхшлемиш не сохдигеш. 6. Эй, раче духделе, туь мере омбор хьэз оmore, гъеммей чуь туьре воисде, ме бэхш мидуьм туьре. 7. Угъо нун талаб сохденуьт. 8. Жэгъид буй гуьрдей, воисде уре шенде э хокуру. 9. Э завод кор сохденге у омбор гъэзенж сохд. 10. Зугъун жугъурире хунденге, иму уре дошденим эри гъэилгъойму.

Список литературы

Словари:

Агарунов Я.М., Агарунов М.Я. Большой словарь языка горских евреев-джуури. Пятигорск: ПЕРО «Геула», РИА – КМВ. – 2010.

Дадашев М.Б. Русско-татский (горско-еврейский) словарь. М.: Собрание, 2006.

Изгияева Э.Б. Татско-русский и русско-татский словарь. Татский язык горских евреев Кавказа. Махачкала: Юпитер, 2005.

Нафталиев М.Н. Еврейско (джуури)-русский словарь: свыше 14000 слов / под ред. Назаровой Е.М. М.: Издательский дом СТМЭГИ, 2016.

Учебная и научная литература:

Гаврилов Б.Г. Азбука. Махачкала: Дагучпедгиз, 1990.

Изгияева Э.Б. Татский язык. Учебник для 2 кл. Махачкала: Издательство НИИ педагогики, 2001.

История и культура горских евреев Кавказа / под ред. Л.А. Микдаш-Шамиловой. Иерусалим-Куба, 2009.

Назарова Е.М. Язык горских евреев Дагестана // Вестник Еврейского Университета в Москве. Москва – Иерусалим, № 3 (13), 1996. С. 120 – 146.

Художественная и музыкальная литература:

Авдалимов Ш. Весиет: сборник песен разных лет на джуури. Израиль: издательский дом «Мирвори», 2014.

Сафанов Ш. Хосдени дуыл ме туьре. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1995.

Ташаева И.М. Песни горских евреев Кабардино-Балкарской республики. Нальчик, 1998.

Периодические издания:

Уроки джуури / сост. М.Н. Нафталиев // Международная газета горских евреев «СТМЭГИ»

Геннадий Николаевич Богданов
Учебник горско-еврейского языка
(кайтагский диалект)

Редактор – Х.Р. Соломонова
Научный консультант – М.Я. Агарунов
Дизайн обложки – А.О. Лашков
Руководитель издательского проекта – Шауль Симан-Тов.

*Вы можете отправлять свои отзывы и предложения
на электронную почту: uchebnikjuhuri@gmail.com*

Учебник подготовлен к изданию и выпущен
Центром сохранения и развития национальных традиций,
самобытности языка, культурного
и исторического наследия горских евреев «Sholumi»
при содействии президента
Международного благотворительного фонда «СТМЭГИ»
д-ра Германа Рашбиловича Захарьяева.

Подписано к печати: 26.09.2018

Формат: 210×297 мм.

Гарнитура: Times

Отпечатанно в Израиле

www.sholumi.com – sholumi@gmail.com

© Gennady Bogdanov 2018, Russia

© «Sholumi» 2018, Israel